



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 6

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן...

Pois a terra faz brotar seu crescimento



As mitsvot são sementes semeadas na “terra superior”: por meio delas, a alma ascende de sua origem no pensamento de D'us até o kodesh superior, uma recompensa agora oculta que brota em parte em Rosh HaShaná e Yom Kipur. Esses dias trazem uma luz ainda mais elevada, “Minha santidade acima da santidade de vocês”, que as mitsvot não podem alcançar e que a teshuvá atrai para baixo; ela repara o que o pecado danificou, e é por isso que dizemos “o Rei Santo”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/6/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot são sementes semeadas na “terra superior”: por meio delas, a alma ascende de sua origem no pensamento de D'us até o kodesh superior, uma recompensa agora oculta que brota em parte em Rosh HaShaná e Yom Kipur. Esses dias trazem uma luz ainda mais elevada, “Minha santidade acima da santidade de vocês”, que as mitsvot não podem alcançar e que a teshuvá atrai para baixo; ela repara o que o pecado danificou, e é por isso que dizemos “o Rei Santo”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Isaías compara o fazer brotar de D'us “justiça e louvor” ao crescimento da terra e de um jardim. O Alter Rebe pergunta por que se diz “o Rei Santo” durante todos os Dez Dias de Teshuvá, e o que a realeza tem a ver com a santidade. Ele distingue kodesh, santidade separada e situada além de todos os mundos, de kadosh, seu esplendor atraído para dentro deles. As almas surgiram no pensamento de D'us, acima dos anjos, que provêm de Sua fala; elas descem para que, por meio das mitsvot, a vontade superior de D'us, ascendam ao próprio kodesh. As mitsvot são “semeadas” como sementes: a ação e a kavaná fazem brotar luz no Gan Éden inferior e no superior, enquanto as mitsvot cumpridas mecanicamente produzem apenas crescimento silvestre. Em Rosh HaShaná, a vontade de D'us — “Eu reinarei” — é atraída novamente de Sua essência: este é “o Rei Santo”, o nível de “Minha santidade acima da santidade de vocês”, que os baalei teshuvá atraem para baixo e que preenche as manchas causadas pelo pecado. Ado-nai, Rosh HaShaná, traz justiça, a caridade de D'us para com os mundos inferiores; Havayá com as vogais de Elokim, Yom Kipur, traz louvor, que ilumina a alma divina e afasta a escuridão da alma animal. Tudo isso brota na proporção do que foi semeado durante o ano e da teshuvá.

ESQUEMA

- 1 Oversículo e a recompensa oculta** ¶1-2
Os profetas predisseram apenas os “frutos” físicos das mitsvot; a recompensa que reside na própria mitsvá, agora oculta, será revelada na Ressurreição e brota em parte em Rosh HaShaná e Yom Kipur.
- 2 Por que “o Rei Santo”? Kodesh e kadosh** ¶3-5
Por que dizer “o Rei Santo” durante todos os dez dias, e o que a realeza tem a ver com a santidade? As almas surgiram no pensamento de D'us, acima dos anjos; por meio das mitsvot, a vontade superior de D'us, elas ascendem ao kodesh, a santidade separada e situada acima de kadosh, seu esplendor nos mundos.

3 A bênção sobre as mitsvot

¶6-7

Um vislumbre dessa santidade oculta chega agora à alma por meio da bênção, que primeiro atrai uma luz abrangente da essência de D'us através de Havayá e de “Rei do mundo”, para que a ação possa atraí-la para dentro.

4 As mitsvot como sementes

¶8-11

Assim como uma semente sem sabor produz bons frutos por meio do poder divino de crescimento na terra, as mitsvot semeadas na terra superior produzem uma revelação muito acima delas; a ação e a kavaná são duas semeaduras, e as mitsvot cumpridas mecanicamente constituem uma terceira, de crescimento silvestre.

5 O pecado e os Treze Atributos

¶12-14

Negligenciar ou transgredir as mitsvot deixa um “deserto” onde nada é semeado; nos Dez Dias de Teshuvá, os Treze Atributos de Misericórdia vêm por si mesmos e preenchem as lacunas, a partir de uma santidade acima do Nome Havayá.

6 O Rei Santo: Minha santidade acima da de vocês

¶15-20

Rosh HaShaná, o dia da criação de Adam, renova a vontade de D'us — “Eu reinarei”; sua fonte, separada e situada acima dos mundos, é “o Rei Santo”, o nível de “Minha santidade acima da santidade de vocês”, que os baalei teshuvá atraem para baixo e que repara o que o pecado danificou.

7 Justiça e louvor

¶21-26

Ado-nai, Rosh HaShaná, faz brotar tzedaká: a caridade de D'us para com os mundos inferiores e o julgamento amenizado pela misericórdia. Havayá com as vogais de Elokim, Yom Kipur, faz brotar tehilá: luz na alma divina e o afastamento da escuridão da alma animal.

8 Na proporção do que foi semeado

¶27-29

O crescimento desses dias corresponde ao que foi semeado durante o ano e aos dois níveis de teshuvá; as formas masculina e feminina de “um Shabat de repouso” mostram se a luz vem apenas do alto ou se corresponde a um despertar completo de baixo.

CONCEITOS-CHAVE

Kodesh e kadosh קדוש / קדש

Kodesh é a santidade separada, além da cadeia descendente dos mundos; kadosh, escrito com um vav para indicar a atração para baixo, é o esplendor atraído dela para dentro dos mundos. As mitsvot elevam a alma ao próprio kodesh.

Minha santidade acima da santidade de vocês קדושתִי למעלה מקדושתכם

Um nível da santidade de D'us mais elevado que o kodesh alcançado pelas mitsvot. Ele vem como um despertar do alto por si mesmo, é atraído para baixo pela teshuvá e é “o Rei Santo” dos Dez Dias de Teshuvá.

A terra superior e seu poder de crescimento ארץ העליונה, כח הצומח

O último dos níveis divinos, no qual o primeiro está oculto (“seu começo está encravado em seu fim”). Como o poder divino de crescimento na terra, ele faz com que as “sementes” das mitsvot produzam uma revelação muito acima delas.

“Eu reinarei” אנא אמלוך

A vontade primordial de D'us de ser Rei sobre um povo separado, fonte de Malchut e do tsimtsum. Como diante Dele tudo é como nada, ela é atraída novamente em cada Rosh HaShaná por meio dos versículos da Realeza.

Um despertar do alto por si mesmo אתערותא דלעילא
מצד עצמו

Durante todo o ano, a revelação de D'us corresponde à iniciativa humana, um despertar de baixo; nos Dez Dias de Teshuvá, o despertar do alto vem por si mesmo, como em “E Havayá passou diante dele”.

Havayá com as vogais de Elokim שם הוי' בניקוד אלקים

A forma do Nome no versículo inicial e o nível de Yom Kipur: Havayá revela luz, e as vogais de Elokim afastam a escuridão; juntos, são o Chessed e a Guevurá santos.

O versículo e a recompensa oculta

1 **כי כארץ¹ תוציא צמחה² וכגנה זרועיה תצמיח כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה כו'. (ועיין בזהר תרומה קס"ו ב').³**

“Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e assim como um jardim faz germinar aquilo que nele foi semeado, assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”, etc. (E veja o Zohar, Terumah, 166b.)

O maamar começa com Isaías 61:11: assim como a terra e um jardim fazem brotar aquilo que cresce neles, D'us fará brotar justiça e louvor. As imagens da terra, do jardim e da semeadura, bem como os dois Nomes, Ado-nai e Havayá, sustentarão todo o argumento. O Alter Rebe também remete à discussão do Zohar sobre esse versículo na Parshas Terumah.

הנה כל הנביאים לא נתנבאו⁴ על מתן שכרן של מצות רק לענין אכילת פירותיהן בעוה"ז בשכר גשמי לימות המשיח

Ora, todos os profetas profetizaram sobre a concessão da recompensa das mitsvot somente no que diz respeito a comer seus frutos neste mundo, como recompensa física, nos Dias de Mashiach;

Os Sábios ensinaram que todos os profetas profetizaram somente sobre os Dias de Mashiach. O Alter Rebe chama aquilo que eles prenunciaram de “frutos” das mitsvot: uma recompensa desfrutada neste mundo físico, e não a recompensa interior da própria mitsvá.

אבל לענין השכר הרוחני שיש בכל מצוה ומצוה מצד עצמה כי שכר מצוה מצוה^{5,6} ע"ז נא' [נאמר] עין לא ראתה⁷ כו' ועמ"ש מזה ע"פ מנורת זהב.⁸

mas, quanto à recompensa espiritual que existe em cada mitsvá em si mesma, pois “a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá”, a respeito disso foi dito: “Nenhum olho viu”, etc. E veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “Um candelabro de ouro”.

Além desses frutos, há a recompensa que reside em cada mitsvá em si, como diz a Mishná: “a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá”. A respeito dessa recompensa, o versículo diz: “Nenhum olho viu, ó D'us, além de Ti”: nenhum profeta viu. Para saber mais sobre isso, o leitor é remetido ao maamar sobre “Um candelabro de ouro”, na Parshas Beha'alos'cha.

2 ולא דברו הנביאים בזה כלל. וזה יתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בתחיית המתים אך אעפ"כ [אף על פי כן] ישנו בהעלם בכל

Os profetas não falaram disso de modo algum. Isso será revelado no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos. Apesar disso, está presente, de forma oculta, em toda

A recompensa própria da mitsvá não foi objeto de profecia, e só será revelada abertamente na Ressurreição dos Mortos. No entanto, ela já existe agora, oculta em toda alma judaica.

נפש מישראל בבחי' עבודה גם עתה בעשותו המצוה ובראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] נתגלה מן ההעלם ועל זה נאמר כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה⁹ כו'.

alma judaica, no nível do serviço, mesmo agora, quando se cumpre a mitsvá; e em Rosh HaShaná e Yom Kipur ela se revela a partir do ocultamento. Sobre isso está dito: “Assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”, etc.

Ela está presente no serviço da pessoa: sempre que alguém cumpre uma mitsvá, essa recompensa está ali, embora oculta. Em Rosh HaShaná e Yom Kipur, algo dela sai do ocultamento; é isso que significa o versículo: “Assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”.

SEÇÃO 2 • 13-5

Por que “o Rei Santo”? Kodesh e kadosh

3 ולהבין ביאור ענין זה הנה בעשרת ימי תשובה אומרים המלך הקדוש^{10, 11} כו'. ולכאורה אין לזה טעם דבשלמא בראש השנה המלך יושב¹² על כסא דין וכסא רחמים¹³ אומרים המלך הקדוש.

Para compreender a explicação deste assunto: durante os Dez Dias de Teshuvá, dizemos “o Rei santo” etc. Ora, à primeira vista, não há razão para isso. É compreensível que, em Rosh Hashaná, [quando] o Rei Se senta no trono do julgamento e no trono da misericórdia, digamos “o Rei santo”;

Para explicar isso, o Alter Rebbe começa com uma questão prática: durante os Dez Dias de Teshuvá, de Rosh Hashaná a Yom Kipur, a bênção “o D'us santo” na Amidá é substituída por “o Rei santo”. No próprio Rosh Hashaná, isso é compreensível, pois esse é o dia em que o Rei Se senta em julgamento, no trono do julgamento e no trono da misericórdia.

אבל בעשרת ימי תשובה שאחרי ר"ה [ראש השנה] מאיזה טעם אומרים המלך הקדוש המלך המשפט. mas, durante os Dez Dias de Teshuvá que vêm depois de Rosh Hashaná, por que razão dizemos “o Rei santo” [e] “o Rei do julgamento”?

Mas por que os dias posteriores a Rosh Hashaná também dizem “o Rei santo” e “o Rei do julgamento”? A pergunta abre a investigação do maamar sobre a relação entre a realeza e a santidade.

4 וגם מהו ענין המלך אצל הקדוש כי קדושה ענין בפ"ע [בפני עצמו] ומלוכה ענין בפ"ע [בפני עצמו].¹⁴ ויובן כל זה בהקדים תחלה ענין ירידת הנשמות בעוה"ז שהיא ירידה לצורך עלייה והיינו ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו כו'.

E também: o que “Rei” tem a ver com “santo”? Pois a santidade é uma questão em si, e a realeza é uma questão em si. Tudo isso será compreendido começando por explicar a descida das almas a este mundo, que é uma descida em prol de uma ascensão; e isso ocorre por meio do cumprimento das mitsvot, “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.

Uma segunda pergunta: o que a realeza tem a ver com a santidade? Santidade significa estar separado, ao passo que realeza significa estender o domínio para fora (como observa a nota da Kehot, citando o Rebe do meio), de modo que “o Rei santo” parece unir opostos. A resposta começa com o propósito da descida da alma a este mundo: uma descida em prol de uma ascensão, alcançada por meio das mitsvot que “nos santificam”.

כי הנה ידוע כי ישראל עליו¹⁵ במחשבה.¹⁶ פי' כי המלאכים נמשכו מבחי' דבור העליון כמו שכתוב וברוח פיו כל צבאם¹⁷

Pois é sabido que Israel surgiu no pensamento [de D'us]. Isto é: os anjos foram emanados do nível da fala suprema, como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”;

Os Sábios dizem que Israel “surgiu no pensamento [de D'us]” antes da criação do mundo. O Alter Rebe explica o contraste: os anjos provêm da “fala” de D'us, como diz o versículo, segundo o qual os exércitos dos céus foram criados “pelo sopro de Sua boca”.

אבל הנשמות נמשכו מבחינה עליונה יותר דהיינו מבחי' מחשבה עילאה וההפרש ביניהם הוא כמו עד"מ למטה

mas as almas foram emanadas de um nível mais elevado, a saber, do nível do pensamento supremo. E a diferença entre eles é, por meio de uma analogia, como [aquilo que vemos] abaixo:

As almas de Israel provêm de uma fonte mais elevada: o “pensamento” supremo. Para mostrar quão grande é a distância entre o pensamento e a fala, o Alter Rebe recorre a uma analogia humana.

הנה הדיבור נמשך מהבל הלב שנמשך ונעשה קול ודיבור על ידי הקנה וההבל והקול נמשך מהגוף החומרי (ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם)

a fala provêm do sopro do coração, que é expelido e se torna voz e fala por meio da traqueia; e o sopro e a voz provêm do corpo material (e veja Iggeres HaKodesh, a passagem que começa “E David fez um nome”);

Numa pessoa, a fala começa como sopro do coração, que se torna voz e palavras por meio da traqueia; o sopro e a voz são físicos e provêm do corpo. O Alter Rebe remete à sua carta em Iggeres HaKodesh que começa “E David fez um nome” para mais detalhes.

וגם יוצא ונתפשט באויר העולם ונעשה בחי' נפרד מעצמיות האדם. משא"כ המחשבה שמתאחדת עם השכל הנה היא התפשטות השכל ולא התפשטות גופני.

e também sai e se espalha pelo ar do mundo, tornando-se algo separado da própria essência da pessoa. O pensamento, porém, que está unido ao intelecto, é uma extensão do intelecto, e não uma extensão corporal.

A fala também sai de quem fala e se espalha pelo ar, tornando-se algo separado dele. O pensamento é diferente: é uno com a mente, uma extensão do próprio intelecto, e não do corpo.

וגם איננה נעשית בחי' נפרד מעצמיות האדם כי אדרבה היא מיוחדת בעצמותו כי הדבור הוא היוצא ונמשך לזולתו ולא המחשבה.

Tampouco se torna algo separado da própria essência da pessoa; pelo contrário, está unido à sua essência. Pois é a fala que sai e se estende até outra pessoa, não o pensamento.

O pensamento nunca se separa da pessoa; permanece unido ao seu próprio ser. É a fala que se dirige para fora, a outra pessoa; o pensamento permanece no interior.

וכדוגמא זאת יובן למעלה מעלת הנשמות על המלאכים¹⁸ ושאר כל הנבראים שכולם נבראו על ידי עשרה מאמרות וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ועוף יעופף¹⁹ ועוף זה מיכאל²⁰ כו'

Segundo essa analogia, pode-se compreender, no Alto, a superioridade das almas sobre os anjos e todas as demais criaturas, que foram criados por meio das Dez Declarações; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E que as aves voem”: ‘aves’ é Michael”, etc.

Aplicando isso ao Alto: os anjos, assim como todas as demais criaturas, foram criados por meio das Dez Declarações de Bereshit, a “fala” de D'us. Os Sábios interpretam “e que as aves voem” (Bereshit 1:20) como uma referência ao anjo Michael; assim, até os anjos mais elevados provêm de uma declaração.

(שהוא עד"מ התפשטות גופני כנודע שהמלאכים שרשן מחיצוניות²¹ הכלים²² שהם בחי' גוף כו' ונשמות מהפנימית)

(o que é, por meio de uma analogia, uma extensão corporal; como se sabe, a raiz dos anjos está na dimensão exterior dos recipientes, que corresponde ao nível de um corpo, etc., enquanto [a raiz] das almas está na dimensão interior).

Esta observação acrescenta que a origem dos anjos na fala corresponde, na analogia, à extensão corporal da fala. Em termos cabalísticos, sua raiz está na dimensão exterior dos recipientes divinos, o “corpo” das Sefirot, enquanto as almas provêm da dimensão interior.

אבל ישראל עלו במחשבה קודם שבא הדיבור ב' [בעשרה] מאמרות והיינו בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית²³ לפי שעלו במחשבה ולכן היו ג"כ קודם ש"יב [ששת ימי בראשית].

Mas Israel surgiu no pensamento antes que a fala viesse nas Dez Declarações. E este é [o sentido de] “Bereshit”: por causa de Israel, que são chamados “primeiro” (reishit), porque surgiram no pensamento. Portanto, também precederam os seis dias da Criação.

Israel, porém, “surgiu no pensamento” antes da fala das Dez Declarações. A primeira palavra da Torá, Bereshit, é interpretada como “por causa de reishit”, por causa de Israel, que são chamados “primeiro”; assim, Israel precedeu os seis dias da Criação.

וכיון שכן שגם קודם ירידתן בעולם הזה עלו במחשבה עילאה למעלה מבחי' המלאכים כו'. א"כ צריך

E, sendo assim, que mesmo antes de descenderem a este mundo surgiram no pensamento supernal, acima do nível dos anjos etc., então precisamos

Se as almas já se encontravam no pensamento supernal, acima dos anjos, antes de descenderem, a pergunta se torna ainda mais aguda: o que sua descida a este mundo pode realizar?

להבין מהו ענין הירידה צורך עלייה מהו העלייה עוד יותר (ועיי'ן מזה בד"ה ושמתי כדכד) והענין דהנה כתיב ואנשי קדש תהיון לי²⁴ וכתוב קדש ישראל להי'.²⁵

compreender o que significa a descida “em prol de uma ascensão”: qual é a ascensão ainda maior? (Veja também sobre isso no discurso que começa com “E farei [suas janelas] de kadkod”). A explicação é a seguinte: está escrito: “E sereis para Mim homens de santidade (kodesh)”, e está escrito: “Israel é santo (kodesh) para Havayá”.

Diz-se que a descida ocorre “em prol de uma ascensão”, mas a que lugar mais elevado pode chegar uma alma que surgiu no pensamento de D'us? A resposta começa com dois versículos que chamam Israel de kodesh: “Sereis para Mim homens de kodesh” e “Israel é kodesh para Havayá”. O Alter Rebe também faz referência ao seu discurso “E farei [suas janelas] de kadkod”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קדושים תהיו²⁶ יכול כמוני²⁷ תלמוד לומר כי קדוש אני קדושת למעלה מקדושתכם. וצ"ל איך קס"ד שיהיו כמוני²⁸ עד שהוצרך להשמיענו שקדושת למעלה כו'.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “Sereis santos”: “Poderia ser como Eu? O versículo ensina: ‘Pois Eu sou santo’: Minha santidade está acima da vossa santidade.” Agora, precisamos compreender: como se poderia pensar que seriam como Eu, de modo que fosse necessário ensinar-nos que “Minha santidade está acima” etc.?

O Midrash interpreta “Sereis santos, pois Eu sou santo” como ensinamento de que a santidade de D'us está acima da nossa. Mas por que alguém pensaria que poderíamos ser santos como D'us, a ponto de o versículo precisar refutar essa ideia? A pergunta implica que as mitsvot realmente nos elevam a uma santidade de natureza muito elevada.

אך הענין כי יש בחי' קדש ובחי' קדוש. פי' קדוש הוא מה שהוא מובדל מבחי' השתלשלות העולמות ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.^{29,30}

A explicação, porém, é que há o nível de kodesh e o nível de kadosh. Isto é: kodesh é aquilo que está separado do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e nenhum pensamento pode apreendê-lo de modo algum.

A resposta distingue duas palavras para santidade: kodesh e kadosh. A santidade em seu sentido fundamental, kodesh (o texto impresso traz קדוש aqui, mas o contraste com “kadosh com um vav” na parte seguinte mostra que kodesh é o sentido pretendido), significa separado: além de toda a cadeia dos mundos, de modo que “nenhum pensamento pode apreendê-lo de modo algum”, nas palavras do Tikkunei Zohar.

אך קדוש בוי"ו הוא בחי' המשכה היינו הארה הנמשכת מבחי' קדש העליון³¹ המובדל מהעולמות להיות נמשך ומתלבש בהעולמות שעצמות בחי' הקדש העליון א"א לו להיות נתפס ומתלבש בהעולמות

Mas kadosh com um vav é o nível de uma extensão para baixo: isto é, uma irradiação que se estende do nível do kodesh supernal, separado dos mundos, para ser estendida e revestir-se nos mundos; pois a essência do nível do kodesh supernal não pode ser apreendida nem revestida nos mundos,

Kadosh, escrito com um vav, é a extensão para baixo de uma irradiação daquele kodesh supernal para os mundos. A própria essência de kodesh não pode ser apreendida nem revestida em nenhum mundo.

כי אין ביכולת העולמות להכיל בחי' זו דקדש עצמו וכמאמר קדש מלה בגרמיה הוא (בזהר אמור דצ"ד ב') שבגילוי בחי' זו היו העולמות בטלים במציאות לגמרי רק הארה מצומצמת נמשך מבחי' קדש להתלבש בהעולמות.

pois os mundos não têm capacidade para conter este nível do próprio kodesh, como diz a expressão: “Kodesh é uma coisa em si mesma” (no Zohar, Emor, fólho 94b); pois, com a revelação deste nível, os mundos seriam completamente anulados, deixando de existir. Somente uma irradiação contraída se estende do nível de kodesh para revestir-se nos mundos.

Os mundos não podem conter kodesh tal como ele é; o Zohar o chama de “uma coisa em si mesma”. Se fosse revelado, os mundos deixariam de existir, de modo que apenas uma irradiação contraída dele desce para revestir-se neles.

וזהו בחי' קדוש בוי"ו שהוי"ו הוא בחי' המשכה וזהו ענין שהמלאכים אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש³² שהם ג' בחי' המשכות מבחי' קדש העליון שנמשך

E este é o nível de kadosh com um vav, pois o vav é o nível de uma extensão para baixo. E é por isso que os anjos dizem “kadosh” três vezes: são três níveis de extensão para baixo a partir do nível do kodesh supernal, que se estende

A letra vav, uma linha reta para baixo, representa a extensão para baixo; por isso, kadosh com um vav é uma santidade que alcança os mundos inferiores. Quando os anjos dizem “Kadosh” três vezes (Isaías 6:3), referem-se a três estágios sucessivos dessa extensão para baixo a partir do kodesh supernal.

בג' מדרגות ממדרגה למדרגה עד שאחר ג' בחי' אלו הוא נמשך בבחי' הוי' צבאות להיות מהוה צבאי צבאות שבעולמות עליונים אלף אלפים גדוד³³ א' כו'

por três gradações, de um nível a outro, até que, depois desses três níveis, é atraído ao nível de “Havayá das hostes”, para trazer à existência hostes sobre hostes nos mundos superiores, “milhares de milhares” em uma única tropa, etc.

A luz desce por três níveis até alcançar o nível de “Havayá das hostes” (o Nome no versículo sobre os anjos), que traz à existência as incontáveis hostes dos mundos superiores. O Talmud diz que “milhares de milhares” é a contagem de uma única tropa.

וג' מדרגות אלו היינו שמתחלה יורד אור מבחי' קדש ומתלבש במחשבה ואחר כך ממחשבה למדות וממדות לדבור עד שנמשך להוות צבאי צבאות העליונים שהתהוותם מבחינת הדבור

Essas três gradações são: primeiro, a luz desce do nível de kodesh e se reveste no pensamento; depois, [desce] do pensamento aos atributos emocionais (midot), e dos atributos emocionais à fala; até ser atraída para trazer à existência as hostes sobre hostes supernas, cuja existência provém do nível da fala,

As três etapas são: de kodesh ao pensamento, do pensamento aos atributos emocionais e dos atributos emocionais à fala. Somente da fala vêm à existência as hostes celestiais.

וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם (ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי) והנה באמת אין ערוך כלל בחינת הארה זהו לגבי עצמות בחינת קדש העליון

como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, todas as suas hostes” (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Canta e alegra-te”). Ora, na verdade, esse nível de irradiação não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência do nível do kodesh superno,

Isso corresponde ao versículo: “pelo sopro de Sua boca, todas as suas hostes”: os anjos provêm da fala, a última etapa. No entanto, toda essa irradiação que desce nada é em comparação com a essência do kodesh superno. O Alter Rebe remete ao seu discurso “Canta e alegra-te” para mais detalhes.

כמו עד"מ שאין ערוך זיו השמש לגבי השמש ואין הזיו פועל בו שום שינוי וכך כתיב אני הוי' לא
שנית³⁴

assim como, por exemplo, o brilho do sol não tem comparação com o próprio sol, e o brilho não provoca nele mudança alguma. E assim está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

A analogia é a do sol e de seu brilho: o brilho nada é diante do sol, e emití-lo não provoca mudança alguma no sol. Assim, D'us diz: “Eu, Havayá, não mudei”: trazer os mundos à existência não provoca mudança alguma Nele.

והנה נשמות ישראל ע"י שמקיימין המצות בעוה"ז בהתלבשותן בגופים ע"י הם מתעלים לבחי' קדש
העליון שהוא בחינה שלמעלה מבחינת קדוש בוי"ו וזהו ואנשי קדש תהיון לי ואנשי קדש ממש.

Ora, as almas de Israel, ao cumprirem as mitsvot neste mundo enquanto revestidas de corpos, elevam-se por meio disso ao nível do kodesh superno, que é um nível acima do nível de kadosh com um vav. E este é [o sentido de] “E sereis para Mim homens de kodesh”: verdadeiramente homens de kodesh.

Aqui está a resposta à questão sobre a descida: ao cumprir as mitsvot neste mundo, enquanto revestidas de corpos, as almas elevam-se ao próprio kodesh superno, acima de kadosh com um vav e, portanto, acima de seu lugar inicial no “pensamento”. Esse é o sentido de “homens de kodesh”: verdadeiramente kodesh.

וזהו שאנו^{35, 36} (ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בד"ה שבת שבתון) וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

אומרים אשר קדשנו במצותיו פי' בבחי' קדש עצמו

(E veja o que está escrito sobre tudo isso no discurso que começa com “Um Shabat de repouso”). E conforme está escrito no Zohar, Mishpatim (fólio 121, final do lado a). E este é o sentido do que dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”: isto é, com o próprio nível de kodesh;

É por isso que a bênção sobre uma mitsvá diz: “Que nos santificou (kiddeshanu) com Seus mandamentos”: Ele nos conduziu ao próprio nível de kodesh. O Alter Rebe também remete ao seu discurso “Um Shabat de repouso” e ao Zohar sobre a Parashat Mishpatim.

והיינו ע"י מצותיו דוקא שהמצות הם בחי' רצון העליון ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה. וכענין שתוק כך
עלה³⁷ במחשבה.

e isso é especificamente “com Seus mandamentos”, pois as mitsvot são o nível da vontade superna, bendito seja Ele, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria); como no caso de “Cala-te; assim surgiu no pensamento”.

Isso ocorre especificamente “com Seus mandamentos”, porque as mitsvot são a vontade superna de D'us, que está acima de Chochmá, acima da razão. Como na resposta de D'us a Moshê: “Cala-te; assim surgiu no pensamento”; aquilo que provém da vontade não é explicado pela razão.

וזהו שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור^{38, 39} לפי שהם בבחי' כתר עליון לשון כותרת ומקיף מלמעלה שהוא בחי' קדש ומובדל רק מקיף מלמעלה בחינת סוכ"ע כו'.⁴⁰

E é por isso que as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete mitsvot dos Sábios, são os 620 pilares de luz: porque pertencem ao nível de Kéter (a Coroa), termo [que significa] uma coroa (kote-ret) e aquilo que circunda por cima; que é o nível de kodesh e está separado, circundando apenas por cima: o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

As 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas somam 620, o valor numérico de Kéter (coroa); por isso são chamadas de 620 “pilares de luz”. Pertencem a Kéter, que, como uma coroa acima da cabeça, circunda por cima: é kodesh, separado, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

5 ועי"ז אשר קדשנו במצותיו כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדשו⁴¹ כי ענין אמרית קדוש בוי, להמשיך הארה מבחי' קדש העליון להעולמות שזהו בחי' קדוש.

E, por meio disso, “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc. E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No futuro, os justos terão ‘Sagrado’ (kadosh) proclamado diante deles.” Pois dizer kadosh com um vav é atrair uma irradiação do nível do kodesh supremo para os mundos, que é o nível de kadosh.

Por meio das mitsvot somos “santificados”, elevados ao kodesh. O texto impresso traz קדשו aqui, aparentemente uma transposição de קדוש, como mostram a parte seguinte (“יאמרו לפניהם קדוש”) e a própria formulação do Talmud. Isso explica a afirmação dos Sábios de que, no futuro, “Sagrado” será proclamado diante dos justos: dizer kadosh significa atrair uma irradiação do kodesh supremo para os mundos.

לכן לפי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלו הצדיקים בבחי' קדש העליון וכמאמר קדושים תהיו. ואנשי קדש תהיון לי⁴² כו'. ע"כ יאמרו לפניהם קדוש. להמשיך מהם ה ארה ובחי' וי"ו שזהו בחי' קדוש כו'.

Portanto, uma vez que, no Tempo Vindouro, os justos serão elevados ao nível do kodesh supremo, como está dito: “Sereis sagrados” e “Sereis para Mim homens de kodesh”, etc., por isso “Sagrado” será proclamado diante deles: para atrair deles uma irradiação e o nível do vav, que é o nível de kadosh, etc.

No Tempo Vindouro, os justos terão se elevado ao próprio kodesh supremo, conforme prometem os versículos “Sereis sagrados” e “homens de kodesh”. Então “Kadosh” será proclamado diante deles, assim como se diz a respeito de D'us, pois deles será atraída uma irradiação, o “vav” de kadosh, assim como kadosh é atraído de kodesh.

וזהו ועשיתם את כל מצותי⁴³ והייתם קדושים שהמצות מביאים לידי קדושה כנ"ל ופ"י קדושים לאלקיכם היינו שיהיו צרורים בצרור החיים את⁴⁴ ה' וכמ"ש רננו צדיקים בה'.⁴⁵

E isto é [o significado de] “E cumprireis todos os Meus mandamentos e sereis sagrados”: as mitsvot conduzem à santidade, como mencionado acima. E o significado de “sagrados para seu D'us” é que estarão “atados no vínculo da vida com Havayá”, como está escrito: “Cantai jubilosamente, ó justos, em Havayá.”

Assim, o versículo “cumprireis todos os Meus mandamentos e sereis sagrados” ensina que as mitsvot conduzem a essa santidade. Ser “sagrados para seu D'us” significa estar “atados no vínculo da vida com Havayá”, como em “Cantai jubilosamente, ó justos, em Havayá”: a alegria dos justos está no próprio D'us.

SEÇÃO 3 • 16-7

A bênção sobre as mitsvot

6 והנה גילוי בחי' זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שע"ז נאמר עין לא ראתה כו' ועכשיו הוא בבחי' העלם במעשה המצוה

Ora, a revelação deste nível ocorrerá no Tempo Vindouro, sobre o qual foi dito: “Nenhum olho viu”, etc.; agora, porém, ele permanece oculto na realização da mitsvá.

Este nível, o kodesh supremo que a alma alcança por meio das mitsvot, só será revelado abertamente no Tempo Vindouro, sobre o qual foi dito: “Nenhum olho viu.” Por enquanto, permanece oculto no ato físico da mitsvá.

אך קצת גילוי מבחי' זו נמשך להאיר לנפש האדם בעבודה הארה מבחי' קדושה זו (וכמ"ש בפ' ראה ע"פ ואת מצותיו תשמרו וע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובשאר דוכתי)

No entanto, uma certa revelação deste nível é atraída para iluminar a alma da pessoa em seu serviço [a D'us]: um fulgor deste nível de santidade (conforme está escrito na Parashá Reê, sobre o versículo “E guardareis Seus mandamentos”, e sobre o versículo “E Moshê falou aos chefes das tribos”, e em outros lugares).

Ainda assim, um vislumbre dele alcança a alma da pessoa mesmo agora, em seu serviço a D'us, como um fulgor desta santidade. O Alter Rebe refere-se a seus discursos na Parashá Reê e na Parashá Matot, entre outros lugares.

וזהו ענין ברכת המצות שאומרים אשר קדשנו במצותיו וזהו פי' ברוך שיהיה ברוך ונמשך מעצמות א"ס ב"ה להיות מאיר ומתגלה עד שיהיה בחי' אתה לנכח והמשכה זו היא ע"י שם הוי' ובחי' מלך העולם

E este é o significado da bênção sobre as mitsvot, na qual dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”. Este é também o significado de baruch (“abençoado”): que seja abençoado e atraído da própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que brilhe e se revele, até alcançar o nível de “Tu” (Atá), em tratamento direto. Esta atração ocorre por meio do Nome Havayá e do nível de “Rei do mundo”.

Este vislumbre é atraído pela bênção recitada antes de uma mitsvá: “Que nos santificou com Seus mandamentos”. Na Chassidut, baruch (“abençoado”) significa atrair para baixo: a bênção atrai luz da própria essência de D'us, até que Ele possa ser chamado de “Tu” (Atá), como Alguém presente e revelado. Isso se dá por meio das palavras que vêm em seguida na bênção: o Nome Havayá e “Rei do mundo”.

כי מדת המלי' היא מקור העולמות ומתלבש בבחי' זמן ומקום כמאמר מלך מלך וימלוך⁴⁶ כוי' מלכותך מלכות⁴⁷ כל עולמים כוי' דור ודור כוי'.

Pois o atributo de Malchut (soberania) é a fonte dos mundos e se reveste no tempo e no espaço, como dizem as expressões: “Ele é Rei, foi Rei e reinará”, etc.; “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, etc.; “geração após geração”, etc.

Malchut, a soberania de D'us, é a fonte dos mundos e o atributo que entra no tempo e no espaço. As palavras litúrgicas “Ele é Rei, foi Rei e reinará” referem-se ao tempo, e “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, [e Teu domínio] em cada geração” (Psalms 145:13) refere-se ao espaço e ao tempo.

ולכך ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] יומשך גילוי בחי' זו בנפש להיות אשר קדשנו במצותיו כוי' והוא להיות בנפש בחי' אהבה רבה כוי'

Portanto, por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus, a revelação deste nível será atraída para a alma, de modo que se manifeste nela “Que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.; isto é, para que haja na alma o nível de ahavah rabbah (grande amor), etc.,

Portanto, ao aceitar o jugo do Reino dos Céus e submeter-se a D'us como Rei, a pessoa atrai esta revelação para sua alma, e as palavras da bênção “Que nos santificou” se concretizam nela. Na alma, isso assume a forma de ahavah rabbah, um “grande amor” por D'us.

הנקרא בשם קדושה שמקבלת מקדש בחי' סוכי"ע (ועמ"ש בפ' שלח ע"פ מקושש עצים. וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמרו דצ"ג^{48,49} א' בענין קדש קדוש קדושה)

que é denominada “santidade” (kedushá), pois recebe de kodesh, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). (E veja o que está escrito na Parashá Shelach, sobre o versículo “recolhendo lenha”; e veja o Raaya Mehemna, Parashá Emor, fôlio 93a, sobre o tema de kodesh, kadosh e kedushá.)

Este amor é chamado “santidade” (kedushá) porque recebe de kodesh, a luz que circunda todos os mundos e permanece além deles. O Alter Rebe refere-se a seu discurso na Parashá Shelach e à discussão do Raaya Mehemna sobre kodesh, kadosh e kedushá.

והנה בענין ברכת המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עובר לעשייתן⁵⁰ ועובר לישנא דאקדומי הוא⁵¹ גם עובר לשון מקיף

Ora, a respeito da bênção sobre as mitsvot, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: oveir la'assiyatan, “antes de sua realização”; oveir é uma expressão que indica precedência, e oveir também significa circular,

O Talmud determina que se recite a bênção sobre uma mitsvá oveir la'assiyatan, “antes” de realizá-la, e explica que oveir indica precedência. O Alter Rebe acrescenta um segundo significado: oveir também significa circular.

כמו עובר לסוחר⁵² לשון סחור סחור⁵³ והיינו שממשיכין תחלה בחי' מקיף שיהיה מקיף לעשייתן ר"ל [רוצה לומר] למעשה המצוה כו' כי המצות הן מלובשות בדברים גשמיים

como em “oveir lasocher”, [sendo socher] uma expressão relacionada a sechor sechor, “ao redor”. Isto é, primeiro se atrai o nível de um makif (uma [luz] circundante), para que circunde “sua realização”, isto é, a realização da mitsvá, etc. Pois as mitsvot estão revestidas em coisas físicas,

Ele deriva isso de “oveir lasocher” (Genesis 23:16), dinheiro “corrente entre os mercadores”, interpretando socher como relacionado a sechor sechor, “dar a volta” (Avodah Zarah 17a). Assim, a bênção primeiro atrai uma luz circundante (makif) em torno do ato, pois as mitsvot estão revestidas em coisas físicas.

כמו טלית ותפילין וכדי שיומשך אור קדש העליון לשכון בדבר גשמי צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה⁵⁴ והוא בברכת המצוה שימשיך בחי' מקיף על מעשה המצוה כו'.

como o talit e os tefilin; e, para que a luz da santidade suprema seja atraída para habitar em algo físico, é preciso primeiro fazer uma preparação para isso, antes de cumprir a mitsvá. Isso se dá [por meio] da bênção sobre a mitsvá: atrai-se o nível de um makif sobre a realização da mitsvá etc.

O talit e os tefilin são objetos físicos, e é necessária uma preparação prévia para que a luz da santidade suprema repouse neles. A bênção é essa preparação: ela atrai o makif sobre o ato que está prestes a ser realizado.

7 וזהו לישנא דאקדומי להקדים להמשיך בחי מקיף לעשייתן מריש כל דרגין להיות ברוך ונמשך במלך העולם

E este é o “termo de prioridade”: primeiro atrair o nível de um makif para “sua realização”, desde o próprio topo de todos os níveis, para que seja abençoado e atraído para “Rei do mundo”.

É por isso que o Talmud chama oveir de “termo de prioridade”: a bênção vem primeiro para atrair a luz abrangente do próprio nível mais elevado para “Rei do mundo”, isto é, para Malchut.

ואזי אח"כ יוכל להמשיך גילוי אור קדש העליון גם בבחינת פנימי [פנימיות / פנימית] ע"י מעשה המצוה כו'

E então, depois, será possível atrair a revelação da luz da santidade suprema também no nível interior (pnimiyut), por meio da realização da mitzvá, etc.

Somente então, por meio do próprio ato, a luz da santidade suprema também poderá ser atraída para o interior (pnimiyut). A bênção envolve o ato por fora; o ato traz a luz para dentro.

(ועמ"ש מענין ברכת המצות בד"ה ואתחנן ⁵⁵ אל ⁵⁶ כו' ובביאור ע"פ אלה מסעי ^{57, 58} ועיין בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה ⁵⁹ שבשיר השירים)

(E veja o que está escrito sobre a bênção pelas mitsvot no maamar que começa “E supliquei”, etc., e na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”; e veja o maamar que começa “À égua entre os carros do Faraó”, em Shir HaShirim.)

Para saber mais sobre a bênção pelas mitsvot, o Alter Rebe remete ao seu maamar “E supliquei”, à sua explicação sobre “Estas são as jornadas” e ao maamar “À égua entre os carros do Faraó”, em Shir HaShirim.

ובזה יובן ענין ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה הגם שגם מתחלה עלו במחשבה אך כי העלייה הוא למעלה מעלה מבחי מחשבה

E assim se compreenderá o sentido da descida da alma, que se dá em favor de uma ascensão, embora também no princípio [as almas] tenham surgido no pensamento; pois a ascensão é muito, muito superior ao nível do pensamento,

Isso responde à questão da descida da alma: embora as almas primeiro estivessem no “pensamento” de D'us, a ascensão que alcançam por meio das mitsvot é muito superior ao pensamento.

דהיינו בבחי' קדש העליון שמובדל מכל ההשתלשלות משא"כ בחי' מחשבה מקבלת רק הארה בעלמא מבחינת קדוש בוי"ו כו' (ועיין מ"ש בד"ה ושמתי כדכד):⁶⁰

isto é, ao nível da santidade suprema, que está separada de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); ao passo que o nível do pensamento recebe apenas um mero raio do nível de kadosh com um vav, etc. (E veja o que está escrito no maamar que começa “E farei [suas janelas] de kadkod”).

Elas ascendem à santidade suprema, além de toda a cadeia dos mundos, enquanto o próprio “pensamento” recebe apenas um tênue raio, o nível de kadosh com um vav. O Alter Rebe remete novamente ao seu maamar “E farei [suas janelas] de kadkod”.

SEÇÃO 4 • 11-18

As mitsvot como sementes

8 ב והנה על גילוי שע"י מעשה המצות נאמר כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.⁶¹

(2) Ora, acerca da revelação que vem por meio do cumprimento das mitsvot, está dito: “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e como um jardim faz germinar aquilo que nele foi semeado.”

A segunda seção começa aplicando o versículo de abertura: a revelação ocasionada pelo cumprimento das mitsvot é aquilo que Isaías descreve como a terra e o jardim fazendo brotar seu crescimento.

כי להבין איך ע"י עשייה גשמיות דמעשה המצות יתעלו בבחי' קדש העליון ממש שלמעלה מההשתלשלות כו'.

Pois [é preciso] compreender como, por meio da realização física do cumprimento das mitsvot, elas serão elevadas ao próprio nível do kodesh supremo, que está acima da cadeia descendente dos mundos, etc.

A questão é como atos físicos podem elevar a alma ao kodesh supremo, que transcende toda a cadeia dos mundos. O físico parece baixo demais para alcançar tamanha altura.

אך הנה ע"י נאמר במצות לשון זריעה זרעו לכם לצדקה⁶² כו' זרע צדקות ומצמיח ישועות.⁶³

Mas, a esse respeito, emprega-se o termo “semeadura” para as mitsvot: “Semeai para vós justiça”, etc.; “Ele semeia justiça e faz brotar salvaçãoes.”

A resposta começa com as Escrituras chamando as mitsvot de “semeadura”: “Semeai para vós justiça” (Oseias 10:12) e, nas bênçãos matinais antes do Shemá, D'us “semeia justiça e faz brotar salvaçãoes”.

פִּי שִׁכְמוּ עַד־מִשְׁאֲנוּ רוֹאִים שֶׁמִּגְרַעֲיָן הַנֶּזְרַע בָּאֶרֶץ צֹמַח עֵץ פֶּרִי וְהִנֵּה הַפֶּרִי יֵשׁ בּוֹ טוֹב טַעַם וְעִנֵּג מֵהַ שֶׁלֹּא הָיָה כָּלֵל וְכָלֵל בְּהִגְרַעֲיָן שֶׁהָיָה הַגְרַעֲיָן אֵין לוֹ שׁוֹם טַעַם כָּלֵל.

Isto é: assim como, por exemplo, vemos que de uma semente semeada na terra cresce uma árvore frutífera, e que o fruto tem bom sabor e deleite, que não existiam de modo algum na semente, pois a semente não tem sabor algum;

A analogia: uma semente plantada na terra produz uma árvore frutífera, e o fruto tem um sabor agradável e proporciona prazer, embora a própria semente não tenha sabor algum. Aquilo que cresce pertence a uma ordem diferente daquilo que foi semeado.

9 וְאִיכָּךְ יִפְלֹא אֵיךְ נִצְמַח מִמֶּנּוּ פִּירוֹת מְשׁוּבְּחִים בְּטוֹב טַעַם לְמַעַל מֵעַלְהַ מִּמְהוּתוֹ שֶׁל הַגְרַעֲיָן. אֵךְ הָעִנֵּי הוּא דַּעִיקָר הַצְמִיחָה הוּא⁶⁴ מִכַּח הַצֹּמַח שֶׁיֵּשׁ בָּאֶרֶץ מִשִּׁיב [מִשֶּׁשֶׁת יָמֵי בְּרָאשִׁית] וְהוּא מִמֵּאֲמַר תִּדְשָׁא הָאֶרֶץ דְּשָׂא⁶⁵ כּוֹי

E, se assim é, é surpreendente como podem crescer dele frutos tão excelentes, de sabor tão bom, muito, muito acima da natureza da semente. A explicação, porém, é que o crescimento provém principalmente da força de crescimento que existe na terra desde os seis dias da Criação, originada na declaração “Que a terra faça brotar vegetação”, etc.,

Se a semente não tem sabor, como podem provir dela frutos tão excelentes? A resposta é que o crescimento vem principalmente não da semente, mas da “força de crescimento” depositada na terra durante os seis dias da Criação pela declaração de D'us: “Que a terra faça brotar vegetação”.

וְעֵץ עֹשֶׂה פֶּרִי כּוֹי שֶׁכָּל זֶה הַמֵּאֲמַר הוּא מְלוּבֵּשׁ בְּכַח הַצֹּמַח שֶׁבָּאֶרֶץ וְהוּא כַּח אֱלֹקֵי מִמַּשׁ

“e árvores que dão fruto”, etc.; pois toda essa declaração está revestida na força de crescimento que há na terra, e ela é uma força verdadeiramente divina

Essa declaração, com sua continuação, “e árvores que dão fruto”, permanece revestida na força de crescimento da terra. Portanto, essa força não é meramente natural; é uma força verdadeiramente divina.

(בְּחֵי מַלְי דְּמַלְי שֶׁבַעִים [שֶׁבַעֶשֶׂר סְפִירוֹת] דַּעֲשִׂיָּה כּוֹי) לַחֲדָשׁ יֵשׁ מֵאֵין לְהוֹצִיא כָּל מִינֵי צְמִיחָה בְּטַעֲמִים שׁוֹנִים כּוֹי.

(o nível de Malchut de Malchut das Dez Sefirot de Assiá, etc.), para criar novamente algo a partir do nada e fazer brotar todo tipo de crescimento com diferentes sabores, etc.

Em termos cabalísticos, trata-se de Malchut de Malchut das Dez Sefirot de Assiá, o ponto mais baixo da divindade no mundo mais baixo. Por ser divina, essa força pode criar algo novo a partir do nada, fazendo brotar plantas com sabores que nunca estiveram na semente.

רק שמ"מ יש צורך בזריעה ונטיעת הגרעין דוקא לפי שאין הברכה שורה רק כשיש בחיי כלי מלמטה לשכון בו הברכה וכידוע בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקנא⁶⁶ כו'

Ainda assim, é necessário especificamente semear e plantar a semente, porque a bênção só repousa onde há abaixo um recipiente no qual possa habitar, como é sabido do Zohar: "A bênção não repousa em lugar vazio", etc.

Então, por que semear? Porque a bênção só repousa onde há abaixo um recipiente que a receba, como diz o Zohar: "A bênção não repousa em lugar vazio".

ע"כ זורעין בו הגרעין שיהיה בחיי כלי לשכון בו אור ושפע כח הצומח (והעשבים והפירות הצומחים מאליהן בלי זריעה אינם משובחים כ"כ [כל כך] ועיין לקמן) והיינו ע"י שהגרעין נרקב בארץ וכל כחו עולה ונכלל בכח הצומח.

Por isso, semeia-se nela a semente, para que seja um recipiente no qual possam habitar a luz e o fluxo da força de crescimento. (E as ervas e os frutos que crescem espontaneamente, sem serem semeados, não são tão excelentes; veja abaixo.) Isso ocorre quando a semente apodrece na terra, e toda a sua força se eleva e se integra à força de crescimento.

A semente é esse recipiente: ela apodrece no solo, e toda a sua força se eleva e se integra à força de crescimento da terra, que então pode habitar ali e atuar. (As plantas que crescem espontaneamente, sem serem semeadas, são menos excelentes; isso será abordado adiante.)

לכן נמשך האור וגילוי מכח הצומח שהוא מבחינת מאמר תדשא כו' ועץ כו' להצמיח אילן כו'.

Por isso, a luz e a revelação são atraídas da força de crescimento, que provém do nível da declaração "Que [a terra] faça brotar", etc., "e árvores", etc., para fazer brotar uma árvore, etc.

Com a dissolução da semente, a luz da força de crescimento, que provém da declaração "Que [a terra] faça brotar", é atraída e revelada, e uma árvore brota.

וכמו"כ [וכמו כן] יובן למעלה איך ממעשה מצוה שנתלבשה בענינים גשמיים יהיה הצמיחה להיות גילוי בחיי קדש העליון

Da mesma forma, pode-se compreender acima como da realização de uma mitsvá, revestida em assuntos físicos, haverá o crescimento que consiste na revelação do nível do sagrado supremo.

Da mesma forma, acima: uma mitsvá realizada com objetos físicos pode trazer a revelação do sagrado supremo, assim como uma semente simples faz brotar frutos excelentes.

דהיינו משום שהמצות הן בחיי זריעה שנזרעים בארץ העליונה (עמ"ש מענין פי" ארץ העליונה ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך^{67,68} וע"פ הבאים ישרש יעקב^{69,70} ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות)

Isto é, porque as mitsvot são uma espécie de sementeira, semeadas na terra suprema (veja o que está escrito sobre o significado de “a terra suprema” a respeito do versículo “Nada abortará nem será estéril em tua terra”, e do versículo “[Nos dias] vindouros, Yaakov criará raízes”, e em Iggeres HaKodesh, na passagem que começa “Ele semeia justiça”),

As mitsvot são sementes semeadas na “terra suprema”, o último dos níveis divinos, que dá vida às almas assim como a terra física sustenta os seres vivos. Para saber o que significa “a terra suprema”, o Alter Rebe remete a seus discursos sobre “Nada abortará nem será estéril em tua terra” e “Nos dias vindouros, Yaakov criará raízes”, e à carta em Iggeres HaKodesh que começa “Ele semeia justiça”.

ונעוץ תחלתן בסופן^{71,72} היינו שבארץ העליונה שנקרא ארץ סופא דכל דרגין נעוץ מתחלתן ממש בחיי קדש העליון כו'.

E “seu começo está encravado em seu fim”: isto é, na terra superior, chamada “terra”, o fim de todos os níveis, está encravado [algo] de seu próprio começo, o nível do kodesh supremo, etc.

Sefer Yetzirah ensina que o fim das Sefirot está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim. Assim, a terra superior, o último de todos os níveis, contém em si algo de seu próprio começo, o kodesh supremo.

וזהו בחינת כח הצומח שבה להצמיח גילוי אורות עליונים ע"י מעשה המצות ועיין בד"ה שבת שבתון
E este é o poder de crescimento que há nela, para fazer brotar a revelação de luzes superiores por meio da realização das mitsvot. Veja também o discurso que começa “Um Shabat de descanso”;

Essa presença oculta do mais elevado no mais baixo é o “poder de crescimento” da terra superior, que faz brotar luzes superiores por meio das mitsvot. O leitor é remetido ao discurso sobre “Um Shabat de descanso”, que começa com “É um Shabat de descanso para vós” (Leviticus 23:32) e integra os discursos de Yom Kipur de Likkutei Torah.

הוא⁷³ גבי אני כבדו רענן⁷⁴ ופי' שכמו שכח הצומח שבארץ הגשמיות מצמיח כל מיני מגדים שיש בהם טוב טעם ועונג כו'

ele está [ali] em relação a “Sou como um cipreste verdejante”. E o sentido é: assim como o poder de crescimento na terra física faz brotar toda espécie de iguarias, que têm bom sabor e leite, etc.,

Esse discurso aborda o assunto em relação ao versículo “Sou como um cipreste verdejante; de Mim se encontra o teu fruto” (Hosea 14:9). A analogia começa assim: o poder de crescimento da terra física produz toda espécie de iguarias, com sabor agradável e leite.

כך נשפע מכה הצומח שבארץ העליונה כל מיני התגלות תענוג עליון שיהיו נהנין מגילוי אור א"ס ב"ה והוא עונג נפלא לאין קץ

assim, do poder de crescimento da terra superior fluem toda espécie de revelações de deleite supremo, para que desfrutem da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e este é um deleite maravilhoso, sem fim.

Do mesmo modo, o poder de crescimento da terra superior produz toda espécie de deleite supremo revelado: as almas desfrutarão da revelação da Luz Infinita. Esse deleite é maravilhoso e sem fim.

שהרי אפילו על תענוג שבגן עדן התחתון אמרו מוטב דלידייניה⁷⁵ כו' שכדאי כל יסורי גיהנם כו' כש"כ [כל שכן] בגילוי שיהיה לעדתיד לבוא כו'

Pois, até mesmo a respeito do deleite do Gan Eden inferior, disseram: “Melhor que seja julgado”, etc., pois valem a pena todos os sofrimentos do Gehinnom, etc.; quanto mais a revelação que haverá no Tempo Vindouro, etc.

Rabi Meir disse a respeito de seu mestre Elisha ben Avuyah: “Melhor que seja julgado [no Gehinnom] e venha ao Mundo Vindouro”. O deleite do Gan Eden inferior vale todos os sofrimentos do Gehinnom. Quanto mais a revelação do Tempo Vindouro.

וכמו שאין גילוי כח הצומח שבארץ הגשמי רק ע"י זריעת הגרעין כמ"כ [כמו כן] הוא גילוי כח ארץ העליונה דוקא ע"י זריעה של מעשה המצות כו'

E assim como o poder de crescimento na terra física só se revela por meio do plantio da semente, assim também o poder da terra superior se revela especificamente por meio do plantio da realização das mitsvot, etc.

Assim como o poder de crescimento da terra só se manifesta quando uma semente é plantada, o poder da terra superior também se revela especificamente por meio do “plantio” das mitsvot.

(כמבואר ענין זה באריכות ע"פ הבאים ישרש הנ"ל) וז"ש [וזהו שכתוב] כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.⁷⁶ שהצמיחה היא למעלה מעלה ממהות הזרע הזרוע בה.

(como explicado extensamente a respeito do versículo “[Nos dias] vindouros, Yaakov criará raízes”, mencionado acima). E este é [o sentido de] o que está escrito: “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e como um jardim faz germinar o que nele foi semeado”: o crescimento está muito, muito acima da natureza da semente nele plantada.

Isso é explicado extensamente no discurso sobre “Nos dias vindouros, Yaakov criará raízes”. Este também é o sentido do versículo: aquilo que a terra e o jardim fazem brotar está muito acima da natureza da semente neles plantada.

והנה מ"ש זרועיה תצמיח. זרועיה לשון רבים הענין כי יש ב' מיני זריעות. האחד זריעת גופה של מעשה המצוה

Ora, quanto ao que está escrito, "faz germinar o que nele foi semeado" (zeruehah): zeruehah está no plural. O sentido é que há dois tipos de plantio. O primeiro é o plantio da própria realização da mitsvá,

O versículo diz zeruehah, "o que nele foi semeado", no plural, pois há dois tipos de plantio. O primeiro é o ato físico da própria mitsvá.

ומזה נצמח גילוי האור והזיו בג"ע [בגן עדן]⁷⁷ התחתון (ועמ"ש מענין ג"ע [גן עדן] התחתון ע"פ ועתה יגדל נא וע"פ וידבר כו' במדבר סיני כו') והב' הוא זריעה רוחניות יותר והוא כוונת המצות כי כל המצות צריכות כוונה.⁷⁸

E disso cresce a revelação da luz e do esplendor no Gan Éden inferior (e veja o que está escrito sobre o Gan Éden inferior a propósito do versículo "E agora, que a força [seja] grande, eu rogo", e do versículo "E [Havayá] falou", etc., "no deserto do Sinai", etc.). A segunda é uma sementeira mais espiritual: a intenção (kavaná) das mitsvot, pois todas as mitsvot requerem kavaná.

Da ação cresce a revelação da luz e do esplendor no Gan Éden inferior, onde os justos desfrutem do esplendor da Shechiná. A segunda sementeira é mais espiritual: a kavaná, a intenção interior, pois "as mitsvot requerem kavaná". A respeito do Gan Éden inferior, o Alter Rebe faz referência a dois de seus discursos.

והכוונה היא בלבו ומוחו שהוא ענין רוחני יותר מגופה של מעשה המצוה כי הרי עיקר הכוונה הוא לדבקה בו ית' ע"י מעשה המצוה הזאת.

E a kavaná está no coração e na mente, sendo uma questão mais espiritual do que a própria realização da mitsvá; pois o principal da kavaná é apegar-se a Ele, bendito seja, por meio da realização desta mitsvá.

A kavaná reside no coração e na mente, por isso é mais espiritual do que a ação. Sua essência é apegar-se a D'us por meio desta mitsvá específica.

וכן במצות ל"ת [לא תעשה] בחינת הכוונה הוא שלא להיות נפרד ע"י מיחודו ואחדותו ית' כמ"ש ולא תתורו כו'

Do mesmo modo, no caso das mitsvot proibitivas, a kavaná é não se separar, por meio disso, de Sua unidade e unicidade, bendito seja, como está escrito: "E não vos desvieis", etc.,

As proibições também têm uma kavaná: a pessoa se abstém para não ser separada da unidade de D'us. O versículo "E não vos desvieis após o vosso coração e após os vossos olhos" descreve o pecado como um afastamento Dele.

אשר אתם זונים⁷⁹ כזונה שאסורה לבעלה⁸⁰ כך א"א לו עוד לקבל מבח"י קדש העליון כו'.

“após o que vos desviáveis” (zonim): como uma mulher que foi infiel (zoná), que é proibida ao marido, assim também ele já não pode receber do nível da santidade suprema, etc.

O versículo prossegue: “após o que vos desviáveis” (zonim), comparando o pecado à infidelidade de uma esposa, que a torna proibida ao marido. Do mesmo modo, quem peca já não pode receber da santidade suprema.

10 והנה מכוונת המצות נמשך ונצמח האור בג"ע [בגן עדן] העליון כו' וזהו וכגנה זרועיה תצמיח זרעה לא נאמר אלא זרועיה היינו כ' זריעות הנ"ל ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ח.

Ora, da intenção (kavaná) das mitsvot, a luz no Gan Éden superior é atraída e cresce etc. E isto é “e, como um jardim, faz brotar aquilo que nele foi semeado (zeruehah)”: não está escrito zar'ah (“sua semente”), mas zeruehah, isto é, os dois tipos de semeadura mencionados acima. Consulte também Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 38.

Da kavaná, a segunda semeadura, de natureza mais espiritual, cresce a luz no Gan Éden superior, que está acima do inferior. Por isso, o versículo diz zeruehah, “aquilo que nele foi semeado”, no plural, e não zar'ah, “sua semente”: alude às duas semeaduras. Tanya, capítulo 38, discute a relação entre a kavaná e a ação.

והנה פ"י כארץ תוציא צמחה היינו מדרגה ג' והיא הצמיחה אשר תוצמח בלתי זריעה כלל והיינו כמו עשבים העולים מאליהן

E o significado de “como a terra faz brotar seu crescimento” é um terceiro nível: o crescimento que brota sem qualquer semeadura, como as ervas que nascem por si mesmas,

“Como a terra faz brotar seu crescimento”, que não menciona semeadura alguma, é um terceiro nível: o crescimento que surge sem qualquer semeadura, como as ervas silvestres.

וכן כמו פירות היער כמו התפוחים שבכעצי היער שגדילים ונצמחין מעצמן בלי זריעה. אך הפירות שע"י הזריעה והנטיעה הם משובחים מאד מאד מהעולים מאליהן כו'.

e, do mesmo modo, os frutos da floresta, como as maçãs das árvores da floresta, que crescem e brotam por si mesmas, sem semeadura. Mas os frutos que resultam da semeadura e do plantio são muito, muito superiores aos que nascem por si mesmos etc.

É como as maçãs das árvores da floresta, que crescem sem que ninguém as plante. Mas os frutos de árvores semeadas e plantadas são muito superiores aos que crescem espontaneamente.

11 והנמשל יובן דבחי' זו הגי' היינו ענין מצות מעשיות שנעשים בלי שום כוונה לדבקה בו ית' וכענין שנאמר ותהי יראתם אותי⁸¹ מצות אנשים מלמודה.

E o paralelo será compreendido: este terceiro nível é o das mitsvot práticas realizadas sem qualquer intenção de apegar-se a Ele, bendito seja; como está dito: “E o temor que têm de Mim é um mandamento aprendido dos homens, por hábito.”

Agora o paralelo é aplicado. O terceiro nível, o crescimento sem sementeira, representa mitsvot realizadas por hábito, sem intenção de apegar-se a D'us, como repreende Isaías: “o temor que têm de Mim é um mandamento aprendido dos homens, por hábito.”

שהרי זה כאלו אין כאן בחי' זריעה כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הארץ תוציא צמחה ע"י אהבה המסותרת שיש באדם אף

Pois é como se não houvesse aqui sementeira alguma; e, apesar disso, “a terra faz brotar seu produto” por meio do amor oculto que existe na pessoa. Mesmo

Essas mitsvot são como se nada tivesse sido semeado. Ainda assim, “a terra faz brotar seu produto”, por meio do amor oculto a D'us presente em toda alma judaica.

שהיא מסותרת לגמרי כיון שלא הוציא האהבה מהעלם לגילוי לכוין לדבקה בו ית' מ"מ מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בו האהבה המסותרת הנה הארץ תוציא צמחה.

que esse amor esteja completamente oculto, uma vez que a pessoa não o trouxe da ocultação à revelação para ter a intenção de apegar-se a Ele, bendito seja, ainda assim, visto que o amor oculto está nela, de qualquer modo, “a terra faz brotar seu produto”.

Esse amor permanece completamente oculto, pois a pessoa não o trouxe à consciência para ter a intenção de apegar-se a D'us. Mesmo assim, como ele está presente, algo cresce de suas mitsvot.

ומ"מ לא דמי כלל למה שגנה זרועיה תצמיח שהם המצות שנעשו בכוונה כ"ו (וע' בזהר תרומה) (קס"ו ב') ע"פ וכגנה זרועיה כו'

Ainda assim, isso não se compara de modo algum a “um jardim faz brotar aquilo que nele foi semeado”, que são as mitsvot realizadas com intenção, etc. Veja também o Zohar, Terumah (166b), sobre o versículo “E como um jardim, aquilo que nele foi semeado”, etc.,

Mesmo assim, esse crescimento não se compara ao de “um jardim que faz brotar aquilo que nele foi semeado”: as mitsvot realizadas com intenção. A respeito desse versículo, o Alter Rebe remete ao Zohar sobre a Parashá Terumah.

וע"פ אור זרוע⁸² כו' ועמ"ש מזה בפי' ויגש ע"פ וילקט יוסף⁸³ כו' ובשיר השירים ע"פ ששים המה מלכות⁸⁴ כו' וע' בס"ח [בספר חסידים] סימן שכ"א

e sobre o versículo “A luz é semeada”, etc.; veja também o que foi escrito a esse respeito na Parashá Vayigash, sobre o versículo “E Yossef recolheu”, etc., e em Shir HaShirim, sobre o versículo “Sessenta são as rainhas”, etc.; veja também Sefer Chassidim, siman 321.

Ele acrescenta outras referências: o Zohar sobre “A luz é semeada para o justo”, seus próprios maamarim sobre “E Yossef recolheu”, na Parashá Vayigash, e sobre “Sessenta são as rainhas”, em Shir HaShirim, e Sefer Chassidim, seção 321.

וזהו משנת"ל [משנתבאר לעיל] בענין ברכת המצות עובר לעשייתן שכדי להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצוה מעורר גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זה הוא ענין הברכה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם].

E este é o assunto explicado acima a respeito da bênção sobre as mitsvot, recitada “antes de sua realização”: para que o despertar de baixo suscitado pela realização da mitsvá desperte uma revelação do despertar do alto, esse é o sentido da bênção: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo.”

Isso se relaciona à bênção recitada “antes” de uma mitsvá. Para que a iniciativa humana da ação — o despertar de baixo — desperte uma revelação do alto, recita-se: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo.”

פ"י כמ"ש בזהר ח"א [חלק א'] (דקכ"ב⁸⁵ א') ע"פ מלך לשדה נעבד⁸⁶ מאן מלך דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] דאתחבר לשדה כד איהו נעבד.

Isto é, como está escrito no Zohar, Parte I (folio 122a), sobre o versículo “Um rei é servido por um campo”: “Quem é o rei? É o Santo, bendito seja Ele, que Se une ao campo quando este é trabalhado.”

O Zohar explica o versículo “Um rei é servido por um campo” (Ecclesiastes 5:8): o Rei é o Santo, bendito seja Ele, que Se une ao campo quando este é trabalhado.

מאן שדה דא שדה אשר ברכו⁸⁷ ה'. פ"י אשר ברכו ה' היינו ענין ברכת המצות

Qual é o campo? É “o campo que Havayá abençoou”. O sentido de “que Havayá abençoou” é a bênção sobre as mitsvot,

O campo é “o campo que Havayá abençoou” (Genesis 27:27). O Alter Rebe interpreta essa “bênção” como a bênção sobre as mitsvot: o campo é trabalhado pelas mitsvot, e a bênção faz o Rei vir até ele.

שהוא המשכה עליונה מלמעלה מעלה להיות גילוי כח הצומח אשר בארץ העליונה להצמיח ישועות ע"י מעשה המצוה בריבוי האור כו' וכמו שכתוב במ"א על פי י ברכך⁸⁸ ה' בפרשה נשא ע"ש:^{89, 90, 91}

que é uma atração do alto, desde o mais elevado, para que se revele o poder de crescimento na terra superior, fazendo brotar salvação por meio da realização da mitsvá, com abundância de luz etc.; conforme está escrito em outro lugar, sobre o versículo “Havayá o abençoe”, na Parashat Naso; veja lá.

A bênção é uma atração do alto, desde o mais elevado, que revela o poder de crescimento da terra superior, para que o ato faça “brotar salvação” com abundância de luz. Ele se refere ao seu discurso sobre a Bênção Sacerdotal, “Havayá o abençoe”, na Parashat Naso.

SEÇÃO 5 • 112-14

O pecado e os Treze Atributos

12 ג והנה כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח היינו בחיי הצמיחה שממעשה המצות ומכוונת המצות.

(3) Ora, “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento e como um jardim faz germinar o que nele foi semeado”, refere-se ao crescimento que provém do cumprimento das mitsvot e da intenção das mitsvot,

A terceira seção começa atribuindo os dois trechos do versículo. A primeira parte, a terra e o jardim, descreve o crescimento que provém da ação e da intenção das mitsvot.

הנמשך בכל השנה כשישראל מסגלין תורה ומצות. כן אדי הו"י יצמיח צדקה ותהלה⁹² והוא הצמיחה וגילוי האור שלמעלה בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה].

que é atraído ao longo de todo o ano, quando Israel acumula Torá e mitsvot. “Assim, Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”: isso é o crescimento e a revelação da luz superior em Rosh Hashaná, Yom Kipur e nos Dez Dias de Teshuvá.

Esse crescimento ocorre durante todo o ano, quando Israel acumula Torá e mitsvot. A segunda parte, “assim, Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”, é um crescimento e uma revelação superiores, que vêm em Rosh Hashaná, Yom Kipur e nos Dez Dias de Teshuvá.

וכמ"ש בזהר תרומה (קע"ז א') בהאי זמנא אד"י⁹³ הוי אתה החלות⁹⁴ כ"ו שבי שמות אלו אד"י הוי מתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] והיינו להיות יצמיח צדקה ותהלה כ"ו.

Como está escrito no Zohar, Terumah (fólio 177a): “Neste tempo, ‘Ado-nai Havayá, Tu começaste’”, etc.; pois esses dois Nomes, Ado-nai Havayá, são revelados em Rosh Hashaná e Yom Kipur; e isso é para que “Ele faça brotar justiça e louvor”, etc.

O Alter Rebe cita o Zohar sobre Terumah: “Neste tempo, ‘Ado-nai Havayá, Tu começaste.’” Os dois Nomes da prece de Moshê são revelados em Rosh Hashaná e Yom Kipur, e são eles que “fazem brotar justiça e louvor”.

ויוכן זה בהקדים ענין בחי' בעלי תשובה דהנה כל הנ, ל' היא כשהאדם הוא סר מרע ועושה טוב שאז הוא ענין הזריעה זורע צדקות כ"ו

Isso será compreendido com a introdução do assunto do nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam). Pois tudo o que foi dito acima se aplica quando a pessoa se afasta do mal e faz o bem; então se trata de semear: “Ele semeia justiça”, etc.

Para explicar isso, ele primeiro descreve o nível dos baalei teshuvá, aqueles que retornam a D'us depois de pecar. Tudo o que foi dito até aqui se aplica a quem se afasta do mal e faz o bem, cujas boas ações são “semeiar”, como em “Ele semeia justiça”.

וכן שאר כל מצות התורה נקראים בשם צדקה דרך כלל וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כ"ו⁹⁵

E, da mesma forma, todas as demais mitsvot da Torá são chamadas, em geral, pelo nome de tsedacá (justiça), como está escrito: “E será justiça para nós se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento”, etc.

Não é apenas a caridade que é chamada tsedacá: todas as mitsvot são chamadas por esse nome em geral, como diz o versículo: “será justiça (tsedacá) para nós se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento”.

(ועמ"ש מזה בפ' בשלח בד"ה אשירה)⁹⁶ שהן בחינת זריעה להיות עי"ז מצמיח ישועות וכן גם קיום מל"ת [מצות לא תעשה] נקי זריעה כמ"ש בארץ לא זרועה⁹⁷ שבחי' הלא

(E veja o que está escrito a esse respeito em Parshas Beshalach, no discurso que começa com “Cantarei”), pois são uma forma de semeadura, para que, por meio disso, [Ele] “faça brotar salvasões”. E também o cumprimento das mitsvot proibitivas é chamado semeadura, como está escrito: “em uma terra não semeada” (lo zeruah): pois o nível do “não” (lo),

Assim, todas as mitsvot são semeadura, da qual “brotam salvasões”; o Alter Rebe remete ao seu discurso “Cantarei”, em Parshas Beshalach. Até mesmo cumprir uma proibição é semear: a expressão de Jeremias “uma terra não semeada” é entendida como uma terra na qual o “não” é semeado.

דהיינו מה שיושב ואינו עובר עבירה⁹⁸ הוא ג"כ בחי' זריעה בארץ העליונה כמו בעושי מצוה כו'. אבל כשהאדם חוטא ח"ו [חס ושלום] ומבטל מ"ע [מצות עשה] נקי חוטא לשון חסרון והעדר בחי' זריעה הנ"ל.

isto é, sentar-se e não cometer uma transgressão, também é uma forma de sementeira na terra superior, assim como no caso daqueles que cumprem uma mitsvá, etc. Mas, quando uma pessoa peca, D'us não o permita, e negligencia um mandamento positivo, ela é chamada de chotei (pecadora), termo que expressa falta: a ausência da sementeira mencionada acima.

O Talmud diz que quem se sinta e não transgride é recompensado como quem cumpre uma mitsvá; portanto, abster-se também é semear na terra superior. Mas quem peca ao negligenciar um mandamento positivo é chamado chotei, palavra que também significa “carente”: falta a sementeira.

13 וכש"כ [וכל שכן] בעברו על⁹⁹ מל"ת [מצות לא תעשה] שנקרא עון מלשון העוה דרכו¹⁰⁰ שהוא ענין עיוות ודרך עקלתון שממשיך יניקה לחיצונים וכמ"ש הפושעים בי¹⁰¹ בגופא דמלכא^{102, 103} כו' ועל זה נאמר ימצאהו בארץ מדבר.¹⁰⁴

Tanto mais quando transgride um mandamento proibitivo, que é chamado avon (iniquidade), da expressão he'evah darko, “tornou tortuoso o seu caminho”: trata-se de uma distorção e de um caminho tortuoso, que atrai sustento para as forças externas; como está escrito: “os que se rebelam contra Mim” — “contra o próprio Corpo do Rei” etc. E a respeito disso está dito: “Ele o encontrou numa terra desértica”,

Transgredir uma proibição é ainda pior. Esse pecado é chamado avon, da expressão “tornar tortuoso o caminho”: um caminho sinuoso que canaliza sustento para as forças externas, as kelipot. O Zohar interpreta “os que se rebelam contra Mim” como uma rebelião contra “o Corpo do Rei”. A respeito de tal pessoa, está dito: “Ele o encontrou numa terra desértica”.

שהוא מקום שאינו ראוי לזריעה כלל וכמ"ש לא תזרע ולא תצמיח¹⁰⁵ ולא יעלה בה כל עשב כו' que é um lugar absolutamente impróprio para semear, como está escrito: “Não será semeada, nem fará brotar [coisa alguma], nem crescerá nela erva alguma” etc.

O deserto é uma terra imprópria para semear, como o versículo descreve uma terra amaldiçoada: “Não será semeada, nem fará brotar coisa alguma, nem crescerá nela erva alguma.” Quem pecou dessa maneira, por assim dizer, não tem onde semear.

(ועמ"ש מענין מדבר בד"ה אני לדודי ובד"ה כנשר יעיר) אך על כל זה כנשר יעיר קנו¹⁰⁶ כוי דהיינו

(E veja o que está escrito sobre o tema do deserto no discurso que começa com “Eu sou do meu Amado” e no discurso que começa com “Como a águia desperta”). Apesar de tudo isso, “Como a águia desperta o seu ninho” etc.; isto é,

O Alter Rebe remete a seus discursos “Eu sou do meu Amado” e “Como a águia desperta”, que tratam do significado do deserto. Contudo, o versículo seguinte diz: “Como a águia desperta o seu ninho”: a compaixão de D'us alcança até mesmo essa pessoa.

כי גם לזה יש עצה על ידי התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ע"י בחי' תשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שהן עיקר הזמן לקבלת השבים כמ"ש דרשו ה' בהמצאו כוי כי

mesmo para essa pessoa há uma solução: por meio da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia, através da teshuvá (retorno), e especialmente durante os Dez Dias de Teshuvá, que são o período principal para acolher aqueles que retornam, como está escrito: “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar” etc. Pois

Mesmo para essa pessoa há uma solução: a revelação dos Treze Atributos de Misericórdia, por meio da teshuvá. Isso é especialmente assim durante os Dez Dias de Teshuvá, o período principal em que aqueles que retornam são acolhidos; o Talmud aplica a esses dias as palavras “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”.

הנה בעשיית [בעשרת ימי תשובה]¹⁰⁷ הוא זמן התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כמ"ש ויעבור הוי' על פניו ויקרא פ"י ויעבור שנמשך מצד עצמו בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד

os Dez Dias de Teshuvá são o período da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia, como está escrito: “E Havayá passou diante dele e proclamou.” O sentido de “passou” é que isso é atraído por si só, como um despertar do alto apenas.

Nesses dias, os Treze Atributos são revelados, como quando “Havayá passou diante dele e proclamou” a Moshe. O Alter Rebe interpreta “passou” como uma revelação que vem por si só, um despertar do alto apenas.

כי בכל השנה אין הגילוי אור רק מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא. אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] נמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו.¹⁰⁸

Pois durante todo o ano a revelação da luz provém somente do nível do despertar do alto que vem especificamente por meio de um despertar de baixo; mas, durante os Dez Dias de Teshuvá, o nível do despertar do alto é atraído por si só.

Durante todo o ano, a revelação de D'us responde à iniciativa humana: o despertar do alto vem em resposta a um despertar de baixo. Nos Dez Dias de Teshuvá, o despertar do alto vem por si só.

14 והיינו ויעבור ה' על פניו. ארך אפים¹⁰⁹ אריכו דאנפין שמתארך ונמשך למטה גם עד מקום העונות והפשעים להיות נושא עון למלאות כל הפגמים כו'

E isto é: “E Havayá passou diante dele.” “Lento para irar-Se” (erech apayim): arichu de'anpin, o alongamento do semblante, que se prolonga e se estende para baixo, até mesmo ao lugar das iniqüidades e transgressões, a fim de “suportar a iniquidade” e preencher todas as falhas, etc.,

Entre os Treze Atributos está erech apayim, “lento para irar-Se”, literalmente “longo de semblante”. A expressão arichu de'anpin, “alongamento do semblante”, significa que a luz de D'us se estende para baixo, até mesmo ao lugar dos pecados, “suportando a iniquidade” a fim de preencher as falhas que eles causaram.

וכל החסרונות שנעשו בהמשכת אור הקדש העליון בביטול מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו' והיינו כמ"ש לפני הוי' תטהרו כי כל המצות נק' מצות¹¹⁰ הוי' (כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי המצוה הזאת כו')

e todas as deficiências que se produziram na extensão da luz da santidade superna pelo descumprimento dos mandamentos positivos e [pela transgressão dos] mandamentos proibitivos, etc. E isto corresponde ao que está escrito: “Diante de Havayá sereis purificados”; pois todas as mitzvot são chamadas “os mandamentos de Havayá” (como foi explicado acima, sobre o versículo “Pois este mandamento”, etc.).

Os pecados deixam lacunas na extensão da santidade superna, pois cada mandamento descumprido ou proibição transgredida interrompe a luz que as mitzvot trazem. “Diante de Havayá sereis purificados” refere-se a isso, pois todas as mitzvot são chamadas “os mandamentos de Havayá”, como explicou um maamar anterior sobre “Pois este mandamento”.

אך על יוהכ"פ [יום הכפורים] נאמר ולקדוש¹¹¹ הוי' מכובד כלומר שהוא בחי' קדוש ומובדל ומרומם למעלה מבחינת שם הוי' וזהו ענין לפני הוי':^{112, 113}

Mas, a respeito de Yom Kipur, está dito: “e o santo de Havayá, honrado”; isto é, trata-se do nível de santidade separado e elevado acima do nível do Nome Havayá. E este é o significado de “diante de Havayá”.

Mas, a respeito de Yom Kipur, Isaías diz: “o santo de Havayá, honrado”, o que o Alter Rebe interpreta como uma santidade elevada acima do próprio Nome Havayá. Este é o significado de “diante de (lifnei) Havayá”: a purificação provém de um nível que está diante de Havayá e acima dele, a fonte das mitzvot.

O Rei Santo: Minha santidade acima da de vocês

15 וביאור הדברים הנה יובן בהקדים ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דהנה ידוע בשרש ענין ר"ה [ראש השנה] שהוא ענין בנין מדת מלכותו ית' וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות¹¹⁴ כדי שתמליכוני כו'.

A explicação dessas palavras será compreendida mediante a introdução do tema do “Rei santo”, que dizemos durante os Dez Dias de Teshuvá. Pois é sabido que, na raiz do tema de Rosh Hashaná, está a construção do atributo de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele; como diz a declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “Dizei diante de Mim [versículos de] Reinado, para que Me façais Rei”, etc.

Para explicar tudo isso, o Alter Rebe retoma o tema do “Rei santo”, dito durante os Dez Dias de Teshuvá. A raiz de Rosh Hashaná é a “construção” da Malchut de D'us, como dizem os Sábios: D'us pede: “Dizei diante de Mim [versículos de] Reinado, para que Me façais Rei sobre vós.”

והטעם שזהו בר"ה [בראש השנה] דוקא הוא כי בכ"ה באלול¹¹⁵ נברא העולם¹¹⁶ וביום הששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון והוא ר"ה [ראש השנה].¹¹⁷

E a razão de isso ocorrer especificamente em Rosh Hashaná é que o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, e no sexto dia da obra da Criação foi criado Adam, o primeiro homem; e esse é Rosh Hashaná.

Rosh Hashaná é o momento para isso porque o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul; assim, o sexto dia da Criação, quando Adam foi criado, caiu no primeiro dia de Tishrei, Rosh Hashaná.

16 והנה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] היה התחלת גילוי מדת מלכותו ית' כי לא שייך בחי' מלוכה רק על בחי' אדם שהאדם מקבל עול מלכותו כמאמר ומלכותו ברצון קבלו¹¹⁸ עליהם כו'

Ora, no dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, começou a revelação do atributo de Sua soberania, bendito seja Ele; pois a realeza só se aplica ao homem, uma vez que o homem aceita o jugo de Sua realeza, como diz a expressão: “E Sua realeza aceitaram voluntariamente sobre si”, etc.;

No dia em que Adam foi criado, começou a revelar-se a soberania de D'us. A realeza necessita de súditos que a aceitem voluntariamente, e somente o homem pode fazer isso, como diz a oração da noite: “E Sua realeza aceitaram voluntariamente sobre si”.

משא"כ על בהמות וחיות שקדמו לבריאת אדם הראשון לא שייך כלל בחי לשון מלוכה ואמר אדה"ר [אדם הראשון] אז השיר של יום^{120, 119} ו' הוא ה' מלך גאות לבש¹²¹ כו'

ao passo que, no caso dos animais domésticos e das feras que precederam a criação de Adam, o primeiro homem, o termo realeza não se aplica de modo algum. E Adam, o primeiro homem, entoou então o cântico do sexto dia: "Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade", etc.;

Os animais, criados antes de Adam, não podem aceitar um rei; por isso, o termo realeza não se aplica a eles de modo algum. O Midrash relata que Adam então conduziu todas as criaturas na proclamação do salmo do sexto dia: "Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade".

לפי שבו נמשך להיות בחי מלך ונתלבש בלבוש מלכות ולכן בכל שנה שחזור הדבר לקדמותו¹²² pois nesse dia [o nível de] Rei foi trazido para baixo, e Ele Se revestiu do manto da realeza. Portanto, a cada ano, quando o acontecimento retorna ao seu estado original,

Naquele dia, D'us "revestiu-Se" de realeza: o nível de Rei foi trazido para baixo e revelado. Portanto, a cada ano, quando o ciclo do tempo retorna ao seu estado original, esse acontecimento se renova.

הנה ביום ר"ה [ראש השנה] הוא המשכת בחי מלכות ממקורו כמו שהי' [שהיה] המשכה זו ביום זה בתחלת בריאת העולם.

no dia de Rosh HaShanah, há uma descida de Malchut (soberania) desde sua fonte, assim como essa descida ocorreu nesse dia, no início da criação do mundo.

Em Rosh HaShanah, Malchut é trazida para baixo novamente desde sua fonte, assim como ocorreu naquele primeiro Rosh HaShanah, na criação do mundo.

17 והוא ענין מה שעלה במחשבה הקדומה אנא אמלוך¹²³ כלומר זהו בחי רצון שעלה במחשבה הקדומה של עצמות המאציל להיות בחי מלך על עם נפרד ורצון

E este é o significado do que surgiu no pensamento primordial: "Reinarei". Isto é, este é o nível da vontade que surgiu no pensamento primordial da própria essência do Emanador: ser Rei sobre um povo separado. E

A realeza remonta ao pensamento primordial "Reinarei": uma vontade que surgiu na própria essência do Emanador, D'us como fonte de tudo o que é emanado, de ser Rei sobre um povo separado Dele.

זה להיות מלך הוא בחי מקור למציאות התפשטות מדה זו דמלי אח"כ דהיינו להיות בחי הצמצום ולצמצם ולהסתיר א"ע [את עצמו] כדי שיהא בחי התהוות היש ודבר נפרד

esta vontade de ser Rei é a fonte da existência da posterior extensão deste atributo de Malchut; isto é, que haja o tsimtsum (contração), para contrair e ocultar a Si mesmo, a fim de que possa vir a existir um yesh (um ser existente) e algo separado

Esta vontade é a fonte de toda a posterior expansão de Malchut. Para ser Rei, D'us precisa ter súditos; por isso, Ele Se contrai e Se oculta (tsimtsum), para que possa vir a existir um yesh, um ser que se sente separado.

(שיהיה דבר נפרד בידיעתו ור"ל [ורוצה לומר] בידיעתו של היש ונברא שנדמה לו שהוא יש ודבר נפרד כו') כדי שיהיה המאציל מלך על עם והרי צמצום זה אינו אלא אצלנו

(que seja algo separado em sua própria consciência; isto é, na consciência do yesh, do ser criado, a quem parece ser um yesh e algo separado, etc.), para que o Emanador seja Rei sobre um povo. Contudo, este tsimtsum existe apenas em relação a nós;

A separação existe apenas na consciência da própria criatura: ela se considera uma entidade independente, e isso basta para que D'us seja Rei sobre um povo. Mas o tsimtsum só é real do nosso lado.

אבל קמיה ית' כולא חשיב¹²⁴ כמו קודם הבריאה ואין כאן שום דבר נפרד באמת

mas diante Dele, bendito seja, tudo é considerado como nada, como antes da Criação, e aqui, na verdade, não há nada separado de modo algum;

Diante de D'us, tudo é como nada, exatamente como antes da Criação, e nada está verdadeiramente separado Dele.

כי אני הוי' לא שנית¹²⁵ וכמו קודם שנברא העולם כו' וא"כ אין לך דבר שחוץ ממנו

pois “Eu, Havayá, não mudei”, e [é] exatamente como antes de o mundo ter sido criado, etc. Portanto, nada existe fora Dele,

Como Ele diz: “Eu, Havayá, não mudei”: a Criação nada mudou Nele. Segue-se que nada existe fora Dele.

ועל מי הוא מולך רק שלפי שמ"מ מחמת בחי הצמצום נעשה בחי יש ודבר נפרד בידיעתנו הגם דקמיה כולא כלא מ"מ שייך בחי מלוכה על עם

então sobre quem Ele reina? Mas, como, apesar de tudo, por causa do tsimtsum, veio a existir um yesh e algo separado em nossa consciência, embora diante Dele tudo seja como nada, ainda assim se aplica a realeza sobre um povo,

Então, sobre quem Ele reina? A resposta é que o tsimtsum nos faz sentir separados, de modo que se aplica a realeza sobre um povo, embora diante Dele tudo seja como nada.

שהרי הם יש ודבר נפרד בידיעתם כו' ולפי דקמיה כלא חשיב לכן צריך להמשיך תחלה בכל שנה ושנה להיות לו הרצון למלוך.

pois eles são um yesh e algo separado em sua própria consciência, etc. E, como diante Dele tudo é considerado como nada, é necessário, portanto, primeiro, a cada ano, atrair que Ele tenha a vontade de reinar.

Como as criaturas se percebem como separadas, há alguém sobre quem reinar. No entanto, como diante Dele tudo é como nada, Sua vontade de reinar não é algo dado: ela precisa ser atraída novamente a cada ano.

18 והוא ענין המשכה מבחי' הנ"ל אנא אמלוך כו' והמשכה זו הוא ענין מלכיות שאומרים בר"ה [בראש השנה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם¹²⁶ שעייז מעוררים וממשיכים הרצון דבחי' אנא אמלוך.

E este é o conceito de atrair para baixo a partir do nível mencionado acima, “Reinarei” etc. Essa atração para baixo é o conceito das Malchuyot (os [versículos de] Reinado) que recitamos em Rosh Hashaná, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Recitai diante de Mim [versículos de] Reinado, para que Me façais Rei sobre vós”; pois, por meio disso, despertamos e atraímos para baixo a vontade do nível de “Reinarei”.

Atrair para baixo a vontade de “Reinarei” é o propósito das Malchuyot, os versículos de Reinado recitados em Rosh Hashaná. D'us pede: “Recitai diante de Mim [versículos de] Reinado, para que Me façais Rei sobre vós”: ao aceitá-Lo, despertamos e atraímos para baixo Sua vontade de reinar.

וזהו ענין מה שאומרים בר"ה [בראש השנה] המלך הקדוש כי מלך סתם הוא כל השנה דהיינו מדת מלכותו אשר מתפשטת בעולמות כמו שכתוב מלכותך מלכות כל עולמים¹²⁷ ומלכותו בכל משלה¹²⁸

E este é o significado de dizermos “o Rei santo” em Rosh Hashaná. Pois “Rei”, sem outra qualificação, aplica-se ao ano inteiro: isto é, o atributo de Sua soberania que se estende pelos mundos, como está escrito: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, e “Seu reinado governa sobre tudo”.

É por isso que em Rosh Hashaná se diz “o Rei santo”. “Rei”, sem outra qualificação, dito durante todo o ano, é a soberania de D'us tal como se estende pelos mundos: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, “Seu reinado governa sobre tudo”.

אבל מקור מדת המלוכה דהיינו בחי' המשכת מחשבת אנא אמלוך נקרא המלך הקדוש שעדיין מובדל ומרומם הוא מבחי' התפשטות בעולמות ואין עוד מלבדו¹²⁹ ממש רק שעלה ברצונו להיות מלך כו'.

Mas a fonte do atributo de realeza, isto é, a atração para baixo do pensamento “Reinarei”, é chamada “o Rei santo”, pois ainda está separada e exaltada acima do nível de extensão pelos mundos, e verdadeiramente não há nada além d'Ele; apenas surgiu em Sua vontade ser Rei etc.

A fonte da realeza, o pensamento “Reinarei”, é chamada “o Rei santo”: ainda está separada e acima de qualquer extensão pelos mundos, onde “não há nada além d'Ele”; trata-se apenas de uma vontade que surgiu n'Ele de ser Rei. Nesse nível, “santo” e “Rei” estão unidos.

(וזהו כענין בריש הורמנתא דמלכא¹³⁰ כו' וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס) (דרנ"ו ע"ב) אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף¹³¹ כו'

(E isso é semelhante ao conceito de “No início da autoridade do Rei” etc., e ao que está escrito no Raaya Mehemna, Parashat Pinchas, fólho 256b): “O lugar de onde foi talhado, que é o Infinito (Ein Sof)” etc.;

O Alter Rebe compara a expressão do Zohar “No início da autoridade do Rei”, o primeiro despertar da criação na vontade de D'us, com a afirmação do Raaya Mehemna: “o lugar de onde foi talhado, que é Ein Sof”.

וכמ"ש בת"י [בתיקוני זהר] תיקון עשירי בפ"י איה מקום כבודו¹³² כו' וע"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] (דרנ"ה ע"ב) בענין הראיני נא את כבודך^{133, 134} כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני¹³⁵ וימלא כבוד¹³⁶ כו'

e ao que está escrito no Tikkunei Zohar, Tikkun Dez, sobre o significado de “Onde está o lugar de Sua glória” etc.; veja também ali no Raaya Mehemna (fólho 255b), a respeito do conceito de “Mostra-me, rogo-Te, Tua glória” etc.; e ao que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Mas, tão certo como Eu vivo, e [a terra] se encherá da glória” etc.

Ele também cita o Tikkunei Zohar, Tikkun 10, sobre “Onde está o lugar de Sua glória” (da oração de Kedushá), o Raaya Mehemna sobre o pedido de Moshê: “Mostra-me, rogo-Te, Tua glória”, e seu próprio maamar sobre “Mas, tão certo como Eu vivo, [a terra] se encherá da glória”.

כבוד היינו בחי' מחשבת אנא אמלוך שהיא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש¹³⁷ והמשכת בחי' מחשבה זו נמשך עד"מ מכח המחשבה כו'.

“Glória” é o nível do pensamento “Reinarei”, que também é o nível de uma vestimenta, como está escrito: “Havayá reina; Ele Se vestiu de majestade”. E a atração para baixo desse nível de pensamento provém, por analogia, do poder do pensamento etc.

“Glória”, aqui, é o pensamento “Reinarei”, que também é uma “vestimenta”, como demonstra a expressão “Ele Se vestiu de majestade”. Pela analogia com o ser humano, esse pensamento provém de um poder mais profundo do pensamento.

ועד"ז נזכר בזהר פ' נח (דס"ה א') כמה בחינות שנק' מחשבה עילאה¹³⁸ כו' וכמו עד"מ באדם כח המחשבה הוא מקור המחשבה כו'

Na mesma linha, o Zohar, Parashat Noach (fólio 65a), menciona vários níveis chamados “pensamento supremo” etc. E, por analogia, no ser humano, o poder do pensamento é a fonte do pensamento etc.,

O Zohar, em Parashat Noach, fala de vários níveis chamados “pensamento supremo”. Também no ser humano, o poder do pensamento é a fonte dos pensamentos concretos.

והוא הנקרא מקום כבודו. פ"י מקום ר"ל [רוצה לומר] מקור ושרש המחשבה כו' והוא בחי' איה בחי' אין סוף.

e isso é chamado “o lugar de Sua glória”. O significado de “lugar” é a fonte e a raiz do pensamento etc.; e esse é o nível de “Onde” (ayeh), o nível do Infinito.

Esse poder, a fonte do pensamento, é “o lugar de Sua glória”, pois “lugar” significa fonte e raiz. É o nível de ayeh (“onde?”), o nível de Ein Sof, além de qualquer apreensão.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף כו' והוא בחינת מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עד שלא¹³⁹ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד¹⁴⁰ דבחי' שמו זה זהו ענין איה מקום כבודו¹⁴¹ ומשם נמשך להיות בחי' אנא אמלוך כו'

E isto é o que está escrito: “O lugar de onde foi talhado, que é o Infinito (Ein Sof)”, etc. Este é o nível a que se referiram nossos Sábios, de abençoada memória, ao dizer: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”; este nível de “Seu Nome” é o que se entende por “Onde está o lugar de Sua glória?”, e de lá se estende para se tornar o nível de “Eu reinarei”, etc.

Isto é “o lugar de onde foi talhado, que é o Ein Sof”. Os Sábios disseram: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”; aquele “Nome” é “o lugar de Sua glória”, e dele se estende a vontade de “Eu reinarei”.

וזהו בחי' המלך הקדוש שהוא מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כדלקמן. ועמ"ש בד"ה קול דודי¹⁴² בענין מלכותך מלכות כל עולמים.¹⁴³

E este é o nível do “Rei santo”, que provém do nível de “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, como [será explicado] adiante. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre o tema de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

Esta fonte do reinado é o “Rei santo”: ela provém do nível de “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, como será explicado adiante. O Alter Rebe faz referência ao discurso “A voz do meu amado”, sobre “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] כי בכל הימים הללו ממשיכים בכל יום מעצמות המאציל רצון למלוכה (ועשרה ימים כנגד ע"ס [עשר ספירות] דמלי שבכל יום נמשך בחי' אחת כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).¹⁴⁴

Por isso dizemos “o Rei santo” durante os Dez Dias de Teshuvá: pois, em todos esses dias, a cada dia, estendemos da própria essência do Emanador uma vontade de reinar. (E os dez dias correspondem às Dez Sefirot de Malchut, de modo que a cada dia se estende um nível, como está escrito em Pri Etz Chaim.)

Por isso se diz “o Rei santo” durante os Dez Dias: a cada dia estendemos da própria essência de D'us uma vontade de reinar. Segundo o Pri Etz Chaim do Arizal, os dez dias correspondem às dez Sefirot de Malchut, estendendo-se um nível a cada dia.

והנה בחי' המלך הקדוש הוא בחי' קדושתו למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות¹⁴⁵ עם היות שע"י המצות ממשיכים מבחינת קדש העליון ממש.

Ora, o nível do “Rei santo” é o nível de “Minha santidade está acima de vossa santidade”; isto é, esta extensão provém de um nível mais elevado do que a extensão que ocorre por meio das mitsvot, embora por meio das mitsvot se estenda do próprio nível do kodesh supremo.

“O Rei santo” é “Minha santidade, acima de vossa santidade”: uma extensão de um nível superior ao que as mitsvot alcançam, embora as próprias mitsvot atinjam o kodesh supremo.

אך עכ"ז [עם כל זה] אמרו קדושים תהיו יכול כמוני¹⁴⁶ כו' ר"ל [רוצה לומר] שיש עוד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצות דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממעשה המצות מגיע לשם כלל

Mas, apesar disso, disseram: “‘Sereis santos’: poderia ser como Eu?”, etc. Isto quer dizer que existe ainda um despertar do alto que está acima do despertar do alto que vem por meio do despertar de baixo, mediante o cumprimento das mitsvot; isto é, o despertar de baixo do cumprimento das mitsvot não chega de modo algum até lá

Quando o Midrash pergunta: “Poderia ser como Eu?”, quer dizer que existe um despertar do alto superior àquele que nossas mitsvot despertam. A iniciativa humana das mitsvot não chega de modo algum até lá.

(כ"א ע"י התשובה ממעמקים¹⁴⁷ כו' וכדלקמן וגם ע"י התורה נמשך מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו כמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ומזה יובן משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א כפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה¹⁴⁸ שהתשובה נק' רפואה וכן התורה והיינו לפי שקדמו לעולם כו' ע"ש).

(a não ser por meio da teshuvá “das profundezas”, etc., como [será explicado] adiante; e também por meio da Torá se estende deste nível de despertar do alto, como está escrito sobre o versículo “E supliquei”, etc. E disso se pode compreender o que foi explicado em outro lugar, na Parashat Be-reshit, no discurso que começa com “Ide e contemplai”, que a teshuvá é chamada de cura, e assim também a Torá; isso porque precederam o mundo, etc.; veja lá.)

Somente a teshuvá “das profundezas” alcança esse nível, como será explicado adiante; a Torá também estende deste nível, como é explicado sobre “E supliquei”. Por isso, como explica um discurso de Torah Ohr, tanto a teshuvá quanto a Torá são chamadas de “cura”: ambas precederam o mundo.

וגילוי זה עיקרו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] כמ"ש ויעבור ה' על פניו ויקרא¹⁴⁹ כו'.

E esta revelação provém principalmente do despertar do alto por si mesmo, que está acima do despertar de baixo, como está escrito: “E Havayá passou diante dele e proclamou”, etc.

Esta revelação provém sobretudo de um despertar do alto que surge por si mesmo, para além de qualquer iniciativa humana, como em “E Havayá passou diante dele e proclamou”.

וזהו שנק' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו' וע"י המשכה זו מתתקנים כל הפגמים שפגמו ע"י העונות וחטאים

E é isso que se chama “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, etc. E, por meio desta extensão, são reparadas todas as máculas causadas pelas transgressões e pelos pecados,

Este nível superior, “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, é o que repara todas as máculas causadas pelas transgressões e pelos pecados.

שהם מגיעים עד בחי' קדש העליון שהוא מקור אור המצות אבל כשנמשך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם ניתקנו ונתמלאו כל החסרונות שבבחי' קדש העליון כו'.

que chegam até o nível da santidade suprema, a fonte da luz das mitsvot; mas, quando [a luz] é atraída do nível de “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, todas as deficiências no nível da santidade suprema são reparadas e preenchidas, etc.

Os pecados chegam até a santidade suprema, a fonte da luz das mitsvot, e até a danificam. Somente uma luz que vem de um nível acima dela — “Minha santidade, que está acima de vossa santidade” — pode reparar e preencher essas deficiências.

20 וזהו בחינת ומדרגת בעלי תשובה שלמעלה מבחי צדיקים גמורים¹⁵⁰ כי הצדיקים גמורים ממשיכים מבחי קדש.¹⁵¹

E este é o nível e a categoria dos baalei teshuvá (os que retornam), que está acima do nível dos completamente justos; pois os completamente justos atraem do nível de kodesh (santidade);

É por isso que os baalei teshuvá estão num nível superior ao dos completamente justos, como ensinam os Sábios. Os completamente justos, por meio de suas mitsvot, atraem do nível de kodesh (santidade).

ולכן יאמרו לפנייהם קדוש¹⁵² אבל גדולה בחי תשובה בחילא יתיר¹⁵³ שממשיך מבחי קדושתו שלמעלה מקדושתכם. ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה]:^{154, 155}

por isso, “Santo” (kadosh) será dito diante deles. Mas o nível de teshuvá é maior, “com força maior”, pois atrai do nível de “Minha santidade, que está acima da santidade de vocês”. E por isso dizemos “o Rei santo” durante todos os Dez Dias de Teshuvá.

Assim, “Santo” será dito diante dos justos. Mas a teshuvá é maior, agindo “com força maior”, como diz o Zohar, pois atrai do nível de “Minha santidade, que está acima da santidade de vocês”. Isso responde à pergunta inicial: “o Rei santo” é dito durante os Dez Dias de Teshuvá porque, nesses dias, esse nível superior é atraído.

SEÇÃO 7 • 21-26

Justiça e louvor

21 ד וזהו כי כארץ כוי וכגנה כוי גי'ע [גן עדן] העליון והתחתון יצמיחו גילוי זיו השכינה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזריעה של מעשה המצות וצמיחה זו היא גילוי מבחי קדש העליון אשר קדשנו במצותיו כוי.

(4) E isto é: “Pois, como a terra”, etc., “e como um jardim”, etc.: o Gan Eden superior e o inferior farão brotar a revelação do esplendor da Shechiná a partir do despertar de baixo e da semeadura da prática das mitsvot; e esse crescimento é uma revelação do nível do kodesh supremo: “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.

A quarta seção lê o versículo de uma nova maneira. O Gan Eden superior e o inferior fazem o esplendor da Shechiná “brotar” a partir de nosso despertar de baixo — a “semeadura” das mitsvot; esse crescimento revela o kodesh supremo: “que nos santificou com Seus mandamentos”.

כן אדי הוי'. בי שמות אלו המתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] שם אדי היינו בחי' ר"ה [ראש השנה] כי הוא בחי' שתמליכוני עליכם דינא דמלכותא דינא¹⁵⁶ אותיות אדי^{157, 158} כוי

“Assim [será] Ado-nai Havayá”: estes são dois Nomes que se revelam em Rosh Hashaná e Yom Kipur. O Nome Ado-nai corresponde ao nível de Rosh Hashaná, pois é o nível de “que Me façais Rei sobre vós”; “a lei (dina) do reino é lei” — [dina tem] as letras de Ado-nai, etc.;

“Assim será Ado-nai Havayá”: dois Nomes, revelados em Rosh Hashaná e Yom Kipur. Ado-nai, o Nome do senhorio, corresponde a Rosh Hashaná, quando fazemos de D'us nosso Rei; a regra talmúdica “a lei do reino é lei” (dina demalchusa dina) alude a isso, pois dina é escrito com as letras de Ado-nai.

ושם הוי' בניקוד אלקים היינו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים]¹⁵⁹ יצמיח גילוי אור עליון יותר היינו מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] דקדושת שלמעלה מקדושתכם ועל זה נאמר אדי הוי' אתה החלות¹⁶⁰ כוי.

e o Nome Havayá vocalizado [com os sinais vocálicos] de Elokim corresponde ao nível de Yom Kipur; [ele] “fará brotar” uma revelação de uma luz ainda mais elevada, isto é, do nível do despertar do alto de “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”. E a respeito disso foi dito: “Ado-nai Havayá, Tu começaste”, etc.

O Nome Havayá lido com os sinais vocálicos de Elokim, como aparece neste versículo, corresponde a Yom Kipur. Ele faz brotar uma luz ainda mais elevada, proveniente do despertar do alto de “Minha santidade, acima de vossa santidade”; a respeito disso, Moshe disse: “Ado-nai Havayá, Tu começaste”.

ועמ"ש בפי' ואתחנן ע"פ אתה החלות כוי. ועמ"ש בפי' שלח בד"ה ועתה יגדל נא כח אדי כוי נושא עון כוי.

E veja o que está escrito em Parshas Va'eschanan sobre o versículo “Tu começaste”, etc. E veja o que está escrito em Parshas Shelach, no maamar que começa com “E agora, que a força de Ado-nai se engrandeça, rogo”, etc., [sobre] “que perdoa a iniquidade”, etc.

O Alter Rebe remete a seu maamar sobre “Tu começaste”, em Parshas Va'eschanan, e a seu maamar “E agora, que a força de Ado-nai se engrandeça”, em Parshas Shelach, sobre “que perdoa a iniquidade”.

(ועמ"ש בביאור ע"פ באתי לגני בענין אריתי מורי. ועיין בפי' שלח) (קני"ט¹⁶¹ א') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם

(E veja o que está escrito na explicação do versículo “Vim ao Meu jardim”, sobre o assunto de “Colhi a minha mirra”; e veja [o Zohar,] Parshas Shelach, fólho 159a), e o Ramaz ali,

Referências adicionais: sua explicação de “Vim ao Meu jardim”, sobre “Colhi a minha mirra”, e o Zohar sobre Parshas Shelach, com o comentário do Ramaz ali.

גבי תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא]¹⁶² כנגד ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון כו' יעו"ש [יעויין שם] ועיין כפ' בא (דל"ה א') גבי דזרע בגנתא¹⁶³ ומש"ש [ומה שכתוב שם] במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל].¹⁶⁴

a respeito de “O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos”, correspondentes ao Gan Eden superior e ao inferior, etc.; veja ali. E veja Parshas Bo (fólio 35a), a respeito de “que semeia no jardim”, e o que está escrito ali no Mikdash Melech em nome de Rabi Chaim Vital.

Ali, o Zohar fala dos três mundos que o Santo, bendito seja Ele, possui, relacionando-os ao Gan Eden superior e ao inferior. Ele também remete ao Zohar sobre Parshas Bo, a respeito do Tsadik “que semeia no jardim”, junto com o comentário do Mikdash Melech em nome de Rabi Chaim Vital.

גם י"ל [יש לומר] שייכות לגילוי בחינה זו בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] כי הנה כתיב ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם.¹⁶⁵

Também se pode explicar a relação da revelação deste nível com Rosh Hashaná e Yom Kipur. Pois está escrito: “E Havayá Elokim plantou um jardim no Éden mikedem (desde antes).”

Outra relação entre este nível e Rosh Hashaná e Yom Kipur: “E Havayá Elokim plantou um jardim no Éden mikedem.” Mikedem, geralmente “no oriente”, é lido aqui como “desde antes”.

ה' אלקים שם מלא.¹⁶⁶ עיין ברכות בראשית פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] נשא (קל"ה ב').^{167, 168} והנה וישם שם את האדם אשר יצר היה בר"ה [בראש השנה] יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון].

“Havayá Elokim” é um Nome completo; veja Bereshis Rabbah, capítulo 15, e o Zohar, Parte III, Naso (fólio 138b). Ora, “E colocou ali o homem que havia formado” ocorreu em Rosh Hashaná, o dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado.

“Havayá Elokim” é um Nome completo, que reúne os dois Nomes (Bereshis Rabbah 15). E “Colocou ali o homem que havia formado” ocorreu em Rosh Hashaná, o dia em que Adam foi criado.

וזהו ענין כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם¹⁶⁹ ומבואר במ"א פ"י מקדם¹⁷⁰ היינו בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אלא מפני כי חפץ חסד הוא.¹⁷¹

E este é o significado de “Assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden mikedem (desde antes)”; e é explicado em outro lugar que o significado de mikedem é sem um despertar de baixo, mas sim porque “Ele deseja a bondade”.

Esta é a bênção nupcial: “assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden mikedem”. Mikedem, “desde antes”, significa sem qualquer despertar de baixo, somente porque “Ele deseja a bondade”.

ועיין בגמרא פ"ד דפסחים (דנ"ד א') בענין מקדם ועמ"ש סדי"ה ראה אנכי נותן^{172, 173} והנה לכן גם בכל ר"ה [ראש השנה] מתעורר בחי' זו להיות וכגנה זרועיה כו' כן כו' ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים.¹⁷⁴

E veja a Guemará, capítulo 4 de Pesachim (fólio 54a), a respeito de mikedem; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Vê, ponho diante de ti”. Portanto, também em cada Rosh HaShaná, este nível é despertado, para que haja “e como um jardim [faz brotar] aquilo que nele foi semeado”, etc., “assim”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois assim como os novos céus”.

O Talmud enumera o Jardim do Éden entre as coisas criadas antes do mundo, com base na palavra mikedem. Assim, em cada Rosh HaShaná, este nível, que precede todo esforço humano, é novamente despertado, e o “jardim” faz sua vegetação brotar. O Alter Rebe faz referência aos seus discursos “Vê, ponho diante de ti” e “Pois assim como os novos céus”.

ופי' יצמיח צדקה.¹⁷⁵ כי צדקה הוא בחי' שם אד'.¹⁷⁶ א' דין שהדין נמתק ע"י אלף פלא עליון כו'.

E o significado de “fará brotar a justiça”: justiça (tsedacá) é o nível do Nome Ado-nai, alef [e] din (julgamento): o julgamento é adoçado pelo alef, o pele (maravilha) supremo, etc.

“Fará brotar a justiça (tsedacá)”: tsedacá pertence ao Nome Ado-nai, que se escreve com alef mais din (julgamento). O julgamento é adoçado pelo alef, cujas letras formam pele, a “maravilha” suprema.

וזהו ג"כ ענין צדקה צדק ה' כי צדק איהי דין¹⁷⁷ וכשנמתק הדין ע"י ה' חסדים¹⁷⁸ נקי צדקה.

E este é também o significado de tsedacá: tsedek com um hei. Pois tsedek é julgamento e, quando o julgamento é adoçado pelos cinco Chassadim (bondades), chama-se tsedacá.

Tsedacá é tsedek, justiça estrita, mais a letra hei, cujo valor é cinco. Quando o julgamento é adoçado pelos cinco Chassadim (bondades), tsedek se torna tsedacá.

וכמ"ש בזהר בחקתי (דקי"ג ע"ב)^{179, 180} ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"א)¹⁸¹ ע"ב ודרצ"ב ע"א) וע"ז נאמר צדק מלאה ימינך¹⁸² וכמ"ש במ"א ע"פ ולא אבה¹⁸³ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו' ע"ש.

Como está escrito no Zohar, Bechukosai (fólio 113b); e veja o Ramaz ali, e a Idra Zuta (fólio 291b e fólio 292a). E a isso se refere o versículo: “Tua mão direita está repleta de justiça (tsedek)”; e como está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam”, etc.; veja ali.

O Zohar sobre Bechukosai e a Idra Zuta desenvolvem este tema. “Tua mão direita está repleta de tsedek”: quando a mão direita, que representa a bondade, preenche tsedek, este se torna tsedacá. O Alter Rebe também faz referência ao seu discurso sobre “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam”.

והענין כי הנה צדיק הי' בכל דרכיו¹⁸⁴ וכתוב צדיק הי' צדקות אהב.¹⁸⁵ פי' צדיק היינו בעל צדקה עד"מ הצדקה הגשמית שניתנת לעני להחיות

A explicação é a seguinte: “Havayá é justo (tsadic) em todos os Seus caminhos”, e está escrito: “Havayá é justo; Ele ama atos de justiça (tsedakot)”. O significado de tsadic é alguém que pratica tsedacá (caridade): assim como, por analogia, a caridade material é dada a uma pessoa pobre para reanimar

D'us é chamado tsadic, “justo”, no sentido de alguém que dá tsedacá, caridade. A caridade material é dada a uma pessoa pobre para reanimar seu espírito.

רוח שפלים¹⁸⁶ כך הקב"ה כבודו ובעצמו עושה צדקה להחיות רוח שפלים שהן כל העולמות דכולא קמיה כלא חשיב כו' ועיקר המשכה זו היא בר"ה [בראש השנה] כי

“o espírito dos humildes”, assim também o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio ser, pratica tsedacá “para reanimar o espírito dos humildes”, que são todos os mundos, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, etc. E a principal efusão desta influência ocorre em Rosh HaShaná. Pois

Assim, D'us em pessoa, em Sua glória, dá “caridade” para “reanimar o espírito dos humildes”: a todos os mundos, que são como nada diante Dele e não têm direito à vida. A principal efusão desta caridade ocorre em Rosh HaShaná.

הנה בר"ה [בראש השנה] נמשך ג"כ אור ושפע אלקי' לכל אי בתורה ועבודה לכל השנה כנודע בפ"י כי חק לישראל הוא¹⁸⁷ משפט לאלהי יעקב.^{188, 189}

em Rosh HaShaná também são atraídos luz e fluxo divinos para cada pessoa, para a Torá e [o serviço] divino durante todo o ano, como se sabe pela explicação de “Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov”.

Em Rosh HaShaná, luz e fluxo divinos também são atraídos para cada pessoa, para sua Torá e seu serviço divino ao longo de todo o ano. Este é o significado de “Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov”, dito a respeito de Rosh HaShaná.

22 והגם שנאמר לשון משפט שהאדם נידון בנפשו איך וכמה יומשך גילוי אלקות בנפשו. ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה¹⁹⁰ כו'.

E embora se use o termo mishpat (julgamento), [isto significa] que a pessoa é julgada em sua alma quanto a como e em que medida a revelação da Divindade será atraída para sua alma, e que a forma do julgamento e da sentença depende dos atos da pessoa no ano anterior, etc.,

Rosh Hashaná é chamado mishpat, julgamento: a alma da pessoa é julgada quanto à medida em que a Divindade será revelada nela, e a sentença depende de seus atos no ano anterior.

מ"מ משפט איהו רחמי וכמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שם וכ"כ [וכן כתב] ברכות באסתר ב פסוק בימי אחשורוש ע"פ הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם.

não obstante, “mishpat é misericórdia”, conforme está escrito na Idra Zuta, ali; e assim também está escrito no Midrash Rabbah sobre Ester, 2, [a respeito de] “Nos dias de Achashverosh”, sobre o versículo “Ele é Havayá, nosso D'us; Seus julgamentos estão por toda a terra”: que Seu atributo de misericórdia é eterno.

Ainda assim, “mishpat é misericórdia”, como diz a Idra Zuta, e o Midrash sobre Ester interpreta “Seus julgamentos estão por toda a terra” como o atributo de misericórdia de D'us, que dura para sempre.

והיינו שהרחמים ממתיקים הדין וע' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב) ¹⁹¹ ובפרשה אמור (דף ק') וכפ' לך לך (דפ"ז ע"פ) ומלכי צדק מלך שלם ¹⁹² כו' ע"ש.

Isto é, a misericórdia adoça o julgamento. Veja também o Zohar, Vayikra (fólio 15, fim do lado a e lado b), Parashat Emor (fólio 100) e Parashat Lech Lecha (fólio 87), sobre o versículo “E Malki-Tzedek, rei de Shalem”, etc.; veja ali.

A misericórdia adoça o julgamento. O Alter Rebbe remete a várias passagens do Zohar sobre isso, inclusive uma sobre “E Malki-Tzedek, rei de Shalem”.

וזהו לך אד' הצדקה ולנו בושת הפנים. ¹⁹³ והיינו בחי' השפעה לבעלי תשובה שע"י החטאים ועונות חסרו לו הלבושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] וזהו ולנו בושת הפנים. ¹⁹⁴

E este é o sentido de “Tua, Ado-nai, é a justiça, e nossa é a vergonha do rosto”. Isto se refere ao nível do fluxo concedido aos baalei teshuvá: por causa dos pecados e das transgressões, faltam-lhe as vestes feitas de Torá e mitsvot, e isto é “e nossa é a vergonha do rosto”.

Esta é a confissão de Daniel: “Tua, Ado-nai, é a justiça, e nossa é a vergonha do rosto”. Ela descreve o fluxo concedido aos baalei teshuvá: por causa do pecado, faltam-lhes as “vestes” espirituais que a Torá e as mitsvot fazem para a alma, e por isso sentem vergonha.

כי הנה אנו אומרים ותן בלבנו בינה ¹⁹⁵ כו' לעשות ולקיים כו'. ועי"ז ולא נבוש כו'

Pois dizemos: “E concede entendimento a nosso coração”, etc., “para cumprir e observar”, etc.; e, por meio disso, “e não seremos envergonhados”, etc.;

Na bênção que precede o Shemá da manhã, pedimos: “Concede entendimento a nosso coração... para cumprir e observar... e não seremos envergonhados”: cumprir as mitsvot nos reveste, de modo que não sentimos vergonha.

משא"כ כשחטא הוא בחי' ולנו בושת הפנים וכמו שכתוב בזהר אמור (דפ"ט ב')¹⁹⁶ אך ע"י התשובה והיא גי' בחי' בושת הפנים.

ao passo que, quando a pessoa pecou, ela se encontra no nível de “e nossa é a vergonha do rosto”, conforme está escrito no Zohar, Emor (fólio 89b). Mas, por meio da teshuvá, que também é um nível de vergonha do rosto,

Aquele que pecou encontra-se no estado de “nossa é a vergonha do rosto”, como diz o Zohar sobre Emor. Mas a teshuvá também envolve uma espécie de vergonha.

וכענין יראה בשת¹⁹⁷ להתבושש מאור א"ס ב"ה וכמש"כ [וכמה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ג ובהערה לתיקון חצות.¹⁹⁸ עיי' לך אד' הצדקה למלאות כל הפגמים ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כו'.

como no conceito de yirá boshet (temor [que é] vergonha), sentir vergonha diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 43, e na nota sobre Tikkun Chatzos. Por meio disso, “Tua, Ado-nai, é a justiça”, para preencher todas as faltas por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, etc.

Trata-se de yirá boshet, o temor que é vergonha diante da Luz Infinita, descrito em Tanya, capítulo 43, e numa nota sobre Tikkun Chatzos. Dessa vergonha provém “Tua, Ado-nai, é a justiça”: a caridade de D'us preenche todas as faltas por meio dos Treze Atributos de Misericórdia.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין שמש צדקה.¹⁹⁹ וענין תהלה הוא נמשך משם²⁰⁰ הוי' בניקוד אלהים שהוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים].

Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E farei [tuas janelas] de kadkod”, a respeito do “sol da justiça”. E o conceito de tehillah (louvor) é atraído do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim, que é o nível de Yom Kipur.

O Alter Rebbe remete a seu discurso “E farei [tuas janelas] de kadkod”, sobre “o sol da justiça”. A outra palavra do versículo, tehillah, louvor, é atraída de Havayá com as vogais de Elokim, o nível de Yom Kipur.

פי' תהלה לשון הילול ושבח²⁰¹ וגם לשון בהילו נרו²⁰² כו' הארה בבחי' גילוי ושניהם אמת

O significado de tehillá: é um termo de louvor e aclamação, e também um termo [como em] “quando Sua lâmpada brilhava” (behilo neiro), etc., uma luminosidade em forma revelada; e ambos os sentidos são verdadeiros,

Tehillá tem dois significados: louvor e brilho, como em “quando Sua lâmpada brilhava (behilo) sobre minha cabeça”. Ambos são verdadeiros.

כי זה נמשך מזה וכמ, ש כל הנשמה תהלל^{203, 204} י"ה שע"י סידור שבחיו של מקום^{205, 206} שזהו ענין פסוקי דזמרה ע"י ממשיך הארה אלקית על נפשו.

pois um decorre do outro; como está escrito: “Que toda alma louve Yah”: por meio da enumeração dos louvores ao Onipresente, que constitui o tema de Pesukei deZimrah, atrai-se assim uma luminosidade divina para a própria alma.

O louvor traz luz: ao enumerar os louvores de D'us em Pesukei deZimrah, que termina com “Que toda alma louve Yah”, a pessoa atrai uma luminosidade divina para sua alma. Assim, o brilho decorre do louvor.

23 והנה ע"י הארה זו נדחה ג"כ החשך דנה"ב [דנפש הבהמית] המסתיר. ולכך נקראו ההילולים דהללו יה פסוקי דזמרה מלשון זמיר עריצים²⁰⁷ שנכרתו ונזמרו הקליפות המסתירים כו'

Ora, por meio desta iluminação, também é afastada a escuridão encobridora da alma animal. Por isso, os louvores de “Louvai D'us” são chamados de Pesukei deZimrah, expressão derivada de “cortar os tiranos” (zemir): pois as kelipot encobridoras são cortadas e podadas, etc.

Esta iluminação também afasta a escuridão da alma animal, que oculta a divindade. Por isso, os louvores de “Louvai D'us” são chamados de Pesukei deZimrah, de zemir, “cortar”: eles podam as kelipot encobridoras.

וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים שע"י בחי' רוממות אל בגרונם והיא בחי' כל הנשמה תהלל²⁰⁸ י"ה ע"י נמשך חרב פיפיות כו' להעביר החשך דנה"ב [דנפש הבהמית].²⁰⁹

E este é o sentido de “As exaltações de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão, para executar vingança contra as nações”: por meio do nível de “as exaltações de D'us em sua garganta”, que é o nível de “Que toda alma louve D'us”, é atraída a “espada de dois gumes”, etc., para remover a escuridão da alma animal.

Isto é “As exaltações de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão”. Louvar a exaltação de D'us — “Que toda alma louve D'us” — torna-se uma espada que corta a escuridão da alma animal; o Alter Rebe aplica o versículo a essa luta interior.

24 וביום הכיפורים שהוא בחינת יכפר עליכם לטהר אתכם²¹⁰ כו' ע"י נאמר הוי' יצמיח תהלה זו בנפש נגד כל הגוים^{211, 212}

E no Yom Kipur, que é o nível de “Ele expiará por vocês, para purificá-los”, etc., a respeito disso se diz que Havayá “fará brotar” este “louvor” na alma “diante de todas as nações”;

Yom Kipur é o dia de “Ele expiará por vocês, para purificá-los”. Nele, Havayá “faz brotar louvor” na alma “diante de todas as nações”, como termina o versículo inicial; no que segue, estas palavras correspondem à escuridão da alma animal, que esse louvor afasta.

והיינו שע"י הארה זו נעשה ב' בחי' האחת להיות הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] שיבא לבחי' כל הנשמה תהלל.

isto é, por meio desta radiação, surgem duas coisas. A primeira: que haja uma revelação na alma divina, de modo que ela alcance o nível de “Que toda alma louve”.

A radiação de Yom Kipur produz dois efeitos. O primeiro é uma revelação na alma divina, elevando-a ao nível de “Que toda alma louve [a D'us]”.

25 ועמ"ש בד"ה שיר השירים²¹³ בענין התהללו בשם קדשו. והבי' שעיי' נדחה החשך של הנה"ב [הנפש

הבהמית] לכך נאמר שם הוי' בניקוד אלקים ששם זה מצמיח תהלה זו

E veja o que está escrito no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos”, sobre o tema de “Gloriem-se em Seu santo Nome”. A segunda razão: por meio disso, afasta-se a escuridão da alma animal. Por isso, o Nome Havayá aparece vocalizado com [as vogais de] Elokim, pois esse Nome faz brotar este louvor:

O Alter Rebe refere-se ao seu discurso “O Cântico dos Cânticos”, sobre “Gloriem-se em Seu santo Nome”. O segundo efeito é que a escuridão da alma animal é afastada; por isso, o versículo usa o Nome Havayá lido com as vogais de Elokim, pois esse Nome faz brotar este louvor.

כי הגילוי הוא ע"י שם הוי' וע"י ניקוד אלקים הוא לדחות החושך ולהעביר רוה"ט [רוח הטומאה] וגם כי
a revelação se dá por meio do Nome Havayá, e a vocalização de Elokim serve para afastar a escuridão e remover o espírito de impureza. E também porque

Havayá traz a revelação, e as vogais de Elokim afastam a escuridão e removem o espírito de impureza. Segue-se outra razão para o Nome de duas formas.

הנה דרך כלל הן שני מונעים. הא' נמשך מחדסד דקליפה והוא הקרירות שגורמת מניעת היגיעה בועשה טוב.

em geral, há dois impedimentos. O primeiro provém do Chessed (bondade) da kelipá: é a frieza, que causa a retração do esforço em “fazer o bem”.

Em geral, há dois impedimentos ao serviço de D'us. O primeiro vem do Chessed da kelipá, sua contraparte da bondade: a frieza, que impede a pessoa de se esforçar para “fazer o bem”.

26 והב' מבחי' גבורה דקליפה שהוא החמימות לגרום תאות איסור כו' ופרטי כל התאוות והמונעים נמשכים מב' דברים אלו וע"י שם הוי' בניקוד אלקים שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] עליונים דקדושה נכרתים ב' מונעים הנ"ל כו'.

A segunda provém do nível da Guevurá da kelipá: é o calor que provoca o desejo pelo que é proibido etc. Todos os desejos específicos e os obstáculos derivam dessas duas coisas. E, por meio do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim, que corresponde ao nível do Chessed e da Guevurá supremos da santidade, são extirpados os dois obstáculos mencionados acima etc.

O segundo obstáculo provém da Guevurá da kelipá: o calor, o desejo ardente pelo que é proibido. Todos os desejos específicos e os obstáculos derivam dessas duas coisas; o Nome Havayá com as vogais de Elokim, o Chessed e a Guevurá supremos da santidade, elimina ambos.

ולכן אומרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים ²¹⁴ כי האור והגילוי דיוכ"פ [דיום כפור / דיום הכפורים] הוא מבחי' שם הוי' בניקוד אלקים:

Por isso, em Yom Kipur, dizemos sete vezes: “Havayá, Ele é Elokim”, pois a luz e a revelação de Yom Kipur provêm do nível do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim.

Por isso, ao final de Yom Kipur, dizemos sete vezes: “Havayá, Ele é Elokim”: a luz e a revelação de Yom Kipur são o Nome Havayá unido a Elokim.

SEÇÃO 8 • 127-29

Na proporção do que foi semeado

27 עוי"ל [עוד יש לומר] בענין כי כארץ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ וזאת המצוה אשר צוה ²¹⁵ ה' לעשות בארץ שמע ישראל כו' ע"ש וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן בתוספת ביאור ענין כי כארץ כו'

Pode-se explicar ainda o assunto de “Pois, assim como a terra”, com base no que está escrito sobre o versículo “E este é o mandamento que Havayá ordenou cumprir na terra: Escuta, ó Israel”, etc.; veja ali. E do que está escrito ali se compreenderá com uma explicação adicional o assunto de “Pois, assim como a terra”, etc.:

Outra explicação de “Pois, assim como a terra” apoia-se no maamar do Alter Rebe sobre “E este é o mandamento... Escuta, ó Israel”.

כן כו' דכמו שהצמיחה בק"ש [בקריאת שמע] היא בכל מאדך²¹⁶ כן נמשך בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] בחי' צמיחה בחי' תשובה עילאה מבחי' עליונה יותר. כי יש כמה מדרגות בבחי' רצון עליון דבכל מאדך כמבואר ע"פ האזינו השמים.²¹⁷

“assim”, etc. Assim como o crescimento no Shemá é “com todo o teu poder” (bechol me’odecha), também em Rosh HaShaná e Yom Kipur é atraído um nível de crescimento, o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), proveniente de um nível ainda mais elevado. Pois há vários graus no nível da vontade suprema expresso em “com todo o teu poder”, como é explicado sobre o versículo “Escutai, ó céus”.

No Shemá, o “crescimento” alcança “com todo o teu poder” (bechol me’odecha), além da medida da própria pessoa. Do mesmo modo, em Rosh HaShaná e Yom Kipur é atraído um crescimento mais elevado, a teshuvá superior, proveniente de um nível ainda mais elevado; a vontade suprema expressa por “com todo o teu poder” possui vários graus, como é explicado a respeito de “Escutai, ó céus”.

28 והנה פשט הענין שתלה הפסוק זה בזה כי כארץ וכגנה כיו כן אד' כו' היינו

Ora, o sentido simples de por que o versículo faz uma coisa depender da outra — “Pois, assim como a terra... e como um jardim”, etc., “assim Ado-nai”, etc. — é

Ora, o sentido simples de por que a segunda metade do versículo depende da primeira: “Pois, assim como a terra... assim Ado-nai.”

כי הצמיחה הזאת בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] הוא לפי ערך הזריעה בתחלה בקיום התורה ומצות כל השנה וכמ"ש משפט לאלקי יעקב²¹⁸ כו'

que esse crescimento em Rosh HaShanah e Yom Kippur é proporcional à sementeira realizada antes, ao cumprir a Torá e as mitsvot durante todo o ano; como está escrito: “um julgamento para o D'us de Yaakov”, etc.

O crescimento em Rosh HaShanah e Yom Kippur é proporcional ao que foi semeado antes, pelo cumprimento da Torá e das mitsvot durante todo o ano. Como sugere “um julgamento para o D'us de Yaakov”, a porção do ano é julgada segundo as ações realizadas ao longo dele.

וגם בתשובה תליא מילתא כי אף שנמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה שלמעלה מקדושה הנמשכת ע"י מעשה המצות בכל השנה כו'

E a questão também depende da teshuvá. Pois, embora seja atraído um despertar superno do alto, que está acima da santidade atraída pela realização das mitsvot durante todo o ano, etc.,

Isso também depende da teshuvá. A luz desses dias é um despertar superno do alto, mais elevado do que a santidade atraída pelas mitsvot durante todo o ano.

על כל זה השראה והמשכה זו הוא לפי ערך השלימות הנמשך ע"י התורה והמצות בכל השנה וכמ"ש במ"א ע"פ פתחי לי ²¹⁹ כו'

apesar de tudo, essa habitação e essa atração são proporcionais à plenitude atraída por meio da Torá e das mitsvot durante todo o ano, como está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Abre para mim”, etc.

Ainda assim, quanto dessa luz repousa sobre a pessoa depende da plenitude daquilo que a Torá e as mitsvot atraíram durante todo o ano, como o Alter Rebe explica em outro lugar a respeito de “Abre para mim”.

וזהו כן אדי הוי' יצמיח היינו על ידי תשובה תתאה שהיא בבחי' שם אדי וע"י תשובה עילאה שהיא בבחי' שם הוי' בניקוד אלקים והם בחי' פנימיות ארץ תתאה ועילאה

E isto é “assim Ado-nai Havayá fará brotar”: isto é, por meio da teshuvá inferior (teshuvá tataá), que está no nível do Nome Ado-nai, e por meio da teshuvá superior, que está no nível do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim; e esses são o aspecto da dimensão interior (pnimiyut) da terra inferior e da terra superior.

Assim, “assim Ado-nai Havayá fará brotar” significa: por meio da teshuvá inferior, que corresponde ao Nome Ado-nai, e por meio da teshuvá superior, que corresponde a Havayá com as vogais de Elokim. Esses são a dimensão interior da “terra” inferior e da superior.

כי עשר קדושות הם ²²⁰ בארץ ²²¹ עד בחי' קדש הקדשים פנימיות העשר קדושות שמשם יצמיח סליחת העונות ונקי' ההר הטוב והלבנון ²²² שמלבין עוונותיהם ²²³ ברבות ר"פ ויקרא

Pois há dez níveis de santidade na Terra, até o nível do Santo dos Santos, a dimensão interior das dez santidades, de onde brotará o perdão das iniquidades; e ele é chamado “a boa montanha e o Líbano”, pois torna brancas (malbin) as iniquidades deles, [como consta] no Midrash Rabbah, no início de Parshas Vayikra.

A Mishná enumera dez níveis de santidade na Terra, culminando no Santo dos Santos, seu núcleo mais interior; de lá brota o perdão dos pecados. O Midrash chama o Templo de “a boa montanha e o Líbano”, pois ele “torna brancos” (malbin) os pecados de Israel.

וזהו דבפ' אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם ^{224, 225} הוא לשון זכר ובפ' אחרי כתיב שבת שבתון היא לכם היא לשון נקבה.

E isto explica por que em Parshas Emor está escrito: “Ele (hu) é um Shabat de descanso para vocês” — hu, masculino —, enquanto em Parshas Acharei está escrito: “Ela (hi) é um Shabat de descanso para vocês” — hi, feminino.

Por isso, em Parshas Emor Yom Kippur é chamado “Ele (hu, masculino) é um Shabat de descanso para vocês”, enquanto em Parshas Acharei está escrito: “Ela (hi, feminino) é um Shabat de descanso para vocês”.

29 והיינו ע"ד איש מזריע תחלה²²⁶ יולדת נקבה דהיינו כשהמשכה היא מבחינת אתעדל"ע [אתערותא

דלעילא] לבד כשאין שלימות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וע"ז נאמר בפ' אחרי שבת שבתון היא לכם²²⁷

כוי

Isto segue a linha de “Quando o homem emite sêmen primeiro, ela dá à luz uma menina”: isto é, quando a emanção provém apenas do nível do despertar do alto, sem que haja plenitude no despertar de baixo. A esse respeito, está dito na Parashá Acharei: “Ela (hi) é um Shabat de descanso para vós”, etc.,

O Talmud diz que, quando o homem “emite sêmen primeiro”, nasce uma menina. Aplicado ao plano espiritual: quando a emanção provém apenas do despertar do alto, sem um despertar completo de baixo, ela assume a forma “feminina”, como na expressão de Acharei: “Ela (hi) é um Shabat de descanso.”

חקת עולם שמ"מ נמשך גילוי זה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] בבחי' חקת עולם היינו אף גם כשלא אכשור דרי כ"כ [כל כך] אלא שאז היינו בחי' שבת שבתון היא לשון נקבה.

“estatuto eterno”: pois, apesar de tudo, esta revelação é emanada do despertar do alto como “estatuto eterno”, isto é, mesmo quando as gerações não são tão dignas; apenas que, então, ela está no nível de “Ela (hi) é um Shabat de descanso”, no feminino.

Esse versículo acrescenta “estatuto eterno”: esta revelação é emanada do alto todos os anos, de qualquer modo, mesmo quando as gerações não são tão dignas. Mas, então, ela está na forma feminina, hi.

משא"כ בפ' אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם והיינו לפי שנאמר ועניתם את נפשותיכם בתשעה²²⁸ כוי היינו בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשלימות בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] וע"ז יולדת זכר כוי:

Ao passo que na Parashá Emor está escrito: “Ele (hu) é um Shabat de descanso para vós”; isso se deve ao fato de estar dito: “e afligireis vossas almas no nono”, etc., o que corresponde ao nível de um despertar completo de baixo durante os Dez Dias de Teshuvá; e, por meio disso, “ela dá à luz um menino”, etc.

Em Emor, ao contrário, está escrito “Ele (hu) é um Shabat de descanso”, porque o versículo acrescenta “afligireis vossas almas no nono”: um despertar completo de baixo durante os Dez Dias de Teshuvá. Por meio disso, “nasce um menino”: a revelação assume a forma masculina, hu.

NA AVODÁ

Cada mitsvá é uma semente: deve ser cumprida com kavaná, com a intenção de apegar-se a D'us, e não mecanicamente, e sua bênção deve ser recitada antes, para que a luz repouse sobre a ação. Em Rosh HaShaná, aceita-se novamente a realeza de D'us por meio dos versículos da Realeza; nos Dez Dias de Teshuvá, retorna-se das profundezas, com a vergonha de quem não possui as vestes da Torá e das mitsvot; e, em Pesukei deZimrah, louva-se D'us para que Sua luz brilhe sobre a alma e corte a escuridão da alma animal. O que brota nesses dias é proporcional ao que foi semeado durante o ano e à plenitude da teshuvá de cada um.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que se diz “o Rei Santo” não apenas em Rosh HaShaná, mas durante todos os Dez Dias de Teshuvá, e como a distinção entre kodesh e kadosh mostra o que a realeza tem a ver com a santidade?
2. Se as almas já “surgiram no pensamento” acima dos anjos, o que sua descida para dentro dos corpos realiza, e por que ela deve ocorrer especificamente por meio das mitsvot?
3. Como a analogia da semente sem sabor e do poder de crescimento da terra explica a diferença entre as mitsvot cumpridas com kavaná, as cumpridas mecanicamente e as que não são cumpridas de modo algum?
4. Por que a teshuvá pode alcançar “Minha santidade acima da santidade de vocês” quando as mitsvot não podem, e por que a luz desses dias ainda depende do que foi semeado durante o ano?
5. O que os dois Nomes, Ado-nai e Havayá, proporcionam em Rosh HaShaná e Yom Kipur, e em que “justiça” e “louvor” são dádivas distintas?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 **כי כארץ**
A nota apresenta outro texto deste maamar: a transcrição (hanachah) escrita pelo Mittlerer Rebe, impressa no Sefer HaMaamarim de 5566 do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע' שמו. קיצור על המאמר נדפס להלן ק, ב. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כה, ד. באוה"ת דברים כרך ו ע' ביתג בשינוים והוספות וקיצורים. הדרוש במאמרי אדה"א — הנחות תקע"ז ע' שמ מיוסד על מאמר זה. ד"ה כי כארץ במאמרי אדה"א כאן ע' תתצח מיוסד על מאמר זה. לד"ה זה ראה גם באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקמח ואילך.

2 **כי כארץ תוציא צמחה**
A promessa de Isaías de que D'us fará brotar a justiça e o louvor diante de todas as nações, assim como a terra e um jardim fazem brotar o que neles cresce. O maamar lê cada imagem como um tipo diferente de crescimento espiritual.

ישעיהו ס"א: 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סא, יא.

3 **ועיין בזהר תרומה קס"ו ב'**
Or HaTorah, citado na nota, explica a referência ao Zohar: "A luz está semeada para o justo" é a luz do primeiro dia, que o Santo semeou no Gan Eden por meio do Tsadik, Yesod de Abba, o "jardineiro do jardim"; ela germinou e deu frutos.

A NOTA DA KEHOT

"שזהו"ע מ"ש אור זרוע לצדיק, דהיינו אור שנברא ביום ראשון שזרעו הקב"ה בג"ע ע"י צדיק יסו"א שהוא גננת דגנתא ואוליד ואצמח ועביד פירין וזהו וכגנה זרועיה תצמיח" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' רפט.

4 **כל הנביאים לא נתנבאו**
O ensinamento de Rabi Yochanan de que todos os profetas profetizaram somente a respeito dos Dias de Mashiach, enquanto sobre o Mundo Vindouro está escrito: "Nenhum olho viu". O Alter Rebe o utiliza para distinguir a recompensa física da recompensa própria da mitzvá.

Berachot 34b:18-19 ט"ח-ט"ז ב'.

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיחא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פְּרָקְמָטְיָא לתלמיד חכם, ולמנהג תלמיד חכם מנכסיו. אכל תלמידי חכמים עצמן — ע"ן לא

רִאֲתָה אֱלֹקִים וּלְתַךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה לוֹ". וְאָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַּר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ, אֲכַל לְעוֹלָם הַבָּא, "עֵינֵן לֹא רִאֲתָה אֱלֹקִים וּלְתַךְ".

R. Hiyya b. Abba disse em nome de R. Johanan: Todo profeta profetizou somente para que sua filha se casasse com um discípulo dos sábios, e para aquele que cuida dos assuntos de um discípulo dos sábios e lhe permite desfrutar de seus bens; mas, quanto aos próprios discípulos dos sábios: «Olho algum viu o que D'us, e ninguém senão Tu, fará por aquele que espera por Ele» (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba disse também em nome de R. Johanan: Todo profeta profetizou somente para os dias do Messias; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב מובא ברש"י עה"פ בישע"י (סד, ג). וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' דש בשם מהרש"א. ושם ע' שה סע"י ו מצייין לכמה מקומות.

5 **שכר מצוה מצוה**
O Tanya explica que a causa da recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá: ao cumpri-la, a pessoa atrai a revelação da Luz Infinita para que se revista em um objeto físico deste mundo, e a perfeição dos Dias de Mashiach e da Ressurreição depende de nossas ações durante o exílio.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי 37:2 Tanya, Likkutei Amarim

כי הגורם שכר המצוה - היא המצוה בעצמה, כי בעשייתה, ממשית האדם גילוי אור־אין־סוף ברוך־הוא מלמעלה למטה להתלבש בגשמיות עולם הזה, בדבר שהיה תחלה תחת ממשלת קליפת נוגה ומקבל חיותה ממנה, שהם כל דברים הטהורים ומותרים שנעשית בהם המצוה מעשיית, כגון: קלף התפילין ומזוזה וספר תורה, וכמאמר רבותינו זכרונם־לברכה: "לא הוכשר למלאכת שמים אלא טהורים ומותרים בפיה". וכן אתרוג שאינו ערלה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"ב. ראה תניא פל"ז.

6 **שכר מצוה מצוה**
A afirmação de Ben Azzai de que a recompensa de uma mitzvá é a mitzvá. Aqui, ela define a recompensa espiritual inerente a cada mitzvá.

משנה אבות ד': 2:4 Pirkei Avot

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שְׂמִצְוָה גוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֹבֵרָה גוֹרֶרֶת עֲבֵרָה. שְׁשֹׁכֵר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשֹׁכֵר עֲבֵרָה, עֲבֵרָה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e foge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

במדבר וגוי" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגוי" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגוי" [לפני שמש ינון שמו] רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17 וברוח פיו כל צבאם

"Pela palavra de Havayá os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército." Isso demonstra que os anjos, o exército celestial, provêm da fala de D'us.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדָבַר ה' שָׁמַיִם נִצְעָשׁוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

18 מעלת הנשמות על המלאכים

A nota diz que Or HaTorah sobre Bereshis remete a esta passagem sobre a superioridade das almas em relação aos anjos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנ"ד, א מצייין לכאן.

19 A declaração do quinto dia, "e que as aves voem sobre a terra", que os Sábios interpretam como uma referência aos anjos.

Genesis 1:20 בראשית א' כ"י

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף עֶלְיָהָרָץ עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

E D'us disse: «Que as águas ferverhem de enxames de seres vivos, e que as aves voem sobre a terra, na extensão aberta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ועוף יעופף ועוף זה מיכאל

O Zohar interpreta "aves", neste versículo, como o anjo Michael. O Alter Rebbe o cita para demonstrar que até os anjos mais elevados foram criados por meio de uma declaração.

Zohar I, 46b זח"א מו, ב

A NOTA DA KEHOT

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

זח"א מו, ב. [ועי ברכות ד, סע"ב] ויעף אלי אחד ע"ש [כ]. וראה באוה"ת בראשית כרך ה דף תתיק, סע"ב בענין "וברכות פרשה א' וספ"ג אמרו בחמישי נבראו המלאכי שנאמר ועוף יעופף על הארץ וכתוב ובשמים יעופף, ואפ"ל הטעם שאמרו ועוף זה מיכאל כי מיכאל באחת, יעופף זה גבריאל כי גבריאל בשמים" (וראה באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנו, א בענין מיכאל באחת וגבריאל בשמים בשם מהרש"א).

21

שהמלאכים שרשן מחיצוניות

A nota remete às discussões reunidas do Tzemach Tzedek sobre as diferenças entre os anjos e as almas, sob o verbebo "Angels and Souls".

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער כ"ח פ"א. וראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך מלאכים ונשמות עי תסד ואילך.

22

שהמלאכים שרשן מחיצוניות הכלים

O ensinamento do Arizal, citado na nota da Kehot, sobre a raiz dos anjos na dimensão exterior dos recipientes, ao passo que as almas provêm da dimensão interior.

Sefer Etz Chaim 28:2 עץ חיים כ"ח:ב

ונבאר עתה סדרי העיבורים בבחי' חיצוניות ופנימיות ונאמר כי הנה גי' זמני עיבורים יש. א' הוא עיבור ד"יב חודש כנזכר בגמרא מעשה דהוי אשתאי תריסר ירחי שתא ואכשריה רבה תוספאה. ב' הוא עיבור של טי' חדשים המורגל תמיד ברוב העולם. ג' עיבור של ז' חדשים ואמנם בבחי' חיצונית שמשו בו עיבורים הראשונים שהם עיבור של י"ב וטי' ובבחי' פנימיות שבו שמשו בו עיבורים של טי' ושל ז'. ונתחיל לבאר ענין החיצוניות ששמשו בו ב' עיבורים א' משל י"ב ושל טי'. ונתחיל מן הא' ונאמר כי הנה עיבור א' היה בבחי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23

בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית

O maamar anterior desta parashá apresenta o mesmo ensinamento: a alma de Adam incluía todas as almas de Israel, que são o propósito da Criação, "em prol de Israel, que são chamados reishit"; e essa criação é renovada a cada Rosh HaShanah.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל מז, א.

24

ואנשי קודש תהיון לי

"Sereis homens de santidade (kodesh) para Mim." O Alter Rebbe interpreta isso literalmente: por meio das mitsvot, Israel se torna homens de kodesh, a santidade superna.

Exodus 22:30 שמות כ"ב:ל

וְאֲנֹשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וְכֹשֶׁר בְּשֹׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְפָלֶךְ תִּשְׁלַכּוּן אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כב, ל.

25

קדש ישראל לה'

"Israel é santo (kodesh) para Havayá, as primícias de Sua produção." Um segundo versículo que chama Israel de kodesh.

Jeremiah 2:3:ג'י:י:רמיהו

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כְּלִיאֲכָלֶיּוּ יִאֲשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ג.

26

קדושים תהיו

"Sereis santos, pois Eu, Havayá, vosso D'us, sou santo." O versículo sobre o qual o Midrash comenta.

Leviticus 19:2:ב'י:ט:ויקרא

דִּבֶּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e diz-lhes: Sede santos, pois Eu, D'us vosso D'us, sou santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

קדושים תהיו יכול כמוני

O Midrash: "Poderia ser como Eu? A Escritura diz: 'Pois Eu sou santo': Minha santidade está acima da santidade de vocês." O Alter Rebe pergunta por que tal pensamento poderia sequer surgir.

Vayikra Rabbah 24:9:ט'י:י:ויקרא רבה כ"ד

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר כד, ט.

28

וצ"ל איך קס"ד שיהיו כמוני

A nota remete a uma discussão desta pergunta em Or Ha-Torah sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' קה. וראה לקמן דרושים ליוהכ"פ עא, א.

29

לית מחשבה תפיסא ביי כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

30

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): "nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum." Aqui, descreve o kodesh, que está acima da cadeia descendente dos mundos.

Tikkunei Zohar 17a:10-12:ב"י:י:י:תקוני זוהר י"ז א"י-י

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון

ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

31

קדוש . . הארה הנמשכת מבחי' קדש העליון

Or HaTorah sobre Nach cita esta explicação de kadosh como a irradiação que se estende do kodesh supremo.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' קו.

32

שהמלאכים אומרים ג"פ קדוש

Os serafins proclamam: "Santo, santo, santo é Havayá das hostes." As três ocorrências de "santo" são entendidas como três etapas da descida.

Isaiah 6:3:ג'י:ו:ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלִי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישעיי ו, ג.

33

אלף אלפים גדוד א'

O Talmud interpreta "milhares de milhares O servem" como o número de uma única tropa, enquanto Suas tropas são incontáveis. Isso expressa as hostes incontáveis que emanam da fala.

Chagigah 13b:12-13:ג'י:ב-י:י:חגיגה י"ג ב'י"ב-י"ג

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי קומון", וכתוב אחד אומר: "היש מספר לגדודיו!" לא קשיא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כבכול שנתמעטה פמליא של מעלה. תניא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדוד אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

34

אני ה' לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei." Dar existência aos mundos, como o brilho do sol, em nada altera D'us.

Malachi 3:6:ג'י:ו:מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

35

וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א)

O maamar ali, em 79c, cita este Zohar para explicar que os anjos não podem ascender e ser incluídos na Chochmá su-

prema senão por meio de Israel, que provêm da dimensão interior da Chochmá suprema.

A NOTA DA KEHOT

נזכר גם לעיל פ' פנחס עט, ג. לקמן יוהכ"פ סט, ד.

36

וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א)

A passagem do Zohar em Parshas Mishpatim à qual o Alter Rebe se refere para tratar da elevação da alma ao kodesh supremo.

Zohar, Mishpatim 20:502-511א תקי"ב-תק"ב: משפטים כי: תק"ב-תק"ב: What is the difference in degree between "holy" and "holiness"? Said R. Jose: 'The latter is the extremest, the utmost degree, but not so the former, for it is written: "And it shall come to pass that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy" (Isa. 4, 3), which signifies that the grade of "holy" is connected with that place (i.e. with the earthly Zion and Jerusalem), whereas "holiness" is connected with a higher place.' R. Abba was once walking in company ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

שתוק כך עלה במח'

A resposta de D'us a Moshe sobre Rabi Akiva: "Fique em silêncio; assim surgiu no pensamento diante de Mim." Ela ilustra a vontade suprema, que está acima da razão.

Menachot 29b:5ה"ב: מנחות כ"ט ב:ה"ב: Menachot 29b:5ה"ב: מנחות כ"ט ב:ה"ב:

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

38

תרי"ג מצות . . תרי"ך עמודי אור

A nota remete o leitor às fontes reunidas em Or HaTorah sobre Nitzavim a respeito dos 620 pilares de luz.

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. וראה בהנסמן באוה"ת פ' נצבים כרך ו ע' ב'תו. [ע"ל] בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

39

תרי"ך עמודי אור

O Ramak escreve que há 620 pilares de luz em Kéter, o valor numérico de Kéter. O Alter Rebe os identifica com os 613 mandamentos da Torá e os 7 dos Sábios.

Pardes Rimmonim 8:5-6ה"ו-ה"ז: פרדס רמונים ח:ה"ז-ה"ו: 8:5-6ה"ו-ה"ז: פרדס רמונים ח:ה"ז-ה"ו:

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

40

A afirmação do Zohar de que kodesh é algo em si. Ela mostra que kodesh não pode ser contido nos mundos.

Zohar, Emor 24:111-25:123ג קכ"א-קכ"ב: ספר הזהר, אמור כ"ד: קכ"א-קכ"ב: R. Hiya said 'It is because work may be done on them. For that reason they are not called holy, and what is not called holy is called ordinary. Hence the Companions have laid down that we should say at the close of Sabbath, "who divideth between holy and profane", the separation consisting in the fact that holiness is something apart, and the rest issue from it. Hence these are for work. And there is a time when these too are to be kept, namely, when they are invited, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

41

עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש

Rabi Elazar: no futuro, "Santo" será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe explica isso por meio da distinção entre kodesh e kadosh.

Bava Batra 75b:3-4ד"ד-ד"ד: בבא בתרא ע"ה ב:ג' ד"ד-ד"ד: Bava Batra 75b:3-4ד"ד-ד"ד: בבא בתרא ע"ה ב:ג' ד"ד-ד"ד:

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתיו, יצאתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הם דאמרו. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו הי צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusalém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: "D'us está ali"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב.

42

"Homens de kodesh sereis para Mim", citado novamente a respeito dos justos que ascendem ao kodesh supremo.

Exodus 22:30ל"ב: שמות כ"ב: Exodus 22:30ל"ב: שמות כ"ב:

ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשליכון אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ועשיתם את כל מצותי

“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para vosso D'us.” O versículo relaciona as mitsvot à santidade.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:מ

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, מ.

44 צרורים בצרור החיים את ה'

A bênção de Avigail para que a alma de David fosse “atada no vínculo da vida junto a Havayá”. Ela descreve o que significa ser santo para D'us.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"א כה, כט.

45 רננו צדיקים בה'

“Cantai jubilosamente, ó justos, em Havayá.” Aqui, entende-se que os justos estão dentro de D'us.

Psalms 33:1 תהילים ל"ג:א

רִנְנוּ צַדִּיקִים בַּה' לְיִשְׂרָאֵל נְאֻם תְּהִלָּה:

Rejoice in the L-RD, O ye righteous, Praise is comely for the upright.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, א.

PARÁGRAFO 6

46 מלך מלך וימלוך

A nota da Kehot remete aqui ao Zohar para as palavras litúrgicas “Ele é Rei, Ele foi Rei, Ele será Rei”, que expressam a realeza de D'us ao longo do tempo.

Zohar I, 34a זח"א לד, 34א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א לד, א.

47 מלכותך מלכות כ"ע

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” Isso mostra

Malchut como o atributo que ingressa no espaço e no tempo.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

48 ברע"מ פ' אמור דצ"ג א'

A passagem explica “E serei santificado entre os filhos de Israel”: no ponto mais íntimo do coração de cada judeu, a centelha do fogo divino é aivada pela contemplação da grandeza de D'us durante a oração, até arder abertamente com o anseio por Ele, pois Ele é santo e separado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לב, סע"ג.

49 ברע"מ פ' אמרו דצ"ג א' בענין קדש קדוש קדושה

A Raaya Mehemna, em Parshas Emor, sobre os termos kodesh, kadosh e kedushah, à qual o Alter Rebbe remete o leitor.

Zohar, Emor 22:94-95 ספר הזהר, אמור כ"ב:צ"ד-צ"ה

50 ברכת המצות ארו"ל עובר לעשייתן

A decisão de que todas as mitsvot são abençoadas oveir la'asiyasan, e a prova do Talmud de que oveir significa “antes”. O Alter Rebbe acrescenta que também significa abranger.

Pesachim 7b:9-10 פסחים ז' ב:ט"ז-י"ח

דְּכוּלִי עֲלָמָא מִיָּהָא, מַעֲיָקָרָא בְּעִינֵי לְכַרּוּכִי, מְנַלֵּן? דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: כָּל הַמִּצְוֹת מְכַרְךָ עָלֶיָּהֶן עוֹבֵר לַעֲשִׂיתָן. מֵאִי מִשְׁמַע דְּהָאִי “עוֹבֵר” לִישְׁנָא דְּאַקְדוּמִי הוּא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יֶצְחָק, דְּאָמַר קְרָא: “וַיִּרְץ אַחֲרַיִמְעֵץ דֶּרֶךְ הַכֶּכֶר וַיַּעֲבֹר אֶת הַכּוֹשִׁי”. אָבִי אָמַר, מִהֲבָא: “וְהוּא עֹבֵר לְפָנֶיהֶם”. וְאִיבָעִית אִימָא מִהֲבָא: “וַיַּעֲבֹר מִלִּפְנֵיהֶם וְהִי בְּרָאשָׁם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ז, ב.

51 ועובר לישנא דאקדומי הוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פסחים שם.

52 עובר לסוחר

Avraham pagou a Efron “quatrocentos siclos de prata, segundo o peso corrente entre os mercadores”. O Alter Rebbe usa a expressão para relacionar oveir a contornar.

Genesis 23:16 בראשית כ"ג:ט"ז

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבָר בְּאֲזְנֵי בְנֵי־חֶת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

E Abraão atendeu a Efrom, e Abraão pesou para Efrom a prata que ele mencionara na presença dos filhos de Hete: quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כג, טז.

53

לי סחור סחור

A frase: “Contorna, contorna, ó nazireu; não te aproximes da vinha.” Ela fornece o sentido de “ao redor”, o makif abrangente.

Avodah Zarah 17a:6 י"ז א:6

עולא כי הוה אתי מבי רב, הוה מנשק להו לאחתיה אבי ידיהו, ואמרי לה: אבי תדייהו. ופליגא דידיה אדידיה, דאמר עולא: קריכה בעלמא אסור, משום "לך לך, אמרין נזירא; סחור סחור, לכרמא לא תקרב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ז יז, א.

54

צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה

Or HaTorah, citado na nota, pergunta como a bênção tem o poder de fazer o kodesh supremo repousar em atos físicos, considerando que várias mitsvot não têm bênção alguma e, ainda assim, a luz é atraída para baixo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן עי' ביתח "מ"מ גם זה אינו מוכן איך ובמה הכח של הברכה לשעל ידי זה יהי השראת קדש העליון בעשייה גשמיות, ועוד שהרי יש כמה מצות שאין מברכין עליהן כלל, ועכ"ז נמשך האור כו".

PARÁGRAFO 7

55

בד"ה ואתחנן

Em 3b, no resumo do maamar sobre “E supliquei”, o Alter Rebe diz que os Sábios, “os olhos da congregação”, instituíram as bênçãos pelas mitsvot; e que “E supliquei”, de Moshe, atrai do nível de “gracioso”, uma dádiva gratuita que o despertar de baixo não alcança.

A NOTA DA KEHOT

לעיל דף ג, ב.

56

ואתחנן אל

“E roguei a Havayá naquele momento.” As palavras iniciais do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Deuteronomy 3:23 ג:כ"ג

ואתחנן אל-ה' בעת ההוא לאמר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ובביאור ע"פ אלה מסעי

Ali, as jornadas e os acampamentos no deserto são comparados à bênção de uma mitzvá: assim como cada jornada era seguida por um acampamento, a mitzvá envolve uma ascensão e uma atração para baixo; e a luz do Infinito

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

atraída por meio de uma mitzvá como o talit é atraída como um makif.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מסעי צב, ג.

58

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O versículo explicado no discurso ao qual ele se refere.

Numbers 33:1 ל"ג:א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

“A uma égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada.” As palavras iniciais de um discurso em Shir HaShirim ao qual ele se refere.

Song of Songs 1:9 ט"ט:א

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palavras.

Deuteronomy 3:23-7:11 ג:כ"ג-ז:י"א

PARÁGRAFO 8

61

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח

O versículo de abertura, agora aplicado à revelação que ocorre por meio do cumprimento das mitsvot.

Isaiah 61:11 א"י:א"י

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

זרעו לכם לצדקה

“Semeai para vós para a justiça, colhei segundo a bondade.” O profeta chama os bons atos de semeadura.

Hosea 10:12 י"ב:י"א

זרעו לכם לצדקה קצרו לפי חסד גירו לכם גיר ועת לדרוש אתיה עד יבוא וירה צדק לכם:

Semeai para vós segundo a justiça, colhei segundo a misericórdia; lavrai o vosso campo em pousio, pois é tempo de buscar D'us, até que venha e faça chover justiça sobre vós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע י, יב.

63 זורע צדקות ומצמיח ישועות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

PARÁGRAFO 9

64 דעיקר הצמיחה הוא כח הצומח שיש בארץ

Iggeres HaKodesh explica que a força de crescimento da terra é espiritual e “nada”, a Luz Infinita que brilha na extremidade mais baixa de Assiá, e que os frutos que crescem por meio da sementeira e do plantio são muito mais excelentes do que os que crescem espontaneamente apenas pela força de crescimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ באגדה"ק סי' כ. תר"א נד, ד. מאמרי אדה"א ויקרא כרך ב ע' תשעב.

65 תדשא הארץ דשא

A declaração do terceiro dia: “Que a terra faça brotar vegetação... árvores frutíferas que deem fruto.” O Alter Rebbe a vê como permanentemente revestida no poder de crescimento da terra.

בראשית א': י"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וְהָיִינוּ:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, יא.

66 דלית ברכתא שריא באתר ריקנא

O princípio do Zohar de que a bênção não repousa num lugar vazio. Ele explica por que uma semente precisa ser plantada para que o poder de crescimento possa agir.

Zohar II, 87b פז, זח"ב

Zohar III, 34a לז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב פז, ב. קנה, א. קנו, ב. זח"ג לד, א. זח"א (רטז, ב). [כ].

67 ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

Ali, o Alter Rebe explica que acima existe uma “terra da vida”, da qual fluem vida e sustento para todas as almas de Israel, para o amor a D'us e as mitzvot, assim como a terra física faz crescer alimento para todo ser vivo; e que há uma terra superior e uma terra inferior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' משפטים עח, ד.

68 לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

“Nenhuma mulher abortará nem será estéril em tua terra.” O versículo sobre o qual o Alter Rebbe explica a ter-

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

ra superna em Torah Ohr.

Exodus 23:26 כ"ג: כ"ו

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֶּלֶה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ויע"פ הבאים ישרש יעקב

Esse discurso interpreta “Eu a semente para Mim na terra”: assim como a pessoa semeia grãos para obter o aumento da colheita, D'us “semeia” Israel no exílio para que a revelação de Sua divindade no mundo aumente e se multiplique.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, א. וראה הביאורים באוה"ת פ' שמות.

70 הבאים ישרש יעקב

“Nos dias vindouros, Yaakov lançará raízes; Israel florescerá e brotará.” O versículo do discurso de Torah Ohr sobre sementeira e crescimento ao qual ele se refere.

ישעיהו כ"ז: ו'

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ כְּנָיִתְהֶן:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ונעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

72 ונעוץ תחלתו בסופן

As dez Sefirot: “seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim”. Isso mostra que o nível mais baixo, a terra superna, contém o mais elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

73 בדי"ה שבת שבתון הוא

O discurso de Yom Kippur que começa “É um Shabat de descanso para vós” explica ali “Sou como um cipreste verdejante”: assim como um cipreste jovem pode ser curvado até embaixo e, ao voltar à posição, lança para cima aquilo que está sobre ele, elevando-o acima do próprio topo, assim Malchut desce e se reveste em mitzvot físicas, depois se eleva às alturas e ergue ainda mais quem cumpre as mitzvot, até o sagrado supremo, a luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים ליוה"כ סט, ג.

74

אני כברוש רענן

“Sou como um cipreste verdejante; de Mim se encontra o teu fruto.” O versículo em cuja conexão o discurso “Um Shabat de repouso” discute esse tema.

Hosea 14:9 ט"ד:9 Hosea

אפרים מה'לי עוד לעצבים אני עניתי ואשורנו אני כברוש רענן ממני פריך נמצא:

Ephraim [shall say]: ‘What have I to do any more with idols?’ As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

מוטב דלדייני

As palavras do Rabi Meir sobre Elisha ben Avuyah: é melhor que ele seja julgado e depois venha ao Mundo Vin-douro. O Alter Rebbe deduz que o deleite do Gan Éden supera os sofrimentos do Gehinnom.

Chagigah ט"ו ב:ג:3 Chagigah

כי נח נפשיה דאחר, אפרי: לא מידן לדיינינה, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן לדיינינה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדיינינה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

76

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח

O versículo de abertura, lido aqui como dizendo que o crescimento está muito acima da semente semeada.

Isaiah 61:11 ט"א:11 Isaiah

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

והזיו בג"ע

Estas palavras citam Berakhot 17a:12; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 17a:12 ב"א:12 Berakhot

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שגאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam

do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

78

כל המצוות צריכות כוונה

A dedução do Talmud de que “as mitzvot requerem kavaná”. Isso estabelece a kavaná como uma segunda sementeira, além do ato.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב-כ"א:22-25 Berakhot

גמי שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי “אם כוון לבוי” — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARÁ. Deve-se concluir [das palavras iniciais da Mishná] que o cumprimento dos mandamentos requer intenção? Não; o que significa, então, «se dirigiu o coração para ler»? Apenas ler [a Torá com o propósito de estudá-la]. Mas ele estava lendo! [Estas palavras o distinguem] daquele que lê [a Torá] com o propósito de corrigir. Nossos rabinos ensinaram: o Shemá deve ser lido tal como está escrito; estas são as palavras de Rabi. Mas os Sábios dizem: [pode ser lido] em qualquer idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יג, א.

79

ולא תתורו . . אשר אתם זונים

“E não vos desvieis após o vosso coração e após os vossos olhos, pelos quais vos desviais.” O pecado é descrito como um desvio de D'us.

Numbers 15:39 ט"ו:39 Numbers

והנה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אמתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

80

כוונה שאסורה לבעלה

O Talmud deduz que uma mulher que foi infiel fica proibida para o marido. O Alter Rebe aplica isso à alma que peca e já não pode receber do kodesh supremo.

Sotah 26b:1-2 ב'א:1-2 Sotah

מהו דתימא: “נטמאה” נטמאה שני פעמים: אהד לפעל ואהד לבועל. היכא דקא מיתסרא בהא ונות, אבל הא הואיל ואסורה וקיימא, אימא לא, קא משמע לו. חוץ מן הקטן וכו'. “איש” אמר רחמנא, ולא קטן ושאנינו איש. למעוטי מאי? אילימא למעוטי שחור, והאמר שמואל: שחור מקנין על ידו, ופוסל בתרומה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

81 ותהי יראתם אותי

A repreensão de Isaías a um povo que honra D'us com os lábios, enquanto seu coração está distante, de modo que “o temor que têm de Mim é um mandamento de homens, aprendido mecanicamente”. Aqui, descreve mitsvot realizadas sem kavaná.

Isaiah 29:13: יִשְׁעֵיהוּ כִּי־ט:

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֵצוּ כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׁפָתָיו כְּבֹדוֹנִי וּלְבֹב רַחֵם מִמֶּנִּי וְתִהְיֶה יִרְאַתָּם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה:

E D'us disse: Visto que este povo se aproxima de Mim e Me honra com a boca e com os lábios, mas afastou de Mim o seu coração, e o seu temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כט, יג.

82 אור זרוע

“A luz está semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.” Outro versículo que fala da luz como algo semeado.

Psalms 97:11: תְּהִלִּים צ"ו:

אֹר זֶרַע לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 וילקט יוסף

“E Yossef reuniu todo o dinheiro.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr ao qual ele se refere.

Genesis 47:14: בראשית מ"ז:

וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׁבָר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂכְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פְּרָעָה:

E José recolheu todo o dinheiro que se encontrava na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam; e José levou o dinheiro para a casa do faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 “Há sessenta rainhas e oitenta concubinas.” As palavras iniciais do discurso em Shir HaShirim ao qual ele se refere.

Song of Songs 6:8: שִׁיר הַשִּׁירִים ו"ח:

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילֵגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כמ"ש בזהר ח"א דקכ"ב א'

A nota remete à explicação do Rebe do Meio sobre essa

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

passagem do Zohar em seu Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז לאדה"א קכט, ג ואילך.

86 מלך לשדה נעבד

O versículo que o Zohar interpreta: “um rei, a um campo que é trabalhado”.

Ecclesiastes 5:8: קהלת ה"ח:

וַיִּתְּרוֹן אֶרֶץ כָּל־הָאֶרֶץ מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד:

But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 שדה אשר ברכו ה'

As palavras de Yitschac: “como o aroma de um campo que Havayá abençoou”. O Zohar identifica esse campo como aquele ao qual o Rei Se une.

Genesis 27:27: בראשית כ"ז:

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֻלוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרַכְו ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 י ברכך ה'

O primeiro versículo da Bênção Sacerdotal, “Que Havayá o abençoe”, tema do discurso na Parashá Nasso a que ele se refere.

Numbers 6:24: במדבר ו':

יְבָרְכֶךָ הַיָּהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 O Zohar sobre a Parashat Terumá, acerca do versículo “e, assim como um jardim faz brotar aquilo que nele foi semeado”, ao qual o Alter Rebe se refere.

ספר הזהר, תרומה ע"ד: תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"ו: תשמ"ב

90 A nota da Kehot remete a Numbers 4:21-7:89 para estas palavras.

Numbers 4:21-7:89: במדבר ד': כ"א-ז' פ"ט

91 O Zohar interpreta “um rei, a um campo que é trabalhado” como o Santo, bendito seja Ele, unindo-Se ao campo quando este é trabalhado; o campo é “o campo que Havayá abençoou”. O Alter Rebe aplica isso à bênção sobre as mitsvot.

ספר הזהר, חיי שרה ג': י"ג-י"ז-17:13-3 Zohar, Chayei Sara

PARÁGRAFO 12

92 יצמיח צדקה ותהלה

A segunda metade do versículo inicial, agora atribuída a

And they shall go forth, and look Upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; For their worm shall not die, Neither shall their fire be quenched; And they shall be an abhorring unto all flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיי סו, כד.

102 בְּנוֹפֵא דַמְלָכָא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (פח, ב). [כ].

103 בְּנוֹפֵא דַמְלָכָא

A expressão do Zohar "contra o Corpo do Rei", que descreve a gravidade de uma transgressão.

Zohar, Yitro 27:453-464 תס"ד-ג' תנ"ג-תס"ד

104 יַמְצָאֵהוּ בָּאָרֶץ מִדְבָּר

"Ele o encontrou numa terra deserta." Aqui, é lido como o estado de quem transgrediu.

Deuteronomy 32:10 ל"ב: דברים

יַמְצָאֵהוּ בָּאָרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ לָלֵךְ לְשֹׁמֵן וְסִבְכָּנָהוּ וְבוֹנְנָהוּ וְצָרְנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

Ele o encontrou numa terra deserta, num ermo, num deserto uivante; cercou-o, cuidou dele, guardou-o como a menina dos Seus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים לב, י.

105 לֹא תִזְרַע וְלֹא תַצְמִיחַ

A descrição de uma terra amaldiçoada, na qual nada é semeado nem brota. Explica por que o deserto não é adequado para o plantio.

Deuteronomy 29:22 כ"ב: דברים

גִּפְרִית וּמִלַּח שָׂרְפָה כְּלִי-אֶרֶץ לֹא תִזְרַע וְלֹא תַצְמַח וְלֹא יִעֲלֶה בָּהּ כֹּל-עֵשֶׂב כִּמְהַפַּכַת סֹדֶם וְעִמְרָה אֲדָמָה וְצִבּוֹרִים אֲשֶׁר הָפֵךְ הָיָה בְּאֶפֶס וּבְחֶמֶתוֹ:

e que toda a sua terra é enxofre, sal e fogo abrasador; não se semeia, nem produz, nem cresce nela erva alguma, como na destruição de Sodoma e Gomorra, Admá e Tseboim, que D'us destruiu em Sua ira e em Seu furor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים כב, כב.

106 כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוּ

"Como a águia que desperta seu ninho e paira sobre seus filhotes." Vem após o versículo sobre o deserto e expressa a compaixão de D'us.

Deuteronomy 32:11 י"א: דברים

כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוּ עַל-גִּזְזָלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ וְיִשְׁאַהוּ עַל-אֲבָרָתוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים לב, יא.

107 בְּעֵשִׂיית . . כַּמִּי"ש דְּרִשׁוּ הִי

O Talmud diz que "quando Ele pode ser encontrado" se refere aos dez dias entre Rosh HaShaná e Yom Kipur. Por isso, esses dias são o período principal para a teshuvá.

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח א

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א. ושי"נ.

108 דְּרִשׁוּ הִי בְּהַמְצָאוֹ

"Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado; invocai-O enquanto está perto."

Isaiah 55:6 ישיעיהו נ"ה: י"ח

דְּרִשׁוּ הִי בְּהַמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיטוֹ קְרוּב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

109 וַיַּעֲבֹר הִי עַל פְּנֵיו. אֶרֶץ אֲפִים

O versículo que inicia os Treze Atributos e menciona "lento para irar-se", que o Alter Rebe interpreta como o prolongamento do semblante até o lugar do pecado.

Exodus 34:6 ו"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר הִי עַל-פְּנֵיו וַיִּקְרָא הִי הִי אֶל רְחוּם וְחֲנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרִב־חֶסֶד וְאַמֶּת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כָּל הַמִּצְוֹת נִקִּי מִצְוֹת הִי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לְהַעֲרִיר מִהַקְדַּמַּת ת"ו בַּתְּחִלָּתָהּ (ב, א). וְרָאָה גִי"כ שֶׁם תַּמִּי"א. ת"ע (קלא, א).

111 עַל יוֹהֵכֶ"פ נֹאמַר וּלְקֹדֶשׁ הִי מְכוּבָד

"E chamarás o Shabat deleite, o santo de Havayá, honrado." Os Sábios aplicam "o santo de Havayá, honrado" a Yom Kipur.

Isaiah 58:13 י"ג: ישיעיהו

אִם-תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רְגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצָךָ כִּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתִי לְשַׁבָּת עֲנִי לְקֹדֶשׁ הִי מְכֻבָּד וְכֻבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצֹא חֲפָצָךָ וְדָבָר דְּבָר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיי נח, יג. ע"ש בפ"י הרד"ק.

112

לפני הוי' תטהרו

“Pois neste dia Ele expiará por vós, para purificar-vos; de todos os vossos pecados diante de Havayá sereis purificados.” O Alter Rebe interpreta “diante de Havayá” como um nível acima do Nome Havayá.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ו:ל

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ולקדוש הוי' מכובד

Radak cita a interpretação dos Sábios de que “o santo de Havayá, honrado” é Yom Kipur, um dia sem comer nem beber, honrado com roupas limpas.

Radak on Isaiah 58:13: יג"ג: יח"ה על ישעיהו

PARÁGRAFO 15

114

אמרו לפני מלכיות

“Dizei diante de Mim, em Rosh HaShaná, [versículos de] Realeza, para que Me façais Rei sobre vós.” Isso demonstra que, em Rosh HaShaná, a realeza de D'us é estabelecida por meio de Israel.

Rosh Hashanah 16a:15-16: ט"ו-ט"ז א: ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בחג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בחג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות וזכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, וזכרונות — כדי שיעלה זכרוניכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, א.

115

בכ"ה באלול נב"ה

“Dizei diante de Mim, em Rosh HaShaná, [versículos de] Realeza, para que Me façais Rei sobre vós.” Isso demonstra que, em Rosh HaShaná, a realeza de D'us é estabelecida por meio de Israel.

Rosh Hashanah 16a:15: ט"ו א: ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בחג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בחג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות וזכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, וזכרונות — כדי שיעלה זכרוניכם לפני לטובה, ובמה — בשופר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדר"א פ"ח. ראה ר"ן ר"ה טז, א.

116

בכ"ה באלול נברא העולם

O ensinamento de que o mundo foi criado no vigésimo quinto dia de Elul, de modo que a criação de Adam ocor-

reu em Rosh HaShaná.

Vayikra Rabbah 29:1: ט"א: ויקרא

117

ר"ה שהו"ע בנין מדת מלכותו ית'

A nota remete a uma palestra do Rebe em Likkutei Sichos sobre o tema de que Rosh Hashaná é a construção da Malchut de D'us.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש' ר"ה פ"א. ש' הכוונות. ובכ"מ. ראה לקו"ש ח"י"ע ע' 302.

PARÁGRAFO 16

118

ומלכותו ברצון קבלו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אמת ואמונה.

119

ואמר אדה"ר אז השיר של יום ו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה פדר"א פ"א.

120

ואמר אדה"ר אז השיר של יום ו' הוא ה' מלך גאות לבש

O Midrash conta que as criaturas vieram prostrar-se diante de Adam, e ele disse: “Venham, revistamo-nos de majestade e força e façamos Rei sobre nós Aquele que nos criou”; todos responderam: “Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade.” Este é o início da realeza revelada de D'us.

Pirkei DeRabbi Eliezer 11:10: י"א: רבי אליעזר

אמר להם אדם: “למה באתם להשתחוות? בואו, אני ואתם, ונלך ונלבש גאות ועז, ונמליך עלינו למי שבראנו. ואם אין עם ממליכים את המלך, הוא ממליך עצמו, ואם אין עם מקלסים את המלך, המלך מקלס את עצמו”. באותה שעה פתח אדם את פיו וענו כל הכריות אתרי, והלבשו גאות ועז והמליכו עליהן ליוצרו, ואמרו: “ה' מלך גאות לבש”.

Adam said to them: What (is this), ye creatures ! Why are ye come to prostrate yourselves before me? Come, I and you, let us go and adorn in majesty and might, and acclaim as King over us the One who created us. If there be no people to acclaim the king as king, the king acclaims himself. If there be no people to praise the king, the king praises himself. In that hour Adam opened his mouth and all the creatures answered after him, and they adorned in majesty ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

121

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade”, o salmo do sexto dia. Seu “revestimento” é a vestimenta da realeza.

Psalms 93:1: ג"א: תהלים

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 בכל שנה שחזור הדבר לקדמותו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לב דוד (להחיד"א) פכ"ט (ע"פ מ"ש הרמ"ז בסי' תיקון שובבים). משנה ספ"ג דגיתין. שו"ת הר"י אירגו (בסו"ס מבוא פתחים) ס"ה בארוכה.

PARÁGRAFO 17

123 אנא אמלוג

A nota remete a Likkutei Torah, Parshas Naso, e às fontes ali citadas, a respeito do pensamento primordial "Reinarei".

A NOTA DA KEHOT

ועי' נשא (כא, ד). וש"נ. [כ].

124 קמ"י ית' כולא כלא חשיב

A expressão do Zohar segundo a qual, diante Dele, tudo é considerado como nada. Ela mostra que o tsimtsum oculta D'us apenas do ponto de vista da criatura.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

125 אני הו"י לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei." A Criação não provocou nenhuma mudança Nele.

Malachi 3:6, מלאכי ג':

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בני-עקב לא כליתי:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

126 אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם

"Dizei diante de Mim, em Rosh HaShaná, [versículos de] Realeza, para que Me façais Rei sobre vós." Os versículos de Malchuyot atraem a vontade de D'us de reinar.

Rosh Hashanah 16a:15-16, ראש השנה ט"ז א:ט"ו-ט"ז

... נסכו לפני מים בְּחַג, כְּדִי שִׁיתְכָּרוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרַאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּיֹת וְזִרְוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּיֹת — כְּדִי שֶׁתְּמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִרְוֹנוֹת — כְּדִי שֶׁיַּעֲלֶה וְזִרְוֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמְה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תּוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ לִפְנֵי בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל, כְּדִי שֶׁאֲזַכֹּר לָכֶם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבָרָהֶם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאֵילוֹ עֲקִידַתְּם עֲצֻמְכֶם לִפְנֵי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." Descreve o simples "Rei", a soberania tal como se estende aos mundos.

Psalms 145:13, תהילים קמ"ה:

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדּוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ומלכותו בכל משלה

"Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reinado governa sobre tudo." Outra descrição do reinado que se estende sobre tudo.

Psalms 103:19, תהילים ק"ג:

ה' בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יח.

129 ואין עוד מלבדו

"Havayá é D'us; não há nada além d'Ele." Na fonte do reinado, ainda não há outro.

Deuteronomy 4:35, דברים ד':

אַתָּה הָרָאִתָּ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

130 בריש הורמנתא דמלכא

As palavras iniciais do relato da criação no Zohar: "No princípio da autoridade do Rei." O Alter Rebe compara isso à primeira vontade de reinar.

Zohar I, 15a, זח"א טו,

A NOTA DA KEHOT

זח"א טו, א.

131 אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף

O Raaya Mehemna sobre Parshas Pinchas: "o lugar de onde foi talhado, que é Ein Sof." Nomeia a raiz do reinado no Infinito.

Sofar Zohar, פנחס קכ"א:תתכ"ב-תתל"א 121:822-831, Zohar, Pinchas

132 איה מקום כבודו

O Tikkunei Zohar sobre o significado de "Onde está o lugar de Sua glória", as palavras da Kedushá. O Alter Rebe entende o "lugar" como a fonte do pensamento "Reinarei".

Tikkunei Zohar 24b:14-15, תקוני זוהר כ"ד ב:י"ד-ט"ו

והכי סליקת עד דלא אשכחין לה אתר ושאלין מלאכין בגינה איה מקום כבודו להעריצו. ולא אשכחין לה שיעורא עד דאמרין ברוך כבוד יי ממקומו. בגין דסלקא ליה עד אין סוף דאיהו י' רישא דא' ובאן סליקת. בעמודא דאמצעייתא דאיהו וי' עטרה על רישיה. כד סליקת עטרה על רישיה אתמ' בה *אשת חיל עטרי בעלה וכד נחיתת תחותיה אתקריא בת זוגיה יחודיה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133 הראיני נא את כבודך

O pedido de Moshe: “Mostra-me, rogo-Te, Tua glória.”

Exodus 33:18 שמות ל"ג:י"ח

וַיֹּאמֶר הָרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:

E disse: «Peço-Te que me mostres a Tua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 הראיני נא את כבודך

A discussão do Raaya Mehemna sobre o pedido de Moshe para ver a glória de D'us, à qual o Alter Rebe se refere.

Sfar, Zohar, Pinchas 120:811-121:822 ק"כ:תתי"א-א"י:תתקכ"ב

135 וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני

A nota diz que o maamar “Mas, tão certo como Eu vivo”, ao qual o Alter Rebe se refere, aparece em Derech Mitzvo-secha, e que as versões paralelas estão indicadas no início desse maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה זה בדרך מצותיך דף קעח, ב. וראה במקבילות למ"מ בתחילת המאמר שם.

136 ואולם חי אני וימלא כבוד

“Mas, tão certo como Eu vivo, toda a terra se encherá da glória de Havayá.” O versículo do maamar ao qual ele se refere.

Numbers 14:21 במדבר י"ד:כ"א

וְאֹלֶם חַי־אֲנִי וַיִּמָּלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mas, na verdade, tão certo como Eu vivo — e toda a terra se encherá da glória de D'us —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade.” Isso mostra que o pensamento “Eu reinarei” é uma veste.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶת־תְּכוֹנֵי תְּבֵל בְּלִי־תְמוּסָה:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 מחשבה עילאה

O Zohar sobre a Parashat Noach, que menciona vários níveis chamados “pensamento supremo”.

Sfar, Zohar, Noach 15:121-16:131 קל"א-ט"ז:קל"א

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

PARÁGRAFO 19

139 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

A passagem explica que a força vital de Chochmá provém somente de “Seu Nome”, cujo valor numérico equivale a ratzon (vontade), enquanto Sua essência, o Senhor da vontade, está muito acima de ser uma fonte de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

פד"א פ"ג וראה לעיל פי' בהר מג, ב. ובמ"מ לשם.

140 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.” O Alter Rebe identifica esse “Nome” com o lugar de Sua glória.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב-ג'ב:ג'ב

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומבאין ומוציאין, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

141 אי מקום כבודו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קדושת כתר.

142 בד"ה קול דודי

O discurso “A voz do meu amado” interpreta ali “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” como dois níveis: “reinado sobre todos os mundos”, a Malchut que dá vida a todos os mundos, e “Teu reinado”, que explica em seguida como Malchut ainda anulada dentro de Sua essência.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג.

143 מלכותך מלכות כל עולמים

O versículo tratado no discurso “A voz do meu Amado”, ao qual ele se refere.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עוֹלָמִים וּמִשְׁשָׁלְתָּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 כמ"ש בפע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' ר"ה פ"א. פ"ב. פ"ג. פ"ו. [כ].

145 קדושתו למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות

O Rebe observa que Likkutei Torah sobre Nitzavim trata de um nível superior ao de Emor: em Nitzavim, “vossa santidade”, estendida por meio das mitsvot, é Arich Anpin, e “Minha santidade, acima de vossa santidade” é Atik; ainda assim, explica-se ali que também “Minha santidade” se estende abaixo.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ונקדשתי בתוך בניי תשכ"ה (סה"מ מלוטט ח"ד ע' רמז) בהערה 20 “ולחעיר שבלקו"ת נצבים [— כאן] מדבר בדרגא נעלית יותר מבלקו"ת [— פ' אמור לה, א], דבלקו"ת [— פ' אמור מבאר] שהקדוש הא' הוא כתר (דבפסוטות הוא אריך). ובלקו"ת נצבים (נב, ג) שקדושתכם שנמשך ע"י המצות הוא אריך וקדושתו שלמעלה מקדושתכם הוא עתיק. ואעפ"כ מבורא שם שגם קדושתו נמשכת למטה”.

146 קדושים תהיו יכול כמוני

“Sereis santos’: poderia ser como Eu?” Aqui, isso aponta para uma santidade acima até mesmo daquilo que as mitsvot alcançam.

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ז: ויקרא רבה כ"ד

147 ממעמקים

“Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” A teshuvá que vem das profundezas alcança o nível que as mitsvot não alcançam.

Psalms 130:1 א' ק"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 צאינה וראינה

“Saí e contemplai, filhas de Tsion”, as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr ao qual ele se refere.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ויעבור ה' על פניו ויקרא

“E Havayá passou diante dele e proclamou.” A revelação

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

dos Treze Atributos que ocorre por si mesma.

Exodus 34:6 י"ד: שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום ורחון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

150 בעלי תשובה שלמעלה מבחי צדיקים גמורים

O Rambam determina que um baal teshuvá não deve se considerar distante do nível dos justos, pois no lugar onde se encontram os baalei teshuvá, os completamente justos não podem se encontrar.

Mishneh Torah, Repentance 7:4 ז' תשובה הלכות

ואל ידמה אדם בעל תשובה שהוא מרחק ממעלות הצדיקים מפני העוונות והחטאות שעשה. אין הדבר כן אלא אהוב ונחמד הוא לפני הבורא כאלו לא חטא מעולם. ולא עוד אלא ששקרו הרבה שהרי טעם טעם החטא ופרש ממנו וכבש יצרו. אמרו חכמים מקום שבעלי תשובה עומדין אין צדיקים גמורין יכולין לעמד בו. כלומר מעלתו גדולה ממעלת אלו שלא חטאו מעולם מפני שהן כובשים יצרים יותר מהם:

Let not a penitent man imagine that he is removed at a distance from the degree of the righteous on account of the iniquities and sins which he had committed. It is not so, forsooth, but the Creator considers him beloved and desirable, as if he had ever known of no sin. Moreover, his reward is great; for, after having partaken of the taste of sin, he separated himself therefrom and conquered his passion. The sages said: "The place whereon the penitent stand the wholly righteous could not stand;" as ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

151 וזהו בחי ומדרגת בעלי תשובה

Rabi Abahu: “No lugar onde se encontram os baalei teshuvá, os completamente justos não podem se encontrar.” O Alter Rebe explica isso pelo nível do qual a teshuvá extrai.

Berachot 34b:21-22 ב"א-כ"ב: ברכות

ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים וזולתה". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" כרישא, והדר "לקרוב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות לד, ב. רמב"ם הל' תשובה פ"ז הי"ד. נתבאר בד"ה ונקדשתי תשכ"ה הנ"ל. וראה בד"ה דבר אל בניי תשכ"א (נד' בקונטרס י"ג אייר תנשי"א) הביאור שהרי גם תשובה היא עבודת האדם, אתערותא דלתתא, ולמה קדושתו למעלה מקדושתכם ע"ש בארוכה בסעיף ב.

152 יאמרו לפניכם קדוש

“No futuro, ‘Santo’ será dito diante dos justos.” O nível deles é kodesh, do qual kadosh é extraído.

Bava Batra 75b ע"ה כתב בתרא

153 בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá atraem [para mais perto] “com maior força” do que os justos.

Zohar I, 129b זח"א קבט,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קבט, ב.

154 בד"ה צאינה וראינה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א ה, א.

155 בע"ת שלמע' מבחי' צדיקים

Rabi Abahu: “No lugar onde se encontram os baalei teshuvá, os completamente justos não podem se encontrar.” O Alter Rebe explica isso pelo nível do qual a teshuvá extrai.

Berakhot 34b ל"ד ברכות

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

PARÁGRAFO 21

156 דינא דמלכותא דינא

A regra de Shmuel: “a lei do reino é lei”. O Alter Rebe a usa como alusão: dina contém as letras de Ado-nai, o Nome da realeza.

Gittin 10b:12-14 גיטין י"ב:י"ב-י"ד

אֵלָא מִתְנַה, בְּמֵאֵי קָא קִנִּי - לָאוּ בְּהֵאֵי שְׁטָרָא? וְהֵאֵי שְׁטָרָא חֲסָפָא בְּעִלְמָא הוּא! אָמַר שְׁמוּאֵל: דִּינָא דְּמַלְכוּתָא - דִּינָא. וְאִיבְעִית אִימָא, תְּנִי "חוּץ מִכְּגִיטֵי נָשִׁים". רַבִּי שְׁמַעוֹן אֹמֵר: אֶף אֱלֹו, קְשִׁירִין וְכוּ': וְהֵאֵלָא לָאוּ בְּנֵי כְּרִיתוֹת נִינְהוּ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ.

157 דינא אותיות אדי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (קיה, א). [כ].

158 דינא דמלכותא דינא אותיות אדי

A nota da Kehot cita o Zohar para mostrar que dina é com-

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

posta pelas letras de Ado-nai.

Zohar, Mishpatim 14:443-15:451 י"ד:תמ"ג-ג' ספר הזהר, משפטים י"ו:תנ"א

159 ושם הוי' בניקוד אלקים היינו בחי' יוהכ"פ

A nota da Kehot remete a Yoma 3a para estas palavras.

Yoma 3a יומא ג' א

A NOTA DA KEHOT

וראה מ"ח מס' יומא ג, א. פער"ח שער יוהכ"פ פ"ב ד"ה מהחברים.

160 אדי הוי' אתה החלת

A prece de Moshe, que une os Nomes Ado-nai e Havayá, dita aqui a respeito da luz superior de Yom Kipur.

Deuteronomy 3:24 דברים ג':כ"ד

אֲדֹנִי ה' אַתָּה הַחֲלֹות לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבֹדְךָ אֶת־גְּדֹלְךָ וְאֶת־יְדֹךָ הַחֲזֹקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וּכְגִבוּרְתֶּךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ג, כד.

161 ועיין בפ' שלח (קנ"ט א') ובהרמ"ז שם

O Tzemach Tzedek, citado na nota, explica o Ramaz sobre os “três mundos” do Santo, bendito seja Ele: o mundo de Ein Sof oculto no interior, na dimensão interior de Adam Kadmon; o mundo de Atsilut; e os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

”והרמ"ז שם פ"י ענין תלת עלמין דאית ל"י להקב"ה, א' עולם הא"ס דאיהו גנוז בגו"י היינו בפנימיות א"ק, ב' עולם האצ"י, ג' בי"ע” — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריח, ע"ש באריכות.

162 תלת עלמין אית ליה לקוב"ה

O Zohar sobre Parshat Shelach: o Santo, bendito seja Ele, tem três mundos, que o Alter Rebe relaciona ali com o Gan Eden superior e o inferior.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 ספר הזהר, שלח לך ו':ל"ט-ח':מ"ט

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

163 דורע בגנתא

O Zohar sobre Parshat Bo, a respeito do único Tzadik “que semeia no jardim”, explicado no Mikdash Melech em nome de Rabi Chaim Vital.

Zohar, Bo 3:55-70 ספר הזהר, בא ג':נ"ה-ע"ה

164 ועי' בפ' בא (דל"א א') . . ומש"ש בשם הרח"ו

O Tzemach Tzedek, citado na nota, traz a explicação de Rabi Chaim Vital: o único Tsadik é o Yessod de Adam Kad-

ברכת נשואין.

mon, que semeia no jardim, em Malchut oculta dentro dele.

A NOTA DA KEHOT

"חד צדיק היינו יסוד דא"ק דזרע בגנתא במלי הנעלמת בו כו" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריט. וראה תו"א מד, ג.

- 165 O Talmud inclui o Jardim do Éden entre as coisas criadas antes do mundo, deduzindo isso de "um jardim no Éden mikedem".

Pesachim 54a:10 פסחים נ"ד א:י"א

גן עדן, דכתיב: "וַיִּשַׁע ה' אֱלֹקִים גֵּן בְּעֵדֶן מִקְדֶּם". גִּיהֶם, דְּכָתִיב: "כִּי עָרוּךְ מֵאֲתָמוּל תִּפְתָּח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 166 ה' אלקים שם מלא

O Midrash sobre o plantio do jardim, que chama "Havayá Elokim" de Nome completo.

Bereshit Rabbah 15:1-2 ט"ו:א-ב' 1-2

וישע ה' אלקים גן בעדן מקדם. דבי רבי ינאי אמרין: למה הוא מזכיר שם מלא בנטיעת הגן? שמתחלת ברייתא היא צריכה כוון. קודם עד שלא נוצרה ממעי אמה, אדם צריך לכוון את רוחותיה, הדא הוא דכתיב (תהלים קד): ישבעו עצי ה' ארזי לבנון אשר נטע. אמר רבי חנינא: כקרני חגבים היו ועקרון הקדוש ברוך הוא ושתלן בתוך גן עדן. ישבעו עצי ה' וגוי אמר ר' חנינא: ישבעו חייהם, ישבעו מימיהם, ישבעו מטעתן. אמר ר' יוחנן: לא היה העולם ראוי להשתמש בארזים, שלא נבראו אלא לצורך בית המקדש, הדא הוא דכתיב: ...

"The L-rd G-d planted a garden in Eden, to the east; He placed there the man whom He had formed" (Genesis 2:8). "The L-rd G-d planted a garden in Eden, to the east" - the school of Rabbi Yanai says: Why does it mention a full name (G-d). regarding the planting of the garden? It is because from the beginning of its planting it requires forethought. From the start, [even] before it emerges from its mother's womb, a person must plan out which direction is appropriate for it. That is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 167 ובוז"ג נשא (קלי"ח ב')

A mesma passagem do Zohar é citada ali, numa discussão sobre dois níveis do Nome Havayá e sobre a teshuvá que vem por meio de "com toda a tua força", pela qual os pecados intencionais se tornam méritos.

A NOTA DA KEHOT

נוכר גם לעיל פי תצא לט, ד. וראה גם פי שלח מט, ב. נא, ב. פי חקת נו, ג.

- 168 ובוז"ג נשא (קלי"ח ב')

O Zohar, na Parashat Naso, ao qual o Alter Rebe se refere quanto ao Nome completo Havayá Elokim.

ספר זוהר, האדרא רבא 32:248-33:257 Zohar, Idra Rabba ל"ב:רמ"ח-ל"ג:רנ"ז

- 169 כשמחך יצירך בג"ע מקדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ומבואר במ"א פי מקדם

O maamar "Vede, ponho diante de vós" explica ali "desde o princípio, desde antes (mikedem), fui estabelecido": "desde o princípio" é o início de toda a cadeia dos mundos, enquanto mikedem é anterior até mesmo a esse início, pois D'us não está de modo algum limitado pelos mundos e permanece imutável antes e depois da criação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי ראה יח, ג. לקמן שה"ש יח, ד.

- 171 כי חפץ חסד הוא

"Pois Ele deseja bondade." Explica que mikedem significa bondade que não espera um despertar de baixo.

Micah 7:18 מ"ח ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־יִחַזֵּיק לְעַד אֲפֹ כִי־יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 172 ועמ"ש ס"ה ראה אנכי נותן

O final desse maamar lê "Vede, ponho diante de vós" como o próprio "Eu" de D'us colocando uma bênção no "rosto" de Israel, pois Israel surgiu em Seu pensamento; e remete a explicações de mikedem, como a Torá ser chamada "a parábola do Ancião".

A NOTA DA KEHOT

לעיל יח, ג.

- 173 ראה אנכי נותן

"Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição." O versículo do maamar ao qual ele se refere.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 174 כי כאשר השמים החדשים

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra." O versículo de outro maamar ao qual ele se refere.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמֵה' כֵּן יַעֲמִד וְרַעְכָם וְשִׂמְכָם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

יצמיח צדקה

O versículo de abertura, cujas palavras “assim Ado-nai Havayá fará brotar a justiça” são agora lidas como referentes a Rosh HaShaná e Yom Kipur.

ישעיהו ס"א:י"א:11 Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

שם אד', אי דין שהדין נמתק ע"י אלף

A nota remete às entradas do léxico cabalístico sobre o Nome Ado-nai e sobre a letra alef, a respeito do abrandamento do din pela alef.

A NOTA DA KEHOT

פע"ה ש"ט, רפ"א. וראה קה"י ערך אד' ובתחלתו בערך א'.

177

צדק איהו דין

A oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar fala de “tzedek, que é julgamento, e mishpat, que é misericórdia”. O Alter Rebe a utiliza para explicar tzedek e tzedaká.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ו"ב:ד' ב' תיקוני זוהר י"ז

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ז, ב). וראה ביהל אור ע' קלד ואילך שוהו לפי שיטת זוהר, אבל לפי שיטת הגמרא והמד"ר דצדק הוא ענין צדקה וחסד ע"ש. בשערי אורה לאדה"א ד"ה רני ושמחי פרק ג (דף כה, ב) מבאר "ולא בחי דין גמור אלא מפני שבא בצדק ומשפט במידה ושיעור דוקא".

178

צדקה צדק ה' . . ה' חסדים

A nota remete ao léxico cabalístico, na letra tsadi, sobre tshedacá como tzedek com os cinco Chasadim.

A NOTA DA KEHOT

וראה מא"א אות צ', ס"ז.

179

וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)

A nota remete a Or HaTorah para a formulação desta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת על מארז"ל וענינים ס"ע מג, ואילך. ונוכר גם לעיל פי תצא לט, א.

180

וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)

O Zohar sobre a Parashat Bechukosai, a respeito de tzedek e tzedaká, ao qual o Alter Rebe se refere.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ד:י"ב ב' בחקותי ב' י"ב:ט"ד

181

ובאדר"ז (דק"ג ע"א)

A nota remete ao mesmo volume de Or HaTorah para a passagem da Idra Zuta.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת הנ"ל ע' מד. לעיל פי תצא לט, א.

182

צדק מלאה ימינך

“Tua mão direita está repleta de justiça (tzedek).” Quando a bondade preenche o tzedek, ele se torna tshedacá.

Psalms 48:11 תהילים מ"ח:י"א

כְּשֶׁמָה אֱלֹקִים כֵּן תִּהְיֶה עַל־קְצוֹי־אָרֶץ צִדְקַת מְלָאָה יְמִינָה:

Como o Teu nome, ó D'us, assim é o Teu louvor até os confins da terra; a Tua destra está cheia de justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מח, יא.

183

ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

“Mas Havayá, teu D'us, não deu ouvidos a Bilam.” O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Deuteronomy 23:6 דברים כ"ג:ו

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְהָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

צדיק ה' בכל דרכיו

“Havayá é justo em todos os Seus caminhos.” Tsadik é entendido como aquele que dá tshedacá.

Psalms 145:17 תהילים קמ"ה:י"ז

צָדִיק ה' בְּכָל־דַּרְכָּיו וְחֹסֶד בְּכָל־מַעְשָׁיו:

D'us é justo em todos os Seus caminhos e misericordioso em todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יז.

185

צדיק ה' צדקות אהב

“Pois Havayá é justo; Ele ama atos de justiça.”

Psalms 11:7 תהילים י"א:ז

כִּי־צָדִיק ה' צִדְקוֹת אָהַב יֵשֶׁר יַחְזוּ פְּנֵימוֹ:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יא, ז.

186

להחיות רוח שפלים

D'us habita com os humildes “para reanimar o espírito dos humildes”. Aqui, os humildes são todos os mundos, que recebem vida como caridade.

ישעיהו נ"ז:ט"ו: Isaiah 57:15

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, טו.

187

כי חק לישראל הוא

Dito sobre Rosh HaShaná: “Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov.” Em Rosh HaShaná, é determinada a porção de cada pessoa para o ano.

Psalms 81:5 יהיילים פ"א:ה' Psalms 81:5

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יַעֲקֹב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פא, ה.

188

ויטע ה"א גן בעדן

“E Havayá Elokim plantou um jardim no Éden, mikedem, e colocou ali o homem que havia formado.” Interpretado como um jardim plantado “desde antes”, sem iniciativa humana, no qual Adam foi colocado em Rosh HaShaná.

בראשית ב':ח' Genesis 2:8

וַיִּטַּע ה' אֱלֹקִים גֶּן־בְּעֵדֵן מִקְדֶּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

E D'us plantou um jardim no Éden, a leste, e ali pôs o homem que havia formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ח.

189

A nota da Kehot remete a Zohar, Bechukotai 4:19-7:26 para estas palavras.

Zohar, Bechukotai 4:19-7:26 ספר זוהר, בחקותי ד':כ"ו-ז':כ"ט

PARÁGRAFO 22

190

ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה

O texto paralelo, citado na nota, diz que, conforme a medida da revelação da Divindade que a pessoa atraiu no ano anterior por meio de sua Torá e de seu serviço, nessa mesma proporção é julgada para ela a revelação da luz divina no ano vindouro.

A NOTA DA KEHOT

“לפי מה שהמשיך בשנה שעברה גילוי אלקות בתורתו ועבודתו, כך לפי ערך ישפטו לו גילוי אור אלקי בשנה הבאה כו” — סה”מ תקס”ו ע’ שגב.

191

ועי' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א וע"ב)

O Zohar na Parashat Vayikra, ao qual o Alter Rebe se refere para explicar como a misericórdia suaviza o julgamento.

Zohar, Vayikra 32:246-35:257 רמ"ו ל"ה:רנ"ז

192

ומלכי צדק מלך שלם

“E Malki-Tsedek, rei de Shalem”, o versículo sobre o qual comenta a passagem do Zohar que ele cita.

בראשית י"ד:18 Genesis 14:18

וּמִלְכֵי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוּצִיא לָחֶם וַיֵּינָן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן:

E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e era sacerdote de D'us Altíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

לך ה' הצדקה ולנו בושת הפנים

A confissão de Daniel: “A ti, Ado-nai, pertence a justiça, e a nós, a vergonha do rosto.” O Alter Rebe aplica isso aos baalei teshuvá.

דניאל ט':7 Daniel 9:7

לך אֲדֹנָי הַצְדָקָה וּלְנוּ בֹשֶׁת הַפָּנִים כִּי־וְהָאֵשׁ יְהוּדָה וְיִישָׁבִי יְרוּשָׁלַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְרִיבִים וְהַרְחִיקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחָתָם שָׁם בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מָעַלְיָבָה:

Unto Thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ט, ז.

194

וזהו ולנו בושת הפנים

A nota remete a uma discussão sobre “e nossa é a vergonha do rosto” em Or HaTorah sobre Parashat Ki Savo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תבוא ע' תתשכ.

195

ותן בלבנו בינה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

196

וכמו שכתוב בזהר אמור (דפ"ט ב')

O Zohar na Parashat Emor sobre a vergonha de quem pecou, ao qual o Alter Rebe se refere.

ספר זוהר, אמור ו':כ"ב-ט':כ"ט Zohar, Emor 6:22-9:29

(AND HE THAT IS THE HIGH PRIEST AMONG HIS BRETHREN, ETC.) R. Abba here quoted the verse: To thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face” (Dan. 9, 7). “Righteousness”, he said, ‘refers refers to the place to which all the shining faces are attached, as it is attached to them; and “confusion of face” refers to the place from which the shining faces are removed. Therefore

the High Priest should always present a face bright and shining and more joyful than others, seeing that he ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

197

יראה בשת

O Tanya explica o temor superior, yirá boshet, a vergonha diante da grandeza de D'us. Aqui, trata-se da vergonha da teshuvá.

Tanya, Likkutei Amarim 43:3 אמרימי; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ג:ג

אך היראה עילאה, ירא בשת ויראה פנימית, שהיא נמשכת מפנימית האלהות שפתוך העולמות, עליה אמרו: "אם אין חכמה אין יראה", דחכמה, היא כ"ח מ"ה - "והחכמה מאין תמצא", ו"אין זהו חכם הרואה את הנוגד", פירוש, שרואה כל דבר איה נולד ונתהוה מאין ליש, בדבר ה' ורוח פיו יתברך, כמו שכתוב: "וברוח פיו כל צבאם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

198

ובהערה לתיקון חצות

A nota identifica a "nota sobre Tikkun Chatzos" como aquela impressa no Siddur com discursos chassídicos.

A NOTA DA KEHOT

בסידור עם דא"ח.

199

שמש צדקה

"O sol da justiça brilhará para vós, que temeis o Meu Nome." O tema do discurso ao qual ele se refere.

Malachi 3:20 מלאכי ג'כ"ו

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיִּצְאֲתָם וּפְשָׁתָם בְּעָגְלֵי מִרְבָּק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saíreis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

תהלה הוא נמשך משם הוי' בניקוד אלקים

O Rebe do meio, citado na nota, explica que há dois tipos de luz: uma que é enfraquecida pela escuridão e uma grande luz que transforma a própria escuridão em luz; tehillah é a revelação dessa grande luz, que transforma o mal em bem, de modo que os pecados intencionais se tornam méritos.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שדמ מבאר "כי יש שני מיני אור הא' הוא אור כאשר בא בתוך החושך אזי נכחה אורו, והב' הוא אור גדול שכאשר מאיר בתוך החושך אזי מהפך גם החושך לאור, וזהו ענין תהלה שהוא התגלות אור עליון מאד אשר מהפך חשוכא לנהורא מרע לטוב ודונות נעשו כוכיות". וראה סה"מ תקס"ו ע' שנב.

201

פיי תהלה לשון הילול ושבח

A nota remete às discussões do Tzemach Tzedek sobre tehillah como louvor em seu comentário sobre os Salmos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביהל אור ע' תרסח וע' תקלז.

202

בהילו נרו

"Quando Sua lâmpada brilhava sobre minha cabeça." Isso mostra que tehillá também significa brilho.

Job 29:3 איוב כ"ט:ג

בהילו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כט, ג. ראה אוה"ת פ' קרח ע' תשב.

203

כל הנשמה תהלל י"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים בסופו.

204

כל הנשמה תהלל י"ה

"Que toda alma louve a Yah", o encerramento do Livro dos Salmos e de Pesukei deZimrá.

Psalms 150:6 תהילים ק"ו:6

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Tudo o que respira louve D'us. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

סידור שבחיו של מקום שזוה"ע פסוד"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להעיר מע"ז, ב.

206

סידור שבחיו של מקום

Rabi Simlai: a pessoa deve sempre primeiro enunciar o louvor do Onipresente e, depois, rezar. O Alter Rebe identifica isso com Pesukei deZimrá.

Avodah Zarah 7b:18 עבודה זרה ז' ב:י"ח

בְּדִרְיָשׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דְּרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבָחוֹ שֶׁל מְקוֹם וְאַחֵר כִּי יִתְפַּלֵּל, מִנֵּלְזָן? מִמֶּשֶׁה רַבִּינּוּ, דְּכַתִּיב: "הִי אֱלֹקִים אֲתָה תַּחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגוֹי", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֶעֱבֹרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 23

207

פסוד"ז מלשון זמיר עריצים

"O canto (zemir) dos tiranos será abatido." Zemir é entendido como cortar; assim, os Pesukei deZimrá cortam as kelipot.

Isaiah 25:5 ישעיהו כ"ה:5

כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זִרִּים תִּכְנִיעַ חֶרֶב בְּצֵל עֵב זְמִיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה:

Como o calor em lugar seco, subjugaste o ruído dos estranhos; como o calor à sombra de uma nuvem, foi abatido o cântico dos terríveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י כה, ה. [וע' זח"ג (רפד, א). — כ]. ראה לעיל בחקותי מז, ד.

208 כל הנשמה תהלל יי"ה
 “Que toda alma louve D'us”, identificado aqui com “os louvores de D'us em sua garganta”.

Psalms 150:6 ק"ו:150 תהילים

כל הנשמה תהלל קה תללוֹקָה:

Tudo o que respira louve D'us. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 רוממות א-ל בגרונם
 “Os louvores de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão.” O louvor a D'us torna-se uma espada contra a escuridão da alma animal.

Psalms 149:6 קמ"ט:149 תהילים

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARÁGRAFO 24

210 יכפר עליכם לטהר אתכם
 “Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los.” Define o nível de Yom Kipur.

ויקרא ט"ו:16 לוי:16 Leviticus

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 הוי יצמיח . . נגד כל הגוים

A nota remete o leitor às adições impressas junto com as notas da Kehot para esta expressão; não diz o que elas contêm.

A NOTA DA KEHOT

ראה הוספות להערות וצינונים.

212 נגד כל הגוים
 O final do versículo inicial, “...justiça e louvor diante de todas as nações”, aplicado aqui a Yom Kipur.

ישעיהו ס"א:11 יס"א:61 Isaiah

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

213 שיר השירים
 “O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo”, as palavras

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן

iniciais do discurso a que ele se refere.

Song of Songs 1:1 א"א:1 Song of Songs

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

214 הוי הוא האלקים
 O clamor do povo no Monte Carmel: “Havayá, Ele é D'us (HaElokim).” Recitada sete vezes ao final de Yom Kipur, essa frase expressa a união de Havayá e Elokim.

I Kings 18:39 ט"ח:39 מלכים

וירא כל-העם ויפלו על-פניהם ויאמרו ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

215 וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ
 “E este é o mandamento... que Havayá, teu D'us, ordenou... para cumprir na terra.” O versículo do maamar ao qual ele se refere.

Deuteronomy 6:1 א'1 דברים

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Este é o mandamento, os estatutos e as ordenanças que D'us, vosso D'us, ordenou ensinar-vos, para que os cumpraís na terra para a qual passais a fim de tomá-la em posse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 בכל מאדך
 “E amarás Havayá, teu D'us... com toda a tua força.” O amor sem medida, aqui comparado ao crescimento superior dos Dias Santíssimos.

Deuteronomy 6:5 ה'5 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 האזינו השמים
 “Escutai, ó céus, e falarei.” O versículo do maamar que explica os graus de “com toda a tua força”.

Deuteronomy 32:1 א'32 דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

218 משפט לאלקי יעקב
 “Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov”, dito a respeito de Rosh HaShanah: a porção do ano é julgada pela sementeira do ano.

Psalms 81:5 ה' א: פ"א: 81:5

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 פתחי לי
 “Abre para mim, minha irmã, minha amada.” O versículo do discurso a que ele se refere.

Song of Songs 5:2 ה' שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
 שראשי נמלא טל קוצותי וסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
 «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 עשר קדושות הם
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כלים פ"א, מ"ו.

221 עשר קדושות הם בארץ
 “Há dez níveis de santidade: a Terra de Israel é mais santa do que todas as terras”, ascendendo até o Santo dos Santos. O Alter Rebe os interpreta como níveis da terra superior.

Mishnah Kelim 1:6 ה' מושנה כלים א:

עשר קדושות הן, ארץ ישראל מקדשת מכל הארצות. ומה היא קדושה, שמביאים ממנה העמר והבכורים ושתי הלחם, מה שאין מביאים מכל הארצות:

There are ten grades of holiness: the land of Israel is holier than all other lands. And what is the nature of its holiness? That from it are brought the omer, the firstfruits and the two loaves, which cannot be brought from any of the other lands.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

222 ההר הטוב והלבנון
 O pedido de Moshe para ver “esta boa montanha e o Líbano”, entendidos como o Templo.

Deuteronomy 3:25 ה' דברים ג: כ"ה: 3:25

אעברה נא ונראה אתי הארץ הטובה אשר בעבר הידון ההר הטוב הזה והלבנון:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ג, כה.

223 שמלבין עוונותיהם
 Rabi Shimon bar Yochai: o Templo é chamado Líbano porque branqueia os pecados de Israel como a neve. Do nível mais interior de santidade vem o perdão.

Vayikra Rabbah 1:2 ב' א: 1:2

224 שבת שבתון הוא לכם
 Yom Kipur em Parshas Emor: “Ele (hu) é um Shabat de descanso para vocês, e afligirão suas almas no nono dia.”

Leviticus 23:32 ה' ויקרא כ"ג: ל"ב: 23:32

שבת שבתון הוא לכם וענייתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Será para vós um sábado de completo repouso, e afligireis as vossas almas; no dia nove do mês, à tarde, de tarde a tarde, guardareis o vosso sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, לב.

225 שבת שבתון היא לכם
 Yom Kipur em Parshas Acharei: “Ela (hi) é um Shabat de descanso para vocês... um estatuto eterno.”

Leviticus 16:31 ה' ויקרא ט"ז: ל"א: 16:31

שבת שבתון היא לכם וענייתם את נפשותיכם קתת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, לא.

PARÁGRAFO 29

226 איש מזריע תחלה
 Ensino do Rabi Yitzchak bar Ami sobre a iniciativa de qual dos parceiros resulta em um filho ou uma filha. O Alter Rebe o aplica à questão de saber se uma revelação vem somente do alto ou de um despertar de baixo.

Niddah 25b:17-18 ה' נדה כ"ה ב: י"ז-י"ח: 25b:17-18

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה כה, ב. וש"נ.

227 שבת שבתון היא לכם
 “Ela (hi) é um Shabat de descanso para vós... um estatuto eterno”, na forma feminina, concedida mesmo quando as

gerações não são merecedoras.

ויקרא ט"ז:ל"א 16:31 Leviticus

שַׁבַּת שְׁבִתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

ועניתם את נפשותיכם בתשעה

“E afligireis vossas almas no nono”, o despertar de baixo que torna a forma masculina, hu.

ויקרא כ"ג:ל"ב 23:32 Leviticus

שַׁבַּת שְׁבִתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בַּתְּשָׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב
מְעָרֶב עַד־עָרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵכֶם:

Será para vós um sábado de completo repouso, e afligireis as vossas almas; no dia nove do mês, à tarde, de tarde a tarde, guardareis o vosso sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pardes Rimmonim (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak